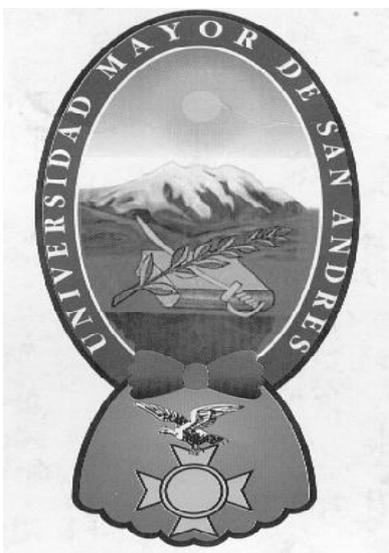


**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS**  
**FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**ANÁLISIS CONTRASTIVO DE MORFOSINTAXIS ADJETIVAL ENTRE EL AYMARA Y EL CASTELLANO**

**TESIS PARA OPTAR EL GRADO DE LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS NATIVAS**

**Postulante:** Pascual Catacora Catari

**Tutor:** Lic. Eulogio Chávez Siñani

LA PAZ-BOLIVIA

2005

## INDICE GENERAL

	<b>páginas</b>
Dedicatoria.....	i
Agradecimiento.....	ii
Símbolos utilizados.....	iii

### **CAPÍTULO I**

#### **INTRODUCCIÓN**

1. Introducción.....	2
1.1. Planteamiento del problema.....	3
1.2. Delimitación del problema.....	4
1.3. Objetivos del estudio.....	5
1.3.1. Objetivo general.....	5
1.3.2. Objetivos específicos.....	5
1.4. Justificación.....	6
1.5. Hipótesis.....	7
1.5.1. Operacionalización de la hipótesis.....	7

### **CAPÍTULO II**

#### **MARCO TEÓRICO**

2.1. Marco conceptual.....	9
2.1.1. El adjetivo.....	9
2.1.2. El sustantivo.....	10
2.1.3. La morfología.....	10
2.1.4. La sintaxis.....	10
2.1.5. La semántica.....	11
2.1.6. La morfosintaxis.....	11
2.1.7. El morfema.....	12

2.1.8. El morfo.....	12
2.2. Consideraciones teóricas.....	12
2.2.1. Lingüística comparada.....	13
2.2.2. Lingüística contrastiva.....	14
2.2.2.1. Lingüística contrastiva teórica.....	15
2.2.2.2. Lingüística contrastiva práctica.....	16
2.2.3. Análisis contrastivo.....	16
2.2.4. Lingüística aplicada.....	18
2.2.4.1. Campos de estudio en la lingüística aplicada.....	21
2.2.4.1.1. Sociolingüística.....	21
2.2.4.1.2. Psicolingüística.....	22
2.2.4.1.3. Etnolingüística.....	23
2.2.4.2. Consideraciones didácticas.....	24
2.2.4.3. Los procedimientos pedagógicos.....	25
2.2.5. Estudios contrastivos entre la lengua aymara y la castellana.....	27
2.2.5.1. Morfosintaxis nominal.....	27
2.2.5.2. Morfosintaxis adverbial.....	27
2.2.6. Modelos de las teorías lingüísticas.....	28
2.2.6.1. Análisis contrastivo en el estructuralismo.....	28
2.2.6.2. Análisis contrastivo en el generativismo.....	29
2.2.6.3. Análisis contrastivo en la psicolingüística.....	29
2.2.6.4. Análisis contrastivo mixto.....	30
2.3. Marco referencial.....	30
2.3.1. Morfosintaxis adjetival de la lengua castellana.....	31
2.3.1.1. Ragucci, Rodolfo, 1960.....	31
2.3.1.2. Fuentes, Juan Luis, 1996. ....	32
2.3.1.3. Alarcos Llorach, Emilio, 1995.....	34
2.3.1.4. Fernández Meléndez, Walter, 1993.....	36
2.3.1.5. Revilla de Cos, Santiago, 1986.....	39
2.3.2. Morfosintaxis adjetival de la lengua aymara.....	43
2.3.2.1. Tarifa Ascarrunz, Erasmo, 1969.....	43
2.3.2.2. Deza Galindo, Juan Francisco, 1992.....	46

2.3.2.3. Villamor, Germán, 1987.....	48
2.3.1.4. Garcia, Juan Antonio, 1984.....	48
2.3.2.5. Gomez Bacarreza, Donato, 2000.....	50
2.3.2.6. Cerron-Palomino, Rodolfo de 1994.....	52
2.3.2.7. Hardman, Martha y otros, 1988.....	53
2.3.2.8. Layme Pairumani, Félix, 2002.....	54

## **CAPÍTULO III**

### **METODOLOGÍA**

3.1. El método.....	56
3.2. El universo.....	56
3.3. La muestra.....	58
3.4 Recolección de datos.....	59
3.4.1. Fichas de registro de datos.....	60
3.4.2. Cuestionario.....	60
3.4.3. Entrevista.....	61
3.4.4. Grabaciones.....	61
3.5. Procedimiento.....	61

## **CAPÍTULO IV**

### **ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO DEL ADJETIVO DE LA LENGUA CASTELLANA**

4.1. La distribución morfológica.....	63
4.1.1. Los morfemas flexivos.....	64
4.1.1.1. El género.....	64
4.1.1.2. El Número.....	65
4.1.1.3. Genéricamente variable.....	65
4.1.1.4. Genéricamente invariable.....	66
4.1.1.4.1. Terminados en vocales.....	67
4.1.1.4.2. Terminados en consonantes.....	67

4.1.1.4.3. Gentilicio.....	68
4.1.1.5. Apócope o reducción adjetival.....	69
4.1.2. Adjetivos simples.....	70
4.1.3. Adjetivos compuestos.....	70
4.1.3.1. Prefijo más adjetivo.....	70
4.1.3.2. Categorías gramaticales.....	71
4.1.3.2.1. Adjetivo más adjetivo.....	71
4.1.3.2.2. Sustantivo más adjetivo.....	72
4.1.3.3. Derivados adjetivales.....	72
4.1.3.3.1. Adjetivo más sufijo.....	73
4.1.3.3.2. Sustantivo más sufijo.....	74
4.1.3.3.3. Verbo más sufijo.....	75
4.1.3.3.4. Adverbio más sufijo.....	75
4.2. Clasificación semántica.....	76
4.2.1. Adjetivos connotativos.....	77
4.2.1.1. Adjetivos calificativos.....	77
4.2.1.2. Grados adjetivales.....	78
4.2.1.2.1. Grado positivo.....	78
4.2.1.2.2. Grado comparativo.....	78
4.2.1.2.3. Grado superlativo.....	80
4.2.1.2.3.1. Superlativo absoluto.....	80
4.2.1.2.3.2. Superlativo relativo.....	81
4.2.2. Adjetivos determinativos.....	82
4.2.2.1. Adjetivos demostrativos.....	82
4.2.2.2. Adjetivos posesivos.....	83
4.2.2.3. Adjetivos numerales.....	84
4.2.2.4. Adjetivos indefinidos.....	86
4.2.2.5. Adjetivos relativos.....	87
4.2.2.6. Adjetivos interrogativos.....	88
4.2.2.7. Adjetivos exclamativos.....	88
4.2.2.8. Adjetivos gentilicios.....	89
4.3. Función del adjetivo.....	89

4.3.1. Modificadores del sustantivo.....	90
4.3.1.1. Antes del sustantivo.....	90
4.3.1.2. Después del sustantivo.....	91
4.3.1.3. Modifica agrupado en el artículo.....	91
4.3.1.4. Modifica los adjetivos coordinados a un sustantivo.....	92
4.3.1.5. Modifica a los sustantivos coordinados.....	93
4.3.1.6. Modificadores del adjetivo.....	94
4.3.2. Determinante del sustantivo.....	95
4.3.3. Predicativo.....	96
4.3.3.1. Predicado con verbo copulativo.....	96
4.3.3.2. Predicado con verbo no-copulativo.....	97
4.3.4. Sustantivación del adjetivo.....	98
4.3.5. Adjetivación del sustantivo.....	99
4.3.6. Núcleo del sujeto.....	100

## **CAPITULO V**

### **ANÁLISIS MORFOSINTACTICO DEL ADJETIVO DE LA LENGUA AYMARA**

5.1. La distribución morfológica del adjetivo.....	103
5.1.1. Morfemas flexivos.....	103
5.1.1.1. Género.....	103
5.1.1.1.1. Género en animales.....	103
5.1.1.1.2. Género en los objetos naturales.....	104
5.1.1.1.3. Género en ser humano.....	104
5.1.1.2. Número.....	106
5.1.1.2.1. Número en los animales.....	106
5.1.1.2.2. Número en los objetos naturales.....	106
5.1.1.2.3. Número en ser humano.....	107
5.1.1.3. Genéricamente invariable.....	108
5.1.1.4. Gentilicio.....	108
5.1.1.5. Alargamiento vocálico.....	110
5.1.2. adjetivos simples.....	110

5.1.3. Adjetivos compuestos.....	111
5.1.3.1. Adjetivo más adjetivo.....	111
5.1.3.2. Nombre más adjetivo.....	112
5.1.3.3. Adjetivo más sustantivo.....	113
5.1.3.4. Adverbio más adjetivo.....	113
5.1.4. Derivados adjetivales.....	114
5.1.4.1. Adjetivo más sufijo.....	114
5.1.4.2. Sustantivo más sufijo.....	115
5.1.4.3. Verbo más sufijo.....	116
5.1.4.4. Adverbio más sufijo.....	117
5.1.4.5. Pronombres demostrativos más sufijos.....	117
5.2. Clasificación semántica.....	118
5.2.1. Adjetivos connotativos.....	119
5.2.1.1. Adjetivos calificativos.....	119
5.2.1.2. Grados del adjetivo.....	120
5.2.1.2.1. Grado positivo.....	120
5.2.1.2.2. Grado comparativo.....	121
5.2.1.2.3. Grado superlativo.....	124
5.2.2. Adjetivos determinativos.....	124
5.2.2.1. Adjetivos demostrativos.....	125
5.2.2.2. Adjetivos posesivos.....	126
5.2.2.3. Adjetivos indefinidos.....	127
5.2.2.4. Adjetivos numerales.....	128
5.2.2.5. Adjetivos interrogativos.....	130
5.2.2.6. Adjetivos gentilicios.....	131
5.3. Función del adjetivo.....	131
5.3.1. Modificador del sustantivo.....	132
5.3.1.1. Antes del sustantivo.....	132
5.3.1.2. Después del sustantivo.....	133
5.3.1.3. Modifica a los sustantivos coordinados.....	133
5.3.1.4. Modifica los adjetivos coordinados a un sustantivo.....	134
5.3.1.5. Modificadores del adjetivo.....	135

5.3.2. Determinativo del sustantivo.....	135
5.3.3. Predicativo.....	136
5.3.3.1. Predicado con verbo no-copulativo.....	137
5.3.3.2. Adjetivo predicativo.....	137
5.3.4. Sustantivación del adjetivo.....	138
5.3.5. Adjetivación del sustantivo.....	139
5.3.6. Núcleo del sujeto.....	139

## **CAPÍTULO VI**

### **ANÁLISIS CONTRASTIVO DE MORFOSINTAXIS ADJETIVAL ENTRE EL AYMARA Y EL CASTELLANO**

6.1. La distribución morfológica.....	143
6.1.1. Los morfemas flexivos.....	143
6.1.2. Adjetivos simples.....	147
6.1.3. Adjetivos compuestos.....	148
6.1.3.1. Prefijación.....	148
6.1.3.2. Composición de las categorías gramaticales.....	149
6.1.4. Derivaciones adjetivales.....	151
6.2. Clasificación semántica.....	153
6.2.1. Adjetivos connotativos.....	154
6.2.2. Adjetivos determinativos.....	156
6.2.2.1. Adjetivos demostrativos.....	157
6.2.2.2. Adjetivos posesivos.....	158
6.2.2.3. Adjetivos numerales.....	160
6.2.2.4. Adjetivos sin la variación.....	162
6.3. Función adjetival.....	163
6.3.1. Modificador del sustantivo.....	164
6.3.2. Determinantes del sustantivo.....	166

6.3.3. Predicativo.....	167
6.3.4. Sustantivación, adjetivación y núcleo.....	169

## CAPITULO VII

### CONCLUSIONES

7.1. Conclusiones.....	172
7.2. Recomendaciones.....	180
<b>BIBLIOGRAFÍA</b> .....	181
<b>ANEXOS</b> .....	188
<b>ANEXO I</b> .....	189
<b>ANEXO II</b> .....	198
<b>ANEXO III</b> .....	206

### SÍMBOLOS UTILIZADOS

M.	Morfema
Sust.	Sustantivo
Adj.	Adjetivo
V.	Verbo
Art.	Artículo
Adv.	Adverbio
Pron.	Pronombre
//	Marcación de morfema
+	Más
“ ”	Citas textuales y palabras sobresalientes
Ø	Morfema cero o ausencia de un morfema
=	Similitud
≠	Diferencia
►	Implicaciones pedagógicas

## **DEDICATORIA**

Especialmente a mis padres: Martín Catacora (†) y Margarita Catari que me dieron la vida. A mis hijos: Douglas y Dennis quienes fueron mi fuente de inspiración.

## **AGRADECIMIENTO**

Deseo expresar mi profundo agradecimiento a mi querido hermano Saúl Santiago Catacora, por haberme dado toda la colaboración necesaria e incondicional. De la misma forma, un agradecimiento especial a Licenciado Eulogio Chávez, por haberme guiado en el desarrollo de esta tesis con sus valiosos conocimientos.

Por otro lado, agradezco a los licenciados: Teofilo Layme y Patricia Zapata, por las observaciones y las sugerencias al presente trabajo de investigación. Y también tengo la gratitud a la Universidad Mayor de San Andrés por haberme brindado el conocimiento científico de la ciencia lingüística y la cultura aymara.

# **CAPÍTULO I**

## **INTRODUCCIÓN**

## **1. Introducción**

Bolivia está conformada por diferentes culturas que tienen patrones propios y específicos como ser: lengua, costumbres, religión, organización social, economía y otros. Actualmente, el sistema educativo oficial avala la Educación Intercultural Bilingüe a través de la ley de reforma educativa, con la finalidad de mejorar la enseñanza-aprendizaje en las diferentes actuaciones culturales. La lengua es una de las entidades, que es un medio de comunicación que facilita la interrelación de las culturas.

La lengua es uno de los patrones propios de la cultura, mediante ella se comunica; por tanto, mucho de los idiomas nativos fueron invadidos por la lengua y cultura española. Sobre todo, como el quechua, el aymara, el tupiguaraní y otros, se mantienen vigentes con sus propias estructuras lingüísticas. Hoy por hoy, la enseñanza-aprendizaje de las lenguas nativas, ha cobrado su importancia en el contexto de la Educación Intercultural Bilingüe, a incluir en su currículo académico. Desde este punto de vista, existe una brecha de estudios contrastivos que puede proporcionar una metodología de enseñanza-aprendizaje de la lengua meta.

Ante esta situación, se ha realizado “el estudio Contrastivo de morfosintaxis adjetival entre el aymara y el castellano”, con la finalidad de comparar y establecer las diferencias y las similitudes y posteriormente proponer una metodología de la enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 y el aymara como L2. El trabajo está basado en la investigación descriptiva con el método inductivo en un estudio sincrónico, así para alcanzar los objetivos propuestos.

El trabajo está dividido en siete capítulos: 1. introducción, que contiene el planteamiento del problema, los objetivos, la justificación y las hipótesis. 2. Marco teórico, que está constituida de marco conceptual, bases teóricas y marco referencial. 3. Metodología, que contiene, el método, el universo y la

recolección de datos que están centrado en las técnicas y en los instrumentos de la investigación. 4. Análisis morfosintáctico del adjetivo de la lengua castellana, que está conformada en tres niveles: morfológico, semántico y sintáctico. 5. Análisis morfosintáctico del adjetivo de la lengua aymara, que está consentida en tres niveles: morfológico, semántico y sintáctico 6. Análisis contrastivo de morfosintaxis adjetival entre el aymara el castellano, que se ha realizado un estudio comparativo bilateral de los tres niveles ya mencionadas. 7. Conclusiones, que es la determinación de los estudios contrastivos.

La investigación se ha concluido de lo siguiente manera: existe mayor diferencia y poca similitud; Porque, son dos idiomas que pertenecen a diferentes tipologías lingüísticas: la lengua aymara es aglutinante y sufijante y la lengua castellana es flexiva y derivacional. En la lengua castellana, los accidentes gramaticales se manifiestan en morfemas. En cambio, en la lengua aymara se pronuncia genéricamente en palabras y numéricamente no existe, mas bien se manifiesta en el sustantivo. En la clasificación semántica, en los dos idiomas casi coinciden, simplemente se diferencia en los adjetivos relativos que en aymara no se manifiesta. En cuanto a la función adjetival, en aymara modifica directamente al sustantivo en una posición que va antes del nombre. En el castellano modifica directa e indirectamente al sustantivo en una posición que va después y antes del nombre.

En cuanto a las diferencias, no se ha quedado simplemente en la teoría; si no, se ha realizado la implicación pedagógica a través de la traducción pedagógica aproximada. Posteriormente, se ha realizado una propuesta metodológica, así para que facilite la enseñanza-aprendizaje del aymara como L2 y el castellano como L2.

### **1.1. Planteamiento del problema**

Actualmente en Bolivia, la lengua castellana es el idioma oficial que tiene mayor uso en las diferentes entidades públicas y privadas. De la misma forma,

la lengua aymara tomó importancia en la Reforma Educativa, en las casas superiores de estudio, como en las universidades y en los institutos normales superiores. En este caso, son dos idiomas que poseen mucha importancia en la sociedad, para ello no hay el material didáctico adecuado por niveles de la enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 y el aymara como L2. Desde este punto de vista, los dos idiomas fueron tomados como objetos de estudio a nivel contrastivo rigurosamente sistematizado acerca de la morfosintaxis adjetival. El mismo permitirá establecer las diferencias y las similitudes, así para proponer una metodología de enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 y el aymara como L2.

Por los problemas planteados surgen las siguientes interrogantes:

- ¿ Cuáles son las diferencias y las similitudes en la estructura de la forma adjetival entre la lengua aymara y la castellana?
- ¿ Cómo se establecen las diferencias y las similitudes en la categorización semántica del adjetivo entre la lengua aymara y la castellana?
- ¿ Cuáles son las diferencias y las similitudes de la función del adjetivo en la estructura sintáctica de la oración simple entre la lengua aymara y la castellana?

## **1.2. Delimitación del problema**

La lingüística contrastiva, como Lado<sup>1</sup> manifiesta diversos niveles de contraste como: Fonología, gramática, léxico, escritura y cultura. Desde este punto de vista, el presente trabajo de investigación se delimita al estudio lingüístico contrastivo a nivel de la gramática, específicamente en la morfosintaxis

---

<sup>1</sup> Lado, Robert: Lingüística contrastiva, lengua y cultura. Ediciones Alcalá, Madrid, 1973.

adjetival entre las lenguas aymara y castellana. Asimismo, el trabajo está comprendido dentro de la lingüística sincrónica.

El corpus lingüístico como objeto de análisis de la lengua aymara, se limita a la variedad hablada de la Provincia Larecaja del Cantón Laripata, Departamento de La Paz, en las seis comunidades: Chiyahuaya, Carani, Chinchaya, Lluocabaya, Cuajuni y Laripata.

El corpus lingüístico como objeto de análisis, en castellano se limita a la norma escrita del idioma español, basándose en los textos de Mendoza, José (1992), Alarcos Llorach, Emilio (1995), Real Académica Española (1999), Alvarado Calderón, Arquímedes (2000), Gutiérrez Ordóñez, Salvador (2002), Bello, Andrés (1980), Fuentes de la Corte, Juan Luis (1996), Revilla de la Cos, Santiago (1986), Seco Reymundo, Manuel (1998), M. Ragucci, Rodolfo (1960) y Fernández Meléndez, Walter (1993).

### **1.3. Objetivos del estudio**

#### **1.3.1. Objetivo general**

Comparar la morfosintaxis adjetival entre la lengua aymara y la castellana, a través del estudio contrastivo.

#### **1.3.2. Objetivos específicos.**

- Describir las diferencias y las similitudes en la estructura de la forma adjetival entre la lengua aymara y la castellana.
- Establecer las diferencias y las similitudes en la categorización semántica adjetival entre la lengua aymara y la castellana

- Determinar las diferencias y las similitudes de la función del adjetivo en la estructura sintáctica de la oración simple entre la lengua aymara y la castellana.

#### **1.4. Justificación**

Las primeras obras de la lengua aymara fueron realizadas por el padre Ludovico Bertonio (1603–1612). Él realizó estudios contrastivos entre la lengua aymara y la castellana a nivel de vocabulario, con el objetivo de catequizar a los pueblos originarios para llegar a la castellanización.

En la actualidad no se cuenta con un estudio rigurosamente sistematizado sobre análisis contrastivo de morfosintaxis adjetival entre el aymara y el castellano. Esta brecha de estudio hace falta a la enseñanza-aprendizaje del aymará como L2 y el castellano como L2. De la misma forma se ve la necesidad de contar con materiales de enseñanza y aprendizaje en la educación Intercultural Bilingüe.

Por tanto, esta investigación se justifica de la siguiente manera:

- El presente trabajo de investigación será un aporte provechoso para la ciencia lingüística, por tanto, servirá como material de consulta para los estudiantes, profesores de idioma y también para las personas que desean aprender estas dos lenguas.
- El análisis contrastivo de morfosintaxis adjetival será un aporte importante para la lingüística aplicada; el cual, servirá como metodología de la enseñanza y aprendizaje de la lengua aymara como L2 y el castellano como L2.

## 1.5. Hipótesis

- En la estructura de la forma adjetival se presenta mayor diferencia y poca similitud, los accidentes gramaticales de la lengua aymara se manifiestan en palabra y en el castellano se pronuncia en morfemas.
- En la categorización semántica del adjetivo se presenta mayor similitud y poca diferencia, porque la mayoría de las clasificaciones adjetivales coinciden entre el aymara el castellano.
- La función adjetival en la estructura sintáctica de la oración simple, se presenta mayor diferencia y poca similitud entre la lengua aymara y la castellana.

### 1.5.1. Operacionalización de la hipótesis

Las hipótesis planteadas se analizan en dos grandes apartados: variable independiente y variable dependiente. La determinación de las variables ayuda a descubrir y definir fácilmente los problemas en el proceso de la investigación.

<b>Hipótesis</b>	<b>Variable independiente</b>	<b>Variable dependiente</b>
Primero	Estructura de la forma adjetival	← Mayor diferencia y poca similitud
Segundo	Categorización semántica del adjetivo	← Mayor similitud poca, diferencia
Tercero	Función adjetival	← Mayor diferencia y poca similitud

# **CAPÍTULO II**

## **MARCO TEÓRICO**

## **2.1. Marco conceptual**

Esta parte se refiere a una revisión bibliográfica para definir los términos más usuales en la presente investigación. Para Mancilla<sup>2</sup>, el marco conceptual es el uso de los conceptos formales e informales que están avalados por medio de citas de autores entendidos en la materia. Por otro lado, Luna Castillo<sup>3</sup> considera, cada sector de la ciencia, tiene los términos con sus propios conceptos, elaborando un código que establezca líneas de comunicación.

Desde este punto de vista, la ciencia lingüística tiene propios términos con sus conceptos adecuados. Para la investigación de la morfosintaxis adjetival en el ámbito contrastivo, es necesario delinear los conceptos de los términos científicos más usuales del presente estudio, de acuerdo a los autores.

### **2.1.1. El adjetivo**

Dubois y otros<sup>4</sup>, hacen una definición de dos corrientes: “en la gramática tradicional, el adjetivo se define como la palabra que se añade al nombre para expresar la cualidad del objeto o del ser, o a la noción designada por este nombre (adjetivo calificativo), o para permitir la actualización del nombre en una oración (adjetivo determinativo)”. “En la lingüística estructural, el adjetivo es un morfema definido a la vez por: 1) su presencia en determinados contextos como la oración de predicado nominal, también llamado cualitativo o atributivo... y 2) Por su carácter no necesario para la constitución del sintagma nominal, el adjetivo en el sintagma nominal es una expansión”. Para Fernández Meléndez, Walter<sup>5</sup> (1993: 146), “el adjetivo es otra categoría gramatical variable, que delimita la significación del sustantivo, esto es, califica al sustantivo agregándole una nota o cualidad, o bien determina la extensión en que debe tomarse su significado”.

---

<sup>2</sup> Mancilla Lazarte, Guido: Metodología de tesis de grado. Ed. Garza azul, La Paz-Bolivia, 2000, ver pág. 181.

<sup>3</sup> Luna Castillo, Antonio: Metodología de la tesis. Editorial Trillas, México, 1996, ver pág. 64.

<sup>4</sup> Dubois, Jean y otros: Diccionario lingüístico. Quinta reimpression Alianza, Madrid-España, 1998, ver págs. 14-15.

<sup>5</sup> Fernández Meléndez, Walter: Curso completo de la lengua española. Editorial San Marcos, Lima-Perú, 1993, ver pág. 146.

### **2.1.2. El sustantivo**

Según Bello, Andrés<sup>6</sup> define, “el sustantivo es la palabra esencial y primaria del sujeto, el cual puede también componerse de muchas palabras, dominando entre ellas un sustantivo, a que se refiere todas las otras explicando o particularizando su significado”. Para Fontanillo<sup>7</sup> es, “... la clase de palabras dotadas de morfema de número, que típicamente aparecen como núcleo del sintagma nominal acompañadas de determinantes y conque se designan entidades como conceptos independientes”.

### **2.1.3. La morfología**

Dubois y otros<sup>8</sup> determina en dos corrientes, “en la gramática tradicional, la morfología es el estudio de las formas de las palabras... En la lingüística moderna, el término de morfología tiene dos aspectos principales: la morfología es la descripción de las reglas que rigen la estructura interna de las palabras... La morfología es la descripción a la vez de las reglas de la estructura interna de las palabras y de las reglas de combinación de los sintagmas en oración”. “Se califica de morfológico, a lo que añade a la morfología; a lo que concierne a los morfemas, lo que está constituido por morfemas”. Según Alvarado Calderón, Arquímedes<sup>9</sup> afirma, “la morfología es la rama de la lingüística que estudia la estructura interna de la palabra; es decir, los morfemas (raíz y sufijos) como elementos significativos”.

### **2.1.4. La sintáxis**

Según Alvarado Calderón, Arquímedes<sup>10</sup>, “la sintaxis es la ciencia que estudia la interrelación de las palabras dentro de la estructura frasal u oracional. En sentido estricto, la sintaxis es la rama de la lingüística que estudia a la oración

---

<sup>6</sup> Bello, Andrés: Gramática de la lengua castellana. Ediciones EMA, Madrid-España, 1980, ver pág. 43.

<sup>7</sup> Fontanillo M., Enrique: Diccionario de lingüística. Ediciones Anaya, Madrid España, 1986, ver pág. 278.

<sup>8</sup> Dubois, op. cit., ver pág. 432.

<sup>9</sup> Alvarado Calderón, Arquímedes: Gramática estructural y transformacional. Editorial San Marcos, Perú, 2000, ver pág. 29.

<sup>10</sup> *Ibíd.*, ver pág. 45.

y sus elementos en general”. Para Fuentes de la Corte, Juan Luis<sup>11</sup>, “la sintaxis es el punto de partida de todo estudio gramatical, pues se basa en las diferentes funciones que desempeñan los componentes de la oración. Podemos decir que la oración es la unidad clave de la gramática”. Fernández Meléndez, Walter<sup>12</sup>, manifiesta, “la sintaxis es la ciencia parte de la gramática, que estudia a las oraciones gramaticales, analizadas en junto y a través de los elementos que las constituyen. Es decir, se ocupa de las funciones que cumplen las palabras dentro de una expresión”.

### **2.1.5. La semántica**

Moreno Aguilar, Arcadio<sup>13</sup> determina: “la semántica es la parte de la lingüística que estudia el sentido o significado de las palabras en dos aspectos: diacrónica y sincrónica. La diacronía estudia una lengua desde el punto de vista evolutivo, a través del tiempo. La sincronía, que designa los hechos lingüísticos en un momento dado, fuera de la evolución del tiempo”. Para Fuentes de la Corte, Juan Luis<sup>14</sup> “la semántica es la ciencia del significado, puede decirse de modo general, que es una de las ciencias del lenguaje que, en concreto, estudia el significado de las palabras; o sea sus contenidos significativos”.

### **2.1.6. La morfosintaxis**

Dubois y otros<sup>15</sup> define: “la morfosintaxis es la descripción de las reglas de combinación de los morfemas para formar palabras, sintagmas y oraciones, y de los afijos flexivos, conjunción y declinación”. Fuentes de la Corte, Juan Luis<sup>16</sup> considera, “una palabra puede ser analizada desde dos puntos de vista; por una parte, fijándose en su forma; o sea, en su etimología, sus

---

<sup>11</sup> Fuentes de la Corte, Juan Luis: Gramática moderna de la lengua española. Editorial Prender, Bogotá Colombia, 1996, ver pág. 255.

<sup>12</sup> Fernández, Walter, op. cit., ver pág. 54.

<sup>13</sup> Moreno Aguilar, Arcadio: Endiada la gramática moderna. Ediciones Larousse, Argentina, 1985, ver pág. 16.

<sup>14</sup> Fuentes de la Corte, op. cit., ver pág. 479.

<sup>15</sup> Dubois, op. cit., ver pág. 433.

<sup>16</sup> Fuentes de la Corte, op. cit., ver pág. 198.

características o sus variaciones. Por otra parte, fijándose en su función en la oración; o sea, si esa palabra es el sujeto, el atributo, el objeto directo, etc.”.

### **2.1.7. El morfema**

Alvarado Calderón, Arquímedes<sup>17</sup> define: “el morfema es una expresión mínima con significado, en otras palabras, es un signo lingüístico mínimo dotado de significación”. Por otro lado Lewandowski, Theodor<sup>18</sup> considera: “el morfema es la unidad significativa mínima del sistema lingüístico, como clase de morfos de distribución complementaria con idéntico significado, realizado por alomorfos y representado fonéticamente”. Según Matthews<sup>19</sup> “desde una óptica más actual, no es ya una clase de alomorfos en distribución complementaria, sino es una unidad en las diversas teorías sintácticas... Es elemento básico en nuestra representación de la articulación primaria del lenguaje”.

### **2.1.8. El morfo**

Dubois y otros<sup>20</sup> presumen: “el morfo es una de las formas realizadas del morfema”... “el morfo es el constituyente inmediato aislable como segmento en el enunciado y representante en el morfema”. De la misma forma Lewandowski, Theodor<sup>21</sup> considera: “el morfo es la unidad extraída de la cadena hablada en el nivel submorfemático... Son partes recurrentes con significado constante... dos o más morfos se agrupan en un morfema y tienen los mismos significados”.

## **2.2. Consideraciones teóricas**

El presente trabajo de investigación está en el marco de la lingüística descriptiva, que pretende describir las diferencias y las similitudes en la forma y función del adjetivo entre el aymara y el castellano en el ámbito contrastivo.

---

<sup>17</sup> Alvarado, op. cit., ver pág. 31.

<sup>18</sup> Lewandowski, Theodor: Diccionario de lingüística. Ediciones Cátedra, Madrid España, 1986, ver pág. 234.

<sup>19</sup> Matthews P. H.: Morfología. Traducido por Rafael Monroy en Magallanes Madrid, 1980, ver pág. 94.

<sup>20</sup> Dubois, op. cit., ver págs. 35 y 431.

<sup>21</sup> Lewandowski, op. cit., ver pág. 234.

Así para dar sugerencias sobre la enseñanza-aprendizaje de la lengua aymara como L2 y castellano como L2 en el marco de la lingüística aplicada y sobre todo las implicaciones pedagógicas para el aprendizaje de ambos idiomas.

Las teorías que van a ser revisadas para la suministración del proceso de la investigación son: lingüística, lingüística comparada, lingüística contrastiva, análisis contrastivo, estudios contrastivos entre el aymara y el castellano, lingüística aplicada y las corrientes de la lingüística contrastiva. Estas teorías señaladas son pues bases fundamentales para la investigación científica, que da pasos y procedimientos adecuados al estudio.

### **2.2.1. Lingüística comparada**

Para Santos, Isabel<sup>22</sup>, la lingüística comparada sincrónica es una combinación del estudio contrastivo con el propósito de establecer relaciones genéticas entre las mismas. Es decir, el estudio comparativo siempre debería realizarse con la metodología de sincronía de dos o más idiomas con la finalidad de determinar las diferencias y las coincidencias de un nivel determinado de la lingüística. Por otro lado, J. Fisiak<sup>23</sup> determina: “la lingüística comparativa sincrónica es una combinación del estudio contrastivo y tipología”.

Dubois, Jean y otros<sup>24</sup>, señala que la gramática comparada confronta las palabras, sobre todo vocabulario usual de dos lenguas o de varias lenguas. Entre ellos debe o puede existir las diferencias y como también similitudes en cuanto en la forma y en el sentido.

Mario Wandruszka (1976), ha hecho un trabajo muy importante sobre la comparación de cuatro Idiomas: el Francés, el Italiano, el Portugués y el español; con la finalidad de encontrar la diferencia y la coincidencia. Para

---

<sup>22</sup> Santos Gargallo, Isabel: Análisis contrastivo, análisis de errores e Interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Editorial síntesis, Madrid-España, 1993, ver pág. 26-27.

<sup>23</sup> Fisiak, de 1981: 1-2, señalado por Santos, Isabel, 1993, ver página 27.

<sup>24</sup> Dubois, Jean y otros: Diccionario lingüístico. Quinta reimpresión Alianza, Madrid-España, 1998, ver pág. 117.

determinar estos dos parámetros: la diferencia y la similitud, ha empleado la metodología del análisis contrastivo y la traducción, con el fin de identificar la realidad de los idiomas. El autor manifiesta, ninguna lengua puede decir todo y tampoco puede tener todo a comparación de otras lenguas. En este caso, las lenguas se comparan de acuerdo al contexto, que se presentan en la realidad de habla de una sociedad determinada, con la finalidad de encontrar las diferencias y las similitudes.

La comparación de dos o más idiomas, consiste en la contraposición o descripción paralela de dos o más sistemas lingüísticos, así para determinar las diferencias y las similitudes. En cualquiera de las lenguas, aunque sea de la misma familia como el aymara y el quechua, siempre se presentan las diferencias y como también las coincidencias en sus diferentes niveles lingüísticos. Sobre todo, las teorías citadas son importantes para el presente estudio que nos ayudarán a determinar las diferencias y las similitudes de dos lenguas diferentes que están en el objeto de estudio.

### **2.2.2. Lingüística contrastiva**

Para Santos, Isabel<sup>25</sup> la lingüística contrastiva ha sido importante para mejorar conflictos de las lenguas, cuyo objetivo es una gramática contrastiva de dos lenguas reunidas bajo formas únicas a las gramáticas descriptivas; siempre para determinar las diferencias y las similitudes.

“La lingüística contrastiva es una ciencia que se ocupa del contraste sincrónico y sistemático de dos o más sistemas lingüísticos”, según Santos G., Isabel (1993:30)

Por otro lado, J. Fisiak<sup>26</sup> afirma, la lingüística contrastiva es una subdisciplina de la lingüística aplicada, relacionada con la descripción de dos o más lenguas o sistemas de lengua para determinar tanto diferencias como similitudes.

---

<sup>25</sup> Santos, op. cit., ver pág. 30.

<sup>26</sup> Fisiak, 1981: 2, señalado por Santos, Isabel, 1993, ver pág. 27.

Por el mismo caso, Dobois, Jean<sup>27</sup> sugiere sobre la gramática contrastiva, que es la gramática de correspondencia que reúne, bajo una forma única, las gramáticas descriptivas de dos lenguas. Tiene como objeto de dar los esquemas posibles en una lengua para todo el conjunto dado de esquemas de construcción en la otra lengua.

No solamente se puede contrastar la lengua, sino también la cultura; que tiene estrecha relación: “Cultura y lengua”. Como señala Cenoz, Jasone y Valencia, José<sup>28</sup>, no solo se contrasta los sistemas lingüísticos, sino también los factores culturales, sociales y personales del aprendizaje de segunda lengua.

Desde este punto de vista, la lingüística contrastiva es una ciencia que es parte de la lingüística aplicada, que se ocupa del contraste de dos sistemas lingüísticos de L1 y como también L2. La lingüística aplicada es una disciplina o método y la lingüística contrastiva es subdisciplina de la lingüística aplicada que determina las diferencias y las similitudes de dos o más lenguas. Sobre todo, las teorías que acabamos de señalar son pues que muestran un camino científico en el ámbito contrastivo. Estas teorías nos guían en el proceso de la investigación del presente trabajo, que tiene como objetivo de determinar las diferencias y las coincidencias a nivel adjetival entre el castellano y el aymara.

### **2.2.2.1. La lingüística contrastiva teórica**

Para Fisiak<sup>29</sup>, la lingüística contrastiva teórica da cuenta de manera exhaustiva o total de las diferencias y similitudes entre dos o más lenguas. Ofrece un modelo adecuado de comparación y determina qué elementos son comparables

---

<sup>27</sup> Dubois, op. cit., ver pág. 149.

<sup>28</sup> Cenoz, Jasone y Valencia, José: La competencia pragmática. Editorial de la universidad del Pais Vasco, 1996, ver pág. 149.

<sup>29</sup> Fisiak, de 1981: 2, señalado por Santos, Isabel, 1993, ver pág. 28

y incomparables tomando en cuenta con los universales lingüísticos o como otros autores le llaman categorías o niveles lingüísticos.

#### **2.2.2.2. La lingüística contrastiva práctica**

Según Fisiak<sup>30</sup>, la lingüística contrastiva práctica se ocupa de estudiar, cómo una categoría o nivel lingüístico X se realiza en la lengua A como Y, y en la lengua B algo diferente. La versión práctica como su nombre indica, busca las diferencias y similitudes con el objetivo de aplicar los resultados en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua meta L2.

La lingüística contrastiva teórica es un estudio en bruto, que busca determinar exactamente las diferencias y similitudes. En cambio, la lingüística contrastiva práctica aplica las teorías determinadas como las diferencias y similitudes de dos Idiomas: de lengua materna L1 y lengua meta L2. Estos dos polos como teoría y práctica, tienen una correlación en el marco de la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

Las teorías señaladas sobre la lingüística contrastiva teórica y práctica son importantes para el presente estudio, que da procedencia con mucha facilidad en el ámbito de análisis. Por su puesto, la lingüística contrastiva determina y describe las diferencias y similitudes de dos o más sistemas lingüísticos en dos polos: práctica y teórica. Y posteriormente se da una implicación pedagógica para la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua L2.

#### **2.2.3. Análisis contrastivo**

Según Lado<sup>31</sup>, hay diferentes niveles de análisis contrastivo: la fonología, la gramática, el vocabulario y significados culturales con una perspectiva intercultural. Estos niveles de análisis contrastivo son importantes para

---

<sup>30</sup> Fisiak, de 1981: 2, señalado por Santos, Isabel, 1993, ver pág. 28

<sup>31</sup> Lado, op. cit., ver pág. 8.

nuestro trabajo, precisamente a uno de los niveles se ha limitado los problemas de investigación.

Para Santos, Isabel<sup>32</sup>, el análisis contrastivo, es un estudio sistemático de dos o más idiomas, que puede llevarse a cabo mediante una comparación analítica y bajo parámetros de sincronía; a sí para determinar las diferencias y las similitudes. Asimismo, se señala las implicaciones pedagógicas en la enseñanza de la lengua extranjera; es decir, muestra las áreas de dificultad y predice los problemas que el estudiante enfrenta en el proceso de aprendizaje. De esa manera se prepara los programas y los materiales didácticos y las técnicas de instrucción.

Para Zapata, Patricia<sup>33</sup>, el análisis contrastivo es organizar y sistematizar los datos comparados de dos idiomas. Por tanto, tiene importancia en la enseñanza-aprendizaje de una lengua meta. O sea, los elementos bien sistematizados en una determinada coincidencia y diferencia facilita la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

Por otro lado, Cenoz, Jasone<sup>34</sup>, especula que el análisis contrastivo promueve una transferencia positiva y una transferencia negativa. O sea, cuanto hay similitud de L1 y L2, los hábitos desarrollados en L1 se transfieren a la L2, que ayudan activamente el aprendizaje de L2, es llamado transferencia positiva. Cuanto hay diferencia entre L1 y L2 aparece la transferencia negativa, que produce la interferencia.

Nichel y Wagner (1968) sugieren métodos de análisis contrastivo para dos idiomas, basándose a una equivalencia aproximada. La equivalencia presupone una magnitud de referencia que consiste la similitud de forma,

---

<sup>32</sup> Santos, op. cit., ver págs. 33-35 y 45.

<sup>33</sup> Zapata, Patricia: Tesis de grado (UMSA), La Paz-Bolivia, 1993, ver pág. 195.

<sup>34</sup> Cenoz y Valencia, op. cit., ver pág. 142.

función y significado, que tiene que encontrarse en todas las lenguas y a decir conceptual y constante.

Lengua materna L1	Equivalencia	Lengua meta L2
R1	=	R1
Rk	≠	RH
RH	≠	Rm

R1 – La lengua de partida L1 es equivalente a la R1 de la lengua meta L2.

Rk – La lengua de partida L1 no tiene equivalencia RH de la lengua meta L2

RH - La lengua de partida L1 no tiene correspondencia Rm de la lengua meta L2.

Las teorías sugeridas del análisis contrastivo han tenido importancias para el presente estudio, porque llegan a determinar claramente los pasos, cómo debe realizarse un estudio contrastivo; que es la metodología de la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera L2. Demuestra las áreas de dificultad y anuncia los problemas que el estudiante afronta, a través de la determinación de diferencias y similitudes. La mejor manera de enseñar un idioma extranjero es, aplicando el análisis contrastivo, que facilita en la teoría y como también en la práctica. Por el cual, siempre muestra las dificultades antes que tropiece el estudiante, así para la familiarización con el idioma extranjero.

#### **2.2.4. Lingüística aplicada**

Según Santos, Isabel<sup>35</sup>, el término de la lingüística aplicada fue acuñado en el año 1940. A partir de un comienzo, la lingüística aplicada quedó vinculada exclusivamente al aprendizaje de una segunda lengua. Por otro lado, Pit Corder<sup>36</sup> afirma, que es un proceso de aplicación de una teoría lingüística de acuerdo de un dialecto determinado.

<sup>35</sup> Santos, op. cit., ver pág. 21

<sup>36</sup> Pit Corder, S.: Introducción a la lingüística aplicada. Editorial Limusa, traducido en México, 1992, ver pág. 133.

La lingüística aplicada es una disciplina científica que se apoya en los conocimientos teóricos que sobre el lenguaje ofrece la lingüística teórica, y su objetivo principal es la resolución de los problemas lingüísticos que genera el uso de lenguaje en una comunidad lingüística. Según Santos, Isabel (1993:21).

Para Marcos Marín, Francisco y Sánchez Lobato, Jesús<sup>37</sup>, la lingüística aplicada es científica y educativa. Por otro lado, es un campo de investigación, cuyos resultados han contribuido en gran medida a la solución de problemas lingüísticos, tanto teóricos como prácticos. Es decir, es un mediador entre el campo de la lingüística teórica y práctica. Sobre todo, es interdisciplinario y una actividad orientada a la resolución de problema.

Sánchez Lobato y Marcos Marín<sup>38</sup>, señalan dos pasos importantes: camino viejo y nuevo. Como camino **viejo** o antiguo son los de la enseñanza de la lengua, la traducción y la interpretación. Y en cuanto a los caminos **nuevos**, se habla sobre la dirección y corrección de anomalías en el uso de la lengua causado por algún tipo de patología. Asimismo, la lingüística aplicada en su carácter interpretativo conlleva varios campos de investigación: la sociolingüística, la psicolingüística y la etnolingüística. A pesar de la diversidad de temas que interesa a la lingüística aplicada, la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, constituye el área de estudio más importante.

A pesar de las teorías, sintetizamos que la lingüística aplicada es una ciencia y educativa que se dedica a resolver los problemas lingüísticos, en cuanto al uso del lenguaje en la comunicación en el ámbito de enseñanza-aprendizaje de la lengua meta. Asimismo, es una disciplina apoyada de conocimientos teóricos. A partir de aquí, la lingüística aplicada es un método o doctrina de la

---

<sup>37</sup> Marcos, Marín, Francisco y Sánchez Lobato, Jesús: Lingüística aplicada. Editorial Síntesis, Madrid-España, 1991, ver página 19.

<sup>38</sup> Sánchez Lobato y Marcos Marín, 1988:159, señalado por Santos, Isabel, 1993, ver pág. 23.

enseñanza de una lengua extranjera a partir de una teoría, así para solucionar problemas de nuevos hábitos.

Según Pit Corder<sup>39</sup>, los procedimientos de la enseñanza-aprendizaje tiene una correlación inseparable. Por el mismo, Robert Lado<sup>40</sup> da sugerencias sobre el aprendizaje de Idioma extranjero en dos distancias: aquellos términos que son similares a su lengua nativa del estudiante estarán fáciles de aprender; y aquellos elementos que son diferentes a su lengua materna serán difíciles de aprender. Aquí se pronuncia sobre el análisis contrastivo, que determina las diferencias y similitudes, por tanto facilita el aprendizaje de la lengua meta L2.

Según Pit Corder<sup>41</sup>, la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua se lleva en condición de instrucción formal. Es cuestión de aumentar un repertorio de conductas a la lengua materna del estudiante; o sea, algunas reglas de la lengua materna del estudiante, facilitan la producción y comprensión de la segunda lengua, que también se llama transferencia positiva. La transferencia negativa es, cuanto las reglas de la lengua materna ya no facilitan en el aprendizaje de L2, por razones de diferencias que existen en ambos idiomas, y los estudiantes pueden cometer errores hasta llegar a la interferencia.

Para Santos<sup>42</sup>, el aprendizaje está relacionado con las teorías que explican los procesos cognitivos de estudiante, en este caso el sujeto activo es el alumno. La enseñanza está relacionada con la metodología que es un conjunto de contenidos, técnicas y actividades dentro de un marco teórico establecido, en este caso, el sujeto activo es el profesor.

---

<sup>39</sup> Corder, op. cit., ver pág. 105.

<sup>40</sup> Lado, op. cit., ver página 2.

<sup>41</sup> Corder, op. cit., ver pág. 107.

<sup>42</sup> Santos, op. cit., ver pags. 24-25.

### **2.2.4.1. Campos de estudio en la lingüística aplicada.**

Payne, Judith<sup>43</sup> considera, en el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, el grado de dificultad está íntimamente vinculada con la similitud entre el segundo y el primer idioma. La dificultad para enseñar un idioma aglutinante a una persona que habla un idioma flexivo, es que el estudiante debe aprender no solamente los morfemas que diferencia gramaticalmente; si no, también un conjunto de aspectos sociales de la lengua meta L2.

Para Marcos Marín, Francisco<sup>44</sup>, en el ámbito de la lingüística aplicada existen parcelas de estudio que corresponden al aspecto teórico: psicolingüística, etnolingüística y sociolingüística. Cada una de ellas tienen sus propias idiosincrasias o peculiaridades sobre la descripción de la lengua con carácter específico en la configuración científica.

#### **2.2.4.1.1. Sociolingüística.**

Corvalán, Silva<sup>45</sup> afirma, la sociolingüística es una disciplina independiente con una metodología propia. Es decir, estudia los fenómenos lingüísticos que tiene relación con factores sociales en sus diferentes sistemas de organización: política, economía social o geografía de una comunidad, factores individuales: como la edad, el sexo y el nivel de educación. Para Bolaño, Sara<sup>46</sup>, la sociolingüística es una disciplina que estudia la interacción de la estructura de la lengua y la producción de habla, con la conducta social.

Marcos Marín, Francisco y Sánchez lobato, Jesus<sup>47</sup> definen, la sociolingüística como el estudio de la lengua en relación con la sociedad. Además es parte de la

---

<sup>43</sup> Payne, Judith y otros: Temas del lingüística aplicada. Primer congreso nacional de investigaciones lingüísticas-filosófico, impreso en Perú, 1989, ver pág. 280.

<sup>44</sup> Marcos y Sanchez, op. cit., ver pág. 20.

<sup>45</sup> Corvalan, silva: Sociolingüística. Editorial Alambra, España, 1989, ver pág. 1.

<sup>46</sup> Bolaño, Sara: Introducción a la teoría y la práctica de la sociolingüística. Editorial Trillas, México, 1993, ver pág. 6.

<sup>47</sup> Ibíd. , ver págs. 22 y 23.

sociología de la lengua que examina la interacción entre dos aspectos de la conducta humana: el uso de la lengua y la organización social de la conducta.

La sociolingüística estudia fenómenos lingüísticos propiamente dichos como las categorías gramaticales en su contexto social. La sociología y lengua estudia los fenómenos sociales que tiene relación con el uso de la lengua en un contexto social, según Corvalán, Silva<sup>48</sup>.

De esta manera simplificamos, la sociolingüística es una ciencia que estudia la relación entre las categorías lingüísticas y los factores sociales en sus diferentes organizaciones sociales y como también los factores individuales. La sociología del lenguaje tiene relación muy cercana con la sociolingüística; que estudia la interacción entre el uso de una lengua y la organización social del comportamiento humano. La finalidad es la identificación de las características que pueden agrupar o clasificar las situaciones sociales<sup>49</sup> en conjunto que tengan correlación única y específica de la conducta lingüística.

#### **2.2.4.1.2. Psicolingüística.**

La psicolingüística es una ciencia que estudia los comportamientos verbales del individuo. El cuál, tiene relación con la educación en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

Al respecto, Lopez Garcia<sup>50</sup>, da algunas aclaraciones sobre la psicolingüística que se ocupa de varios temas, como fundamentos biológicos del lenguaje, el aprendizaje de conducta verbal, la comprensión y la producción de enunciados lingüísticos. Como también la gramática generativa que se fundamenta con los procesos cognitivos y gramática estructural y explicativa que se fundamenta con la teoría de la forma. Por eso, la psicolingüística y la enseñanza-

---

<sup>48</sup> *Ibíd.*, ver pág. 4-6.

<sup>49</sup> Corvalán, *op. cit.*, ver pág. 5. Define el término “situación social” es la globalización que incorpora los factores sociales: edad, sexo, país, nivel de escolaridad, su cultura, etc.

<sup>50</sup> Lopez Garcia, 1988: 12, señalado por Santos, Isabel, 1993, ver pág. 24.

aprendizaje de una lengua materna y segunda lengua, constituyen una misma y única disciplina.

Marcos y Sanchez<sup>51</sup> determinan, la psicolingüística es como ciencia que estudia directamente de los procesos de codificación y decodificación en cuanto se relacionan estados de mensajes con estados de comunicación. Por otro lado, Pit Corder<sup>52</sup> manifiesta, los psicolingüistas descubrieron la relación que tiene la lengua y pensamiento. La lengua se ve como sistema simbólico, relacionado con el sistema conceptual del individuo.

Por las consideraciones anteriores, la psicolingüística es una ciencia que estudia los comportamientos verbales del ser humano. La personalidad o también llamado temperamentos, es muy importante para la elaboración de currículum de clase. Mediante estas características personales se debe preparar los materiales pedagógicos de la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua.

#### **2.2.4.1.3. Etnolingüística.**

Marcos y Sanchez<sup>53</sup> consideran, la etnolingüística como una ciencia que estudia las relaciones entre la lingüística y la visión del mundo. Es decir, estudia de una lengua en tanto que expresión de una cultura y en relación con la situación de la comunicación. La importancia las culturas conceden al lenguaje y a las lenguas; asimismo aborda los problemas de comunicación entre pueblos o culturas con las lenguas diferentes. Por el mismo, Dubois<sup>54</sup> considera, que es parte de la antropología, que estudia de una lengua en tanto expresión de una cultura y en relación con la situación de comunicación. Igualmente para Lewandowski, Theodor<sup>55</sup> es considerado parte de la antropología, que estudia las relaciones de una lengua y una cultura. Es

---

<sup>51</sup> Marcos, op. cit., ver pág. 21.

<sup>52</sup> Corder, op. cit., ver pág. 103.

<sup>53</sup> Marcos, op. cit., ver pág. 21.

<sup>54</sup> Dubois, op. cit., ver pág. 261.

<sup>55</sup> Lewandowski, Theodor: Diccionario Lingüístico, 1986, Ver pág. 128.

decir, las costumbres de un pueblo actúan sobre la lengua, y la lengua es, en gran medida, aquello por lo que una nación se constituye por medio de la comunicación.

De acuerdo a las consideraciones de los autores, se enfatiza sobre la etnolingüística que es parte de la antropología. Es una ciencia que estudia las relaciones entre la etnia<sup>56</sup> o cultura y los niveles de la lengua. La enseñanza-aprendizaje de una lengua meta debe estar relacionada con la cultura correspondiente, porque las palabras van relacionadas con los aspectos culturales.

#### **2.2.4.2. Consideraciones didácticas**

Las características personales también son importantes para los que aprenden la lengua meta. No todos los estudiantes tienen la misma actitud de aprender un idioma extranjero por diferentes razones. Como manifiesta Pit Corder<sup>57</sup>, el estudiante más motivado eventualmente llegará a dominar las reglas gramaticales de la lengua meta. Por otra parte, también son importantes las habilidades conductuales como: habilidades motriz-perfectivas, que implica resistencia al cambio que en el proceso de reconocimiento y ejecución articuladora; y las habilidades organizativas, que implica planificación e identificación de los nuevos hábitos. También los materiales deben ser preparados adecuadamente, en forma lingüística y no lingüística, así para formar sencillamente las reglas del habla.

Según Lado<sup>58</sup>, el análisis contrastivo puede ser de gran utilidad para el profesor de la lengua extranjera, el cual da conocimiento de las diferencias y las similitudes entre la lengua nativa y extranjera. El educando debe advertir las situaciones del alumno, en que se encuentra en todo momento, analizar y

---

<sup>56</sup> Según la publicación de CEE-FERIA en 1997 en La Paz-Bolivia. Considera, que la etnia es de suyo, el grupo humano que comparte una misma cultura.

<sup>57</sup> Corder, op. cit., ver páginas 129-130.

<sup>58</sup> Lado, op. cit., ver la página 2.

tener en cuenta las dificultades. Del mismo modo, Isabel Santos<sup>59</sup> manifiesta que el análisis contrastivo en el proceso de la enseñanza de la lengua meta, conlleva presentación simultánea de estructuras de lengua nativa L1 y la lengua extranjera L2 con sus mismas correspondencias.

Desde el punto de vista de estas teorías sugeridas podemos sintetizar, en la enseñanza de segunda lengua llamada también lengua meta L2, se debe presentar gradualmente las estructuras de lengua que se va aprender, demostrando las diferencias y las similitudes con las estructuras de la lengua materna. Si no fuese así, podría producir los errores y posteriormente los problemas de interferencia. Estas teorías que dan pasos importantes en las implicaciones pedagógicas, son las bases fundamentales del presente estudio.

#### **2.2.4.2.3. Los procedimientos pedagógicos**

Santos, Isabel<sup>60</sup> los métodos que se utilizan en la enseñanza de la lengua extranjera a la luz de la lingüística contrastiva, se basan en un marco teórico, y los contenidos que constituyen: el objeto de estudio, el material y técnicas como traducción y audio-oral.

Para Pit Corder<sup>61</sup>, en la formación de nuevos hábitos se utilizaba y siguen siendo utilizados los métodos tradicionales como: imitación de sonidos, ejercicios y prácticas formales. Sólo se ha agregado la técnica audio-lingual, que consiste en escuchar los sonidos o enunciados por medio de equipos electrónicos, como radio grabadora y cintas magnéticas. Para un mejor aprendizaje, sugiere una actividad práctica cotidiana basándose en la técnica de la comunicación.

---

<sup>59</sup> Santos, op. cit., ver pág. 60.

<sup>60</sup> Santos, op cit., ver pág. 60.

<sup>61</sup> Corder, op. cit., ver pág. 131.

A. Hurtado<sup>62</sup> sugiere la traducción pedagógica que consiste en ejercicios de la práctica en el proceso de enseñanza de la lengua extranjera en el ámbito metodológico comunicativo. El objetivo es transmitir el sentido original de la L1 a la L2, que esto supone ejercicio de la lectura y la escritura para captar diferentes funcionamientos de cada lengua y evitar las interferencias.

Para Santos, Isabel<sup>63</sup> audio-lingual se fundamenta en el énfasis en la expresión oral, la imitación como práctica y la presentación de las estructuras gradualmente y en forma de diálogo. Es decir, el estudiante debe escuchar las unidades lingüísticas y las expresiones orales de la lengua meta y posteriormente emitir o repetir las pronunciaciones. Al respecto, los profesores de idioma deben aclarar algunas dudas o problemas con que se tropiezan los estudiantes, siempre tomando en cuenta el análisis contrastivo.

Para Santos, Isabel<sup>64</sup>, los materiales de la enseñanza-aprendizaje deben ser seleccionados de acuerdo al análisis contrastivo tomando en cuenta las diferencias y correspondencias entre los dos idiomas. La enseñanza con el análisis contrastivo, permite al estudiante transferir desde su lengua nativa aquellas estructuras que son equivalentes respecto a la lengua meta. Por el mismo Pit Corder<sup>65</sup> sugiere dos tipos de materiales diferentes: aquél para conformar las transferencias son ejercicios de traducción, y aquél para aprender una estructura nueva son los ejercicios audio-lingüístico.

Las sugerencias de Corder, son las aplicaciones de análisis contrastivo en la enseñanza-aprendizaje, tomando en cuenta las diferencias y similitudes. Cuando existen similitudes o equivalencias en ambos idiomas, los materiales deben ser preparados como ejercicios de traducción, así para la determinación de las mismas. Cuando existen diferencias, los materiales deben ser como ejercicios audio-lingüístico.

---

<sup>62</sup> Hurtado, 1987: 74-78, señalado por Santos, Isabel, 1993, ver pág. 61.

<sup>63</sup> *Ibíd.*, ver pág. 62.

<sup>64</sup> *Ibíd.*, ver págs. 64-65.

<sup>65</sup> Señalado por Santos, Isabel, ver pág. 65.

### **2.2.5. Estudios contrastivos entre la lengua aymara y castellana**

Actualmente, los estudios contrastivos entre la lengua aymara y castellano a nivel morfosintáctico han sido muy pocos, que los mismos pueden tener gran valor en la enseñanza-aprendizaje de ambos idiomas. Evidentemente hay dos trabajos: morfosintaxis nominal y morfosintaxis adverbial; en los cuales se determinan mayores diferencias sin perder la esencia de la coincidencia.

#### **2.2.5.1. Morfosintaxis nominal**

Según Gutiérrez, Pascual (1998), el estudio contrastivo a nivel de morfosintaxis nominal de la lengua aymara y castellano, ha tenido mucha importancia en la lingüística aplicada que ayuda a comprender la gramática de ambas lenguas, específicamente la función, la forma y el significado del sustantivo. Se ve mayor diferencia que similitud, en cuanto a la estructura y poca coincidencia en la función. Las diferencias básicas se encuentran en la formación del sustantivo como: en los lexemas, en los géneros y en los números. En las modificaciones adjetivales con relación al sustantivo también presentan diferencias básicas, como en género y número. Por otro lado, también se presentan diferencias en los determinantes, porque en la lengua aymara no se manifiesta como en el castellano. Efectivamente, son dos idiomas diferentes en la estructura de las palabras y en la formación de las palabras.

#### **2.2.5.2. Morfosintaxis adverbial**

Según Quispe, Eugenia (1999), el análisis contrastivo a nivel adverbial del aymara y el castellano, puede contribuir de alguna manera al desarrollo del aprendizaje de la lengua aymara como primera lengua y castellano como segunda lengua. Las diferencias y similitudes se presentan en tres niveles: morfológico, sintáctico y semántico. En consecuencia, en el nivel morfológico, hay diferencias básicas en la formación de los adverbios del aymara con relación al castellano. En el nivel sintáctico, hay diferencias básicas en cuanto a la función del adverbio como modificador directo del verbo, del adjetivo, de otro adverbio y de toda en una oración. Y en el nivel semántico,

existen diferencias básicas, el adverbio tanto en el aymara como en el castellano expresa diferentes cualidades o circunstancias de palabras a las que acompaña como modificador en ambas lenguas.

## **2.2.6. Modelos de las teorías lingüísticas**

### **2.2.6.1. Análisis Contrastivo en el estructuralismo**

Para Alvarado Calderón, Aquímedes<sup>66</sup>, la gramática estructuralista fue considerada como una ciencia que explica el funcionamiento y la estructuración de los elementos lingüísticos, describe la lengua como un sistema de relaciones de las unidades.

Según Santos G., Isabel<sup>67</sup>, dentro del estructuralismo, el análisis contrastivo es horizontal y se basa en el concepto de simplificación estructural, que muestra dos procedimientos: contrastar categorías correspondientes en L1 y L2; y contrastar estructuras en L1 y L2. Desde este punto de vista, el análisis contrastivo dentro de la enseñanza de las categorías gramaticales, se simplifican y facilitan o reducen para el aprendizaje factible de un Idioma. El mismo concepto fue analizado por Pit Corder<sup>68</sup>, el estudiante se materializa en un proceso que simplifica o reduce las reglas de la gramática internalizado, y del profesor tiene potestad de reducir los códigos lingüísticos. Es decir, el profesor debe preparar una gramática muy reducida o sencilla para fácil aprendizaje de los estudiantes, y además debe prepararse para cada nivel lingüístico.

---

<sup>66</sup> *Ibíd.*, ver pág. 105.

<sup>67</sup> *Ibíd.*, ver pág. 46.

<sup>68</sup> Corder, *op. cit.*, ver pág. 108.

### **2.2.6.2. Análisis contrastivo en el Generativismo**

Según Kerzeszowski<sup>69</sup>, la gramática generativa se organiza en forma vertical por configuraciones de nociones primitivas como agente y paciente, y todo tipo de especificaciones de lugar y tiempo. Asimismo, es una gramática contrastiva organizada en forma vertical y basada en el concepto de complicación. En el proceso del aprendizaje, el estudiante llegaría a obtener fácilmente la sintaxis de un idioma extranjero.

Para Santos Gargallo, Isabel<sup>70</sup>, en el marco de la teoría generativista, el análisis contrastivo debería realizarse contrastando reglas de la lengua nativa y sus correspondientes en la lengua que se va aprender. Así para obtener la información que se reorienta el estudio enfatizando las diferencias y similitudes en el nivel de la estructura profunda. Cuando las reglas se pueden aplicar desorientadamente, se puede producir errores en cuanto al aprendizaje de una segunda lengua L2.

### **2.2.6.3. Análisis contrastivo en la psicolingüística**

Para Santos, Isabel<sup>71</sup>, el análisis contrastivo de orientación psicolingüística, enfatiza su interés en la actuación del estudiante; es decir, los estudiantes tienen competencia comunicativa de acuerdo a sus actitudes síquicas para comunicarse verbal y no verbalmente en las situaciones culturales y en un contexto determinado. En este caso, la competencia comunicativa tiene un doble componente: la gramática y la pragmática (el uso de la lengua). De la misma forma, T. Slama Cazacu<sup>72</sup> afirma, que el aprendizaje de una lengua extranjera es una situación de contacto de dos lenguas, la lengua nativa del estudiante y la lengua que se va aprender, un contacto de lenguas tan real como el Bilingüismo.

---

<sup>69</sup> Kerzeszowski, 1974: 79, apunodo por Santos, Isabel, 1993, ver pág. 47.

<sup>70</sup> *Ibíd.*, ver pág. 47.

<sup>71</sup> *Ibíd.*, ver págs. 49-50.

<sup>72</sup> Señalado por Santos, Isabel ver página 49.

Si no se toma estos parámetros de teorías y las reglas de las gramáticas y regulado pragmáticamente en el marco de la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, puede producir el fenómeno de la interferencia lingüística. La interferencia lingüística<sup>73</sup> es un concepto psicológico de influencia mutua entre la lengua nativa y la lengua objeto de estudio y permite establecer que se considera similar pero es diferente.

#### **2.2.6.4. Análisis contrastivo mixto**

Vladimir Ivir (1971:167)<sup>74</sup> propone combinar las teorías como estructuralismo, generativismo y uso de la lengua. Y afirma, que ninguno de los tres elementos separadamente puede tener un resultado mejor. Es decir, ningún estudio del análisis contrastivo estará completo sin la aplicación global de los tres elementos. El estructuralismo sirve para clasificar y segmentar los elementos susceptibles de contrastación; el generativismo sirve para realizar la contrastación propiamente dicha; y el uso “psicolingüístico” sirve para la aplicación de ese contraste de dos idiomas y posteriormente para llegar a la competencia comunicativa. Estos tres elementos son métodos importantes y adecuados para el análisis contrastivo y la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera L2.

### **2.3. Marco referencial**

En la parte marco referencial se realiza la revisión bibliográfica, específicamente de los estudios realizados sobre el adjetivo en cuanto en la forma, función y significado de la lengua castellana y como también de la lengua aymara. Como Mansilla Lazarte, Guido<sup>75</sup> manifiesta, “ el marco referencial concretiza el trabajo con la descripción de dónde se suscita el fenómeno o problema de investigación”.

---

<sup>73</sup> *Ibíd.*, ver pág. 49.

<sup>74</sup> Indicado por Santos, Isabel en página 50

<sup>75</sup> Mancilla Lazarte, Guido: Metodología de la tesis de grado. Ediciones Garza azul, La Paz-Bolivia, 2000, ver pág. 180.

“El marco referencial debe ser actual, específico y especializado con los diferentes textos relacionado al tema de investigación, este marco referencial tiene virtud de ampliar, orientar e integrar la teoría con la investigación... El marco referencial nos ayudará a precisar y a organizar los elementos contenidos en la descripción del problema, de tal forma que puedan ser manejados y convertidos en acciones concretas”. Por Carlos Navia (1997:119)

La finalidad de este marco referencial es aclarar aspectos similares y aspectos diferenciales de los trabajos ya realizados sobre el adjetivo por su forma, por su función y por su significado. Estas determinaciones nos ayuda a identificar, establecer, especificar y concretizar el corpus lingüístico del presente trabajo.

### **2.3.1. Morfosintaxis adjetival de la lengua castellana**

El adjetivo es una de las categorías gramaticales de la lengua castellana que tiene mayor amplitud de estudio. Por tanto, se demuestra individualmente los trabajos de acuerdo a los autores correspondientes.

#### **2.3.1.1. Ragucci, Rodolfo, 1960**

El adjetivo es la palabra que se junta al sustantivo para calificarlo y determinarlo. El adjetivo no tiene, en rigor, género ni número, sino terminaciones genérica y numérica, esto es, variaciones en su final con que se acomoda al género y número del sustantivo al cual se refiere. El adjetivo se clasifica en los diferentes apartados, como se ve en las siguientes categorizaciones.

**Calificativo.-** Es lo que expresa una cualidad del sustantivo, como por ejemplo: alumno **estudioso**, el auto **blanco**, el camino **viejo**, etc.

**Determinativo.-** Son los que precisan la significación de sustantivo, indicando lugar: **este** libro; su dueño: **mi** libro; su número o cantidad: **tres** libros; su número o cantidad vaga: **algunos** libros.

**Demostrativo.-** Son las palabras que determinan al sustantivo, señalando **dónde están** los seres que él nombra. Es decir indican lugar o situación en el espacio y a veces también en el tiempo.

**Posesivos.-** Son las palabras que acompañan al nombre indicando a **quién pertenecen** los seres nombrados.

**Numerales.-** son las palabras que determinan al nombre indicando **cuantos** son los seres que se nombran o qué número de orden ocupan. En esto se dividen en cuatro: cardinales, cinco pesos, dos centavos, etc.; ordinales, **primero, segundo, tercero, cuarto**, etc.; partitivos, los que indican una o varias partes: **media** república, la **octava** porción, etc.; y múltiplos, los que indican número de veces: Juan recibió salario **doble**.

**Indefinidos.-** Son las palabras que señalan al sustantivo de una manera vaga y general, expresando su cantidad o número indeterminado. Como por ejemplo: **muchos** hombres, **alguna** victoria, **varias** banderas, etc.

**Interrogativos.-** Algunas palabras delante del nombre en frases interrogativas o exclamativas, son adjetivos indefinidos que se llaman interrogativos, que son: cuál, cuáles, cuánto, cuánta, cuántas y qué.

### **2.3.1.2. Fuentes, Juan Luis, 1996**

En un intento de aproximación podemos decir que el adjetivo es una clase de palabra que tiene como función principal ampliar o precisar la significación del sustantivo. Es decir, complementarlo cuando se precise, porque está dependiendo del sustantivo. El adjetivo siempre expresa un concepto dependiente principalmente del nombre.

La lingüística moderna ha puesto especial atención al adjetivo y revisado profundamente la concepción que de él tenía la gramática tradicional, dividir en dos grandes partes: los calificativos y los determinativos. La lingüística

moderna considera que no existe ni los pronombres ni los adjetivos determinativos. Para comprobar esta afirmación sólo es necesario recordar la diferencia entre la estructura profunda y la estructura superficial de una oración. Este es un trabajo desde un punto de vista generativa y transformacional.

- El adjetivo morfológicamente está constituido al igual que el sustantivo, por un lexema y por los morfemas de género y número. Mediante estos accidentes gramaticales que tiene en su forma debe concordar con el sustantivo. La concordancia con el sustantivo impone la forma concreta que en cada caso debe tener, ya sea masculino y femenino y singular y plural.
- Los adjetivos expresan cualidades de las personas o cosas, y como estas cualidades pueden darse en diversa cantidad, consecuentemente, los adjetivos poseen diferentes grados de significación. Primero, en el **grado positivo** aparece la cualidad sin modificación alguna: es árbol es **alto**. Segundo, en el **grado comparativo** la cualidad aparece comparada y presenta tres formas: comparación de igualdad: este árbol tan grande como aquél; comparación de superioridad: el árbol es más alto que la casa; y comparación de inferioridad: este árbol es menos alto que la casa. Tercero, en el **grado superlativo** la cualidad aparece en su grado máximo. Esto se forma con adverbio **muy**: el árbol es muy alto; y con el sufijo **/-ísimo/**: el árbol es altísimo.
- El adjetivo calificativo presenta una subdivisión importante que está fundamentada en el modo de aplicación de la cualidad al sustantivo. Como por ejemplo: edificio **rojo**, caballo **blanco**, libro **pequeño**, etc.
- El adjetivo explicativo se coloca delante o detrás del nombre y su función es señalar una cualidad que no necesariamente lo diferencia de los

demás. A estos adjetivos también se les llaman epítetos. Como por ejemplo: Cayó en la **fría** nieve.

### **2.3.1.3. Alarcos llorach, Emilio, 1995**

El adjetivo es un tipo de palabra cuyos morfemas coinciden en general con los del sustantivo, y por ello se suelen ambos reunir en la categoría de los nombres, señalando que el nombre sustantivo clasifica las realidades a que se refiere directamente. Mientras el nombre adjetivo lo hace a través del sustantivo a que acompaña, discriminando así diferentes subclases en el sustantivo. Pero también el adjetivo forma una clase en que pueden distinguirse tipos diversos según ciertas peculiaridades funcionales: calificativo, determinativo.

- Los adjetivos calificativos y determinativos no son más que nociones atribuidas a los objetos mentales por los sustantivos, y por ellos unas y otras delimitan la extensión con que se enfoca el contenido propio del sustantivo. No califica más un adjetivo a un objeto designado por un sustantivo, ni le determina menos que un adjetivo. La diferencia entre dos adjetivos no reside en lo gramatical, sino que estriba en el hecho de que sus respectivos significados atañen a zonas de la realidad diversas: calificativo (casa blanca), el campo de color; y determinativo (aquella casa) en la situación. Estas dos se delimitan con el adyacente adjetivo, el objeto a que nos referimos de otros posibles de la misma clase.
- La gradación de comparativos y superlativos hay otra diferencia entre los dos tipos de adjetivos se reflejan en que los calificativos, cualquiera que sea su función, aparecen estimaciones diversas de la cualidad denotada por el adjetivo. Como por ejemplo: papel más fino, menos fino, tan fino, muy fino, casi fino, algo fino poco fino, etc. Las cuatro unidades mencionadas, la gradación se expresa con un cuantificador antepuesto

al adjetivo: (más fino, más alto) para el comparativo, y con la sustantivación (el más fino, el más alto) para el superlativo relativo.

- Los adjetivos demostrativos son, pues, una subclase de los adjetivos caracterizados porque para su sustantivación no requieren la aparición del artículo. Tienen su rasgo común referencial consiste en mostrar los objetos señalando su situación respecto de determinada persona. Las palabras que se clasifican como demostrativos son: este, ese y aquel, son masculino en singular; esta, esa y aquella, son femeninos en singular; estos, esos y aquellos, son masculinos en plural; estas, esas y aquellas, son femenino en plural; y esto, eso y aquello, son neutros. Los neutros sólo aparecen en las funciones propias del sustantivo: esto no me gusta.
- Los adjetivos posesivos se dividen en tres. Primero, reúne unidades dependientes, que exigen la presencia de un sustantivo: mi, tu, su, mis tus y sus. Segunda, reúne unidades autónomas que por sí mismas cumplen la función de atribución de un núcleo verbal, pero también desempeñan el papel de adyacente del sustantivo pospuesto a este, que son: mío, mía, míos, mías, tuyo, tuya, tuyos, tuyas, suyo, suya, suyos, tuyas. Tercera, sin modificaciones cumplen las dos funciones propias de los adjetivos, que son: nuestro, nuestra, nuestros, nuestras, vuestro, vuestra, vuestros, y vuestras.
- Los adjetivos relativos son dependientes, pues no pueden constituir sin otras palabras un enunciado. El significado de los relativos coincide fonéticamente con el de las unidades interrogativas, pero se distinguen porque éstas adoptan gráficamente una tilde, indicadora de su carácter tónica y autónoma. Los adjetivos relativos cumplen funciones propias de los sustantivos, de los adjetivos y de los adverbios, en cuanto en la formación del enunciado.

- Los interrogativos tienen común de origen con los relativos, porque coinciden en gran parte, salvo la diferencia marcada por la tilde, los cuales son tónicos y por tanto funcionan como autónomos.
- Los adjetivos indefinidos engloban una serie de palabras con función sustantiva o adjetiva o con ambas alternativamente, cuyo rasgo común es índole semántica. Hacen referencia a nociones como cantidad, la intensidad, el grado, el número, el modo, etc., conque el hablante considera las realidades aludidas en el acto de habla.

#### **2.3.1.4. Fernández Meléndez, Walter, 1993**

El adjetivo es otra categoría gramatical, que delimita la significación del sustantivo. Es decir, califica al sustantivo agregando una nota o cualidad, o bien determina la extensión en que debe tomarse su significado. De acuerdo a las categorías gramaticales se divide en tres criterios o recursos de estudio: en **criterio semántico**, denota un concepto dependiente, es decir, requiere de un punto de apoyo, que es el sustantivo; en criterio morfológico, es una **categoría variable**, pues presenta dos accidentes gramaticales: género y número; y en **criterio sintáctico**, constituye un modificador directo del sustantivo. Los adjetivos se clasifican en dos grandes dimensiones: calificativo y determinativo.

Los adjetivos calificativos son llamados también adjetivos no-pronominales, porque no tienen la categoría de pronombres o connotativo, porque señalan una cualidad o característica del sustantivo modificado. Permite decir como es un objeto y señalan cualidades, aspectos o rasgos de los seres nombrados por los sustantivos.

- El adjetivo calificativo puede ir antes o después de un sustantivo sin que varíe su significado, por ejemplo: “viuda **alegre**” significa lo mismo que “**alegre** viuda”. Sin embargo, hay casos en que el adjetivo varía del significado, cuando cambia de ubicación, por ejemplo:

Señora **pobre** - significa mujer sin solvencia, humilde

**Pobre** señora - significa compasión por ella

- Adjetivos calificativos explicativos son las que señalan una cualidad inherente al sustantivo, comúnmente llamados EPÍTETOS. Es una figura literaria que consiste en el empleo de un adjetivo calificativo que no califica al sustantivo, sino que sólo sirve para dar énfasis a su significado, como por ejemplo: “viajaremos por el **árido** desierto”. Sin el adjetivo “árido” el significado de la oración no se altera, puesto que el sustantivo “desierto” ya tiene dicha cualidad, y esta se emplea sólo para enfatizar, acentuar su carácter.
- Los adjetivos calificativos según el género se diferencian en dos: de una terminación y de dos terminaciones. De una terminación tiene única posibilidad de modificar al sustantivo masculino y femenino, por ejemplo: “monje alegre” “monja alegre”. De dos terminaciones, son aquellas terminaciones distintas para modificar a un sustantivo masculino o a un femenino, por ejemplo: “niños altos” y “niñas altas”.
- Los grados de significación del adjetivo que son ciertas formas que pueden adoptar un mismo adjetivo calificativo en su aspecto semántico, que existen tres tipos de gradación. Primero el grado positivo, presenta la cualidad tal como son, sin alteración alguna, como “manzanas deliciosas”. Segundo el grado comparativo, se compara una misma cualidad entre dos o más seres, en este caso existen tres tipos: superioridad, se forma con el adverbio “más” seguido del adjetivo en grado positivo y seguido del nexos comparativo “que”, por ejemplo: “el árbol es más alto que las casas”. Igualdad, tiene su esquema “tan” “como”, como: “resultó el discurso tan aburrido como la ceremonia”. Inferioridad, tiene su esquema “menos” “que”, como: “mis ovejas serán

menos mansas que las tuyas”. Tercero el grado superlativo, que expresa la cualidad en su grado superior, que tiene dos tipos: relativo y absoluto.

Los adjetivos determinativos llamados también adjetivos pronominales que funcionan como pronombres determinando la extensión o relación el que se toma el sustantivo. Estos adjetivos pronominales se dividen en: demostrativos, posesivos, numerales, indefinidos, relativos, interrogativos y admirativos o exclamativos.

- Los demostrativos indican la posición o ubicación del sustantivo con respecto al que habla o al que escucha, una distancia determinada.

Cerca del hablante: este, esta, estos y estas

Cerca del oyente: ese, esa, esos y esas.

Lejos de ambos: aquel, aquella, aquellos y aquellas.

- Los adjetivos posesivos señalan pertenencia, propiedad o posesión del sustantivo modificado.

Para un solo poseedor:

-mío (s), mías (s), mi (s)

- tuyo (s), tuya (s), tu /s).

- suyo (s), suya (s), su (s).

Para varios poseedores:

- nuestro (s), nuestra (s)

-Vuestro (s), vuestra (s)

-Suyo (s), suya (s)

- Los adjetivos numerales son que expresan números o cantidad determinadas, el cual se divide en cinco partes. Primero cardinales, señalan cantidad exacta indicando el número determinado sin asociar otra idea, por ejemplo: “te regalaré **tres** juguetes en tus cumpleaños”. Segundo ordinales, que expresan orden o sucesión numerales, como: “ocupé **tercer** puesto”. Tercero partitivos, que significan fracción o

división de la unidad, como: “**medio** litro de aceite”. Cuarto múltiplos, indican multiplicación repetición del sustantivo, como: “vemos **dobles** funciones”. Quinto distributivo, expresa repartición o distribución, como: “el patrón repartió **sendas** tareas a sus obreros”.

- Los adjetivos indefinidos señalan número indeterminado, forma imprecisa, vulgar o general del sustantivo modificado. Los más usuales son: mucho, ninguno, cierto, cuanto, demás, cualquiera, bastante, demasiado, menos, poco, todo, ambos, tanto, unos, varios, y otros.
- El adjetivo relativo hace referencia a un sustantivo ya mencionado en la oración. El único relativo es “cuyo”, por ejemplo: “me ha dado un beso una niña, cuyos ojos son de color café”.
- Los adjetivos interrogativos modifican al sustantivo preguntando directo o indirectamente.

Forma directa

- ¿qué revista lees?

Forma indirecta

- ¿cuál niño se comporta mal?

- Los adjetivos admirativos o exclamativos modifican al sustantivo expresando admiración, como por ejemplo: “¡Qué horror!” “¡Cuánta gente acudió al concierto!”

### **2.3.1.5. Revilla de Cos, Santiago, 1986**

El adjetivo es una de las categorías gramaticales que tiene diferentes funciones en los diferentes niveles de estudio: morfológico, sintáctico y semántico. Morfológicamente, por ser atributo del sustantivo, es afectado prácticamente por todas las variaciones morfológicas propias del sustantivo; el cual, se clasifica en las diferentes formas.

- El adjetivo tiene dos variaciones morfológicas: género y número, que estos deben ajustarse al sustantivo.
- Apócope del adjetivo es cuando suprime una o más letras que van delante del sustantivo. Su forma queda reducida, este fenómeno ocurre sólo en singular, por ejemplo: “bueno – buen” “malo – mal”, etc.
- En forma simple, el que no puede dividirse en partes menores, son siempre primitivos, pues no tienen origen en otra palabra, por ejemplo: “útil”.
- En forma compuesta, es lo que está formado de dos o más palabras combinadas con las diferentes categorías. Se forma con prefijo “en-útil”. Con las categorías gramaticales: “cara + largo = carilargo”, “agrio + dulce = agridulce”, etc.
- En forma derivativa, es el que se deriva de otras palabras: adjetivo + sufijo: “azul + ado = azulado”; sustantivo + sufijo: “bondad + oso = bondadoso”; verbo + sufijo: “durar + able = durable”; adverbio + sufijo: “cerca + ano = cercano”.
- En forma parasintética, es la palabra derivada y compuesta que se dan simultánea y solidariamente, por ejemplo “de-corazon-ado = descorazonado”.

Sintácticamente, el adjetivo cumple función de modificador directo sin nexo; es un atributo del sustantivo.

- El atributo es modificador directo del sustantivo. Ésta es la función característica y por lo mismo definidora del adjetivo. El adjetivo puede cumplir esta función atributiva en tres posiciones diferentes.

Delante del sustantivo: recorrió un **largo** camino

Detrás del sustantivo: tiene el pelo **largo**

Agrupar con un artículo o pronombre: el libro **verde** y **azul**

- Predicativo, es lo que modifica simultáneamente a un verbo y a un sustantivo. Queda subordinado a ambos, y concuerda con el sustantivo en género y número, como por ejemplo:

Predicativo subjetivo (si el sustantivo es sujeto): Juan es **bueno**

Predicativo objetivo (si el sustantivo es objeto directo): Juan tiene **buena**  
la vista

Predicado nominal ( núcleo): que **agradable** la tarde

Construcción preposicional: sobresale por **estudioso**

- Sustantivación, es la construcción característica del adjetivo de su forma masculino singular con el artículo neutro “lo”, la cual, el adjetivo queda sustantivado. La construcción tiene valor sustantival con carácter abstracto, lo bueno y lo malo, como: “**lo** cortés no quita **lo** valiente”.
- Adjetivación del sustantivo, es lo que el sustantivo puede usar como atributo de otros sustantivos. Como la función atributiva es propia del adjetivo, el sustantivo que asume dicha función se convierte en verdadero adjetivo y como tal debe ser considerado, por ejemplo: “hombre **rana**”, “estilo **renacimiento**”.

Semánticamente el adjetivo expresa cualidades o precisa la significación del sustantivo o construcción sustantiva al que acompaña como atributo. Por su significación, los adjetivos se clasifican en dos: descriptivos y no descriptivos.

Su significación del descriptivo es fija, expresan ciertas características que definen a los objetos que nombra el sustantivo, pero su significación ni se relaciona con las personas del coloquio ni con el hilo del discurso.

- Los calificativos indican cualidades físicas o morales o valoraciones. El epíteto es el calificativo que expresa una cualidad propia del sustantivo, como: “madera **dura**”, **negra** noche”.
- Los numerales también son uno de los adjetivos que indican la cantidad en las diferentes formas. Primero cardinales, indica sólo número: uno, dos, tres, etc. Segundo ordinales, indica número y orden: primero, segundo, tercero, etc. Tercero, múltiples, indica número e idea de multiplicación: doble, triple, etc. Cuarto, partitivos, indica número e idea de división agregando sufijo /-avo/: onceavo, doceavo y otros. Quinto, distributivo, es el adjetivo “sendos”: “los tres recibieron **sendos** premios”. Sexto colectivo, indica agrupación: decena, docena, centena, etc.
- Los gentilicios indican lugar u origen: país, región, ciudad, como: “queso **francés**”, “pacto **andino**”.

Su significado de los adjetivos no-descriptivos es ocasional; es decir, es relacionada con la persona del coloquio o con el hilo del discurso, por tanto se clasifica de la siguiente manera.

- Los posesivos son los que señalan posesión o pertenencia. Las mismas formas de los posesivos del pronombre: mío, tuyo, suyo, nuestro,... y sus respectivos femenino y plurales pueden usarse en función del adjetivo
- Los demostrativos son los que señalan la situación de los objetos o personas en relación con la persona del coloquio. Los adjetivos demostrativos tienen las mismas formas del pronombre: este, esa, aquél y sus respectivos femeninos y plurales.
- Los indefinidos designan personas o cosas en forma vaga.

- Los relativos son los que se refieren a un sustantivo o elemento sustantivado previamente expresado, llamado antecedente. Todo los relativos concuerdan con el antecedente, excepto “cuyo”, que concuerda con el sustantivo que le sigue. Las formas de los relativos pueden funcionar como adjetivos o como sustantivos, excepto “quien”, que sólo puede ser sustantivo y “cuyo”, que siempre es adjetivo.
- Los interrogativos son las mismas formas de los relativos, que se convierten en admirativos cuando expresan una pregunta directa o indirecta. En este caso ya no funcionan como relativos y por ello carecen de antecedente. La excepción de “cuyo”, que siempre funciona como relativo.
- Los admirativos son las mismas formas de los relativos, que se convierten en admirativos cuando se expresan en forma admirativa. Todas las formas de los relativos que pueden funcionar como adjetivos y pueden convertirse en admirativos, excepto “cuya”.

### **2.3.2. Morfosintaxis adjetival de la lengua aymara**

El adjetivo es una de las categorías gramaticales de la lengua aymara que cumple diferentes funciones en los niveles de estudio: morfológico, sintáctico y semántico. Esta categoría no tiene mayor amplitud de estudio, hay pocos trabajos que demuestra individualmente de acuerdo a los autores correspondientes.

#### **2.3.2.1. Tarifa Ascarrunz, Erasmo, 1969**

El adjetivo es una parte de la oración que se antepone al nombre para calificarlo (¿cómo es?), o para determinarlo (¿cuál es?) o (¿cuánto son?). El adjetivo no está solo en la oración, siempre va junto con el nombre sin declinarse. El adjetivo tiene dos funciones con relación al nombre: explicando en su significación y determinando su extensión.

El adjetivo calificativo también se clasifica en: primitivo, derivativo, simple y compuesto. El derivado viene del nombre y del verbo. El que viene del nombre se llama nominal y del verbo, verbal.

<b>Castellano</b>	<b>aymara</b>	<b>ejemplos</b>
Primitivo	- juthu:	q'illu, janq'u
Derivado	- mayjtakipata:	q'illurata, janq'urata
Simple	- turpa:	llaja, phatu
Compuesto	- askichata:	allqamari, chujñamari
Nominal	- sutiri:	umachata, misk'ichata
Verbal	- aruri:	ulliri, muniri, jachiri

Los adjetivos calificativos muestran otras cualidades del nombre por el modo de expresar, dividiéndose en: positivo, comparativo y superlativo.

- El positivo expresa solamente las cualidades del nombre, sin hacer variar, como por ejemplo: “**wajcha** imilla”, “**janq'u** ikiña”, “**laram** quta”, y otros.
- El comparativo señala las mismas o distintas cualidades de dos nombres de seres o cosas. Esto se divide en tres clases: superioridad, igualdad y inferioridad. La superioridad se forma anteponiendo al positivo y el adverbio “mas”, como: “arupax **misk'it juk'amp** muxsawa”. La igualdad se forma anteponiendo al positivo y el adverbio “tan” “igualmente”, por ejemplo: “misk'ix janiw ancha muxsakit arunakjama”. La superioridad se forma anteponiendo al adjetivo y el adverbio “menos”: “warmix chachata pisi ch'amaniwa”. El superlativo denota la cualidad del nombre en muy alto grado y anteponiendo al positivo y los adverbios “muy” y “más”, por ejemplo: “aka utax wali jach'awa”.

Los adjetivos determinativos son aquellas palabras que precisan la significación del nombre, denotando idea de lugar, pertenencia y número. Esto se divide en cuatro clases: demostrativos, posesivos, numerales y indefinidos.

- Los demostrativos son palabras que señalan al nombre donde se encuentran los seres o las cosas que se nombran. Esto se divide en cuatro partes:

### Singular

### Plural

Aka: **aka** utax jiwakiwa

akanaka: **akanakax** janiw walikiti

Uka: **uka** isi katkta ukas jiwakiwa

ukanaka: **ukanakax** jach'anakarakisa

Khaya: **khaya** qarway manq'askiwa

khayanaka: **khayanak** palltanim

Khuri: **khuri** waynax ikiskiwa

khurinaka: **khurinak** apam sama

- Los adjetivos posesivos en aymara no son palabras, sino son aglutinantes que se ligan al nombre de los seres o de las cosas, denotando pertenencia.

### Singular

### plural

Mamaja

jilanakaja

Mamama

jilanakama

Mamapa

jilanakapa

Mamasa

jilanakasa

- Los adjetivos numerales son palabras que señalan el número de los seres o de las cosas; el cual, se clasifica en tres. Primero cardinales, significa número determinado: maya, paya, kimsa, pusi, etc. Segundo ordinales, que sirve para señalar el orden de colocación de las personas o de las cosas: mayiri, payiri, kimsiri, etc. Tercero partitivas, son palabras que

señalan las partes divididas en un todo: chikata, t'axlli, chika, chhiya y otros.

- Los adjetivos indefinidos son aquellas palabras que limitan la significación del nombre, de una manera vaga, sin acertar a su número, como por ejemplo: “**ancha** jach'awa”, “**taqi** jaqinaka”, “**pachpa** imillanaka”.

### 2.3.2.2. Deza Galindo, Juan Francisco, 1992

El adjetivo es la palabra que se coloca delante del sustantivo, para calificarlo indicando sus cualidades o para determinarlo, indicando su extensión. El adjetivo en la lengua aymara se divide en dos partes esenciales: calificativo y determinativo.

Los adjetivos calificativos son las que señalan una cualidad propia del sustantivo, como vemos en los siguientes ejemplos:

Simple:	uri
Compuesto:	nasa + k'umu = nask'umu
Primitivo:	jaru
Derivativo:	thuru-nchata
Verbal:	muna-sita
Aumentativo:	ancha-suma
Superlativo:	sinti jathi
Comparativo:	qurax utat sipan jach'awa

Los adjetivos determinativos limitan la extensión del sustantivo, y dentro de esta funcionan: demostrativos, posesivos, numerales y indefinidos.

- Los demostrativos designan dónde se encuentran los seres que señalamos, estos son:

<b>Demostrativos</b>	<b>singular</b>	<b>plural</b>
Aka:	aka uta	uka utanaka
Uka:	uka warmi	uka warminaka
Khaya:	khaya qullu	khaya qarwanaka
Khuri:	khuri uta	khuri waynanaka

- Los adjetivos posesivos están representados por los sufijos: **/-ja/**, **/-ma/**, **/-pa/** y **/-sa/**, que se adicionan a los sustantivos indicando pertenencia.

<b>Posesivos</b>	<b>singular</b>	<b>plural</b>
Primera persona <b>/-ja/</b> :	wawaja	wawanakasa
Segunda persona <b>/-ma/</b> :	qawrama	qawranakama
Tercera persona <b>/-pa/</b> :	isipa	isinakapa
Cuarta persona <b>/-sa/</b> :	uraqisa	uraqinakasa

- Los adjetivos numerales determinan al sustantivo limitando su extensión, dando idea de número fijo. Esto se clasifica en tres: cardinales, ordinales y partitivos. Los cardinales indican la cantidad y sirven para contar: maya, paya, kimsa, pusi, etc. Los ordinales indican el orden y señalan el puesto o lugar que ocupan las personas, los animales o las cosas: mayankiri, payankiri, kimsankiri, pusinkiri, etc. Los partitivos indican alguna de las partes en que se ha dividido una cosa: chikata, chikatan chikatapa, tunkar jaljata, etc.
- Los adjetivos indefinidos determinan al sustantivo en forma vaga o imprecisa.

### 2.3.2.3. Villamor, Germán, 1987

Los adjetivos en aymara son las palabras con que se califica o determina al sustantivo. Estos se clasifican en la siguiente forma.

#### Declinaciones del adjetivo

	<b>Singular</b>		<b>plural</b>	
Nominativo:	amawt'a	sabio	amawt'anaka	los sabios
Genitivo:	amawt'ana	del sabio	amawt'anakana	de los sabios
Dativo:	amawt'ataki	para el sabio	amawt'anakataki	para los sabios
Acusativo:	amawt'aru	al sabio	amawt'anakaru	a los sabios
Vocativo:	¡amawt'ay!	¡ho, sabio!	¡amawt'anakay!	¡Ho, sabios!
Ablativo:	amawt'ampi	con el sabio	amawt'anakampi	con los sabios

- Los adjetivos demostrativos son aquellos que sirven para señalar a determinadas personas, objetos o cosas, estas son tres: aka, uka y khaya.
- Los adjetivos numerales se dividen en tres: cardinales, ordinales y congregativos. Los cardinales tienen nombre propio: maya, paya, kimsa, pusi, etc. Los ordinales se forman como el castellano, solamente se agrega la terminación /-iri/: nayriri, payiri, kimsiri, pusiri, etc. Los congregativos son aquellas que denotan en singular a varias personas o cosas, como por ejemplo: taqpacha, kimspacha, ukchpacha y otros.

### 2.3.2.4. García, Juan Antonio, 1984

El adjetivo es una palabra que se junta al nombre sustantivo para calificar y determinar. El adjetivo en aymara cuando acompaña al nombre u otra palabra que haga oficio de nombre, no se declina, permanece invariablemente. Para

diferenciar género de los animales, no se declara con el mismo adjetivo, sino con otra palabra: “urqu” y “qachu”.

Declinaciones de un nombre adjetivo:

	<b>Singular</b>		<b>plural</b>	
Nominativo:	amawt'a	sabio	amawt'anaka	los sabios
Genitivo:	amawt'ana	del sabio	amawt'anakana	de los sabios
Dativo:	amawt'ataki	para el sabio	amawt'anakataki	para los sabios
Acusativo:	amawt'aru	al sabio	amawt'anakaru	a los sabios
Vocativo:	¡amawt'ay!	¡ho, sabio!	¡amawt'anakay!	¡Ho, sabios!
Ablativo:	amawt'ampi	con el sabio	amawt'anakampi	con los sabios

- Los adjetivos étnicos, nacionales y gentilicios, son nombres derivados de simples adjetivos para indicar la raza, gente o nación; es decir la procedencia de personas o cosas: “chukiyawunkiri”, “ispañankiri”, “kischwa jaqi”, etc.
- En esta lengua no hay propiamente adjetivos comparativos ni superlativos, más bien se distingue en tres modos. Primero, añadiendo al positivo el adverbio “juk'ampi” “mayampi”, por ejemplo: “nayaw jumat juk'amp sarta”. Segundo, añadiendo el adverbio “pisi”, que denota inferioridad: “jumax jumat sipan pis sartaza”. Tercero, se antepone la palabra “ancha” y “jama”: “jumax acha sartaza”.
- El superlativo absoluto se forma posponiendo al positivo “pini”, “sinti”, como: “suma pini”, “sinti suma pini”.

Los adjetivos determinativos están divididos en los diferentes partes, como: numerales, demostrativos y relativos.

- Los numerales son los que denotan números, el cuál se dividen en: cardinales, ordinales, distributivos y congregativos. Los cardinales son unos nombres con los cuales significamos la cantidad discreta de las cosas, sin relación de orden, como: maya, paya, kimsa, pusi, etc. Los ordinales son los que significan orden, como: mayiri, payiri, kimsiri, pusiri, etc. Los distributivos se componen de los primitivos duplicando el nombre, como: “panin paninita”, “pusinpusinita” y otros. Los congregativos son los numerales que denotan en singular muchas personas o cosas:

Maypacha	un entero
kimspacha	los tres
Puspacha	los cuatro

- Los adjetivos demostrativos sirven para mostrar o señalar los objetos que tenemos presentes, determinando distancias a que se encuentran respecto de nosotros.

Aka:	aka uta
Uka:	uka qala
Khaya:	khä isi

- Los adjetivos relativos en esta lengua no hay voz que propiamente signifique como en castellano. Pero hay manera que expresen claramente el relativo, en cuanto interrogativo “khiti” y indefinido “kuna”.

### **2.3.2.5. Gomez Bacarreza, Donato, 2000**

El adjetivo tiene como función esencial modificar al sustantivo. Este adjetivo como palabra variable siempre antecede al nombre en el idioma aymara. El cual, se clasifica en dos apartados: calificativos y determinativos.

Los adjetivos calificativos describen al sustantivo informándonos acerca de alguna cualidad interna o externa del objeto. Esta cualidad ofrece sentidos específicos como en los siguiente ejemplos: “janq’u uta”, “chiyar t’arwa”, “qhuru warmi” y otros.

Los adjetivos determinativos en aymara concretan la significación en que a de tomarse el nominal por medio de diferentes relaciones. Todo los adjetivos determinativos son pronominales con función adjetival, los cuales son:

- Los demostrativos están en relación con los interlocutores, como: aka, uka y khaya.
- Los indefinidos tienen un carácter demostrativo más o menos vaga, como: kunürusa, ukalayku y otros.
- Los posesivos señalan una relación de posesión respecto a la persona que habla, la que escucha y aquella de quien se habla. Los adjetivos posesivos en el idioma aymara están formados por sufijos nominales que marcan personas, las cuales están yuxtapuestas al morfema base, añadiendo al morfema libre, como: ut**ja**, ut**ma**, ut**pa** y ut**sa**. Cuando remplazan al sustantivo se usa el sufijo /-nki/, este sufijo se añade a los pronombres personales del aymara, como: nay**anki**, jum**anki**, jup**anki** y jiwasa**anki**.
- Los adjetivos cuantitativos restringen el concepto del nombre, delimitando en su extensión, estos son: taqpacha, walja, juk’a, juk’ampi, sapa, etc.
- Los adjetivos numerales señalan una cantidad precisa. El núcleo fundamental de los numerales están formados por los números cardinales y los ordinales. Además, en los numerales están los múltiplos y los partitivos. Los números cardinales están constituidos por la serie natural de los números: maya, paya, kimsa, pusi, etc. Mientras, los

números ordinales añaden la idea de disposición sucesiva, los cuales son: nay**iri**, pay**iri**, kims**iri**, etc.

- Los múltiples expresan multiplicación por la serie natural de los números, estos están formados por el sufijo /-pacha/, como: pay**pacha**, kims**pacha**, pus**pacha**, etc.
- Los partitivos expresan división limitada, como: maypacha, chikata, chikatan chikatapa, etc.
- Los adjetivos distributivos implican la previa descomposición del sustantivo en elementos, y la designación a alguno de ellos en relación con los demás, como: purap masi, sapa uta, etc.
- Los adjetivos interrogativos preguntan por una terminación del sustantivo al que acompañan, como: kuna thaki, kawkir uta y otros. A veces tienen sentido exclamativo, para ellos se usa el sufijo /-sä/, como: kusisiñasä, llakisä y otros.
- Los adjetivos predicativos aparecen en las oraciones predicativas, donde estas oraciones están formadas por sujeto y predicado. Estos dos sintagmas están relacionados por los sufijos /-sa/ y /-xa/; y /-xa/ y /-wa/. Estos morfemas funcionan como verbos copulativos en la lengua castellana, como por ejemplo: “juman panqar uyumax jiwakiwa”.

#### **2.3.2.6. Cerron-Palomino, Rodolfo, 1994**

El adjetivo es una de las subcategorías nominales que cumple la función de modificador o atributo del sustantivo. Los modificadores pueden ser el mismo nombre y los adjetivos cuantificadores y determinantes que son limitados. Los cuantificadores tienen significado “todo y íntegro”; y los determinativos se tienen básicamente un sistema tridimensional: “aka”, “uka”, “khaya” y “khuri”.

Todo los elementos de estas clases léxicas, pueden preceder directamente al núcleo; sin embargo, hay una clase léxica igualmente limitada, que no puede hacerlo, sino precediendo directamente a un adjetivo, que el autor le llama preadjetivo: se trata de las raíces ponderativas, “sinti” y “ancha”, como por ejemplo: “**ancha** jach’a uta”, “**sinti** jach’a uta”.

Esta consideración del autor, no posee un conocimiento amplio sobre el adjetivo, mas bien considera como una ayuda de pronunciamiento del sustantivo dentro de la frase nominal, tomando en cuenta como modificadores y determinativos del nombre.

### **2.3.2.7. Hardman, Martha y otros, 1988**

La estructura básica de la frase nominal en aymara es de modificador seguido de núcleo. La cual, los únicos sufijos nominales que pueden darse con un modificador en una frase simple son: /-naka/ plural, /-na/ posesivo y /-ni/ poseedor. Además, cualquier nombre, posicional, número o temporal puede ser modificador o núcleo en una frase, bajo ciertas restricciones semánticas de selección que no se describen aquí. Los temas nominales derivados de cualquiera de los cuatro nominalizadores pueden ser modificadores o núcleos. Los demostrativos generalmente son modificadores pero también pueden ser núcleos, como por ejemplo: “aka utana”, “khã uta ukch’a”. El interrogativo “kuna” puede actuar como núcleo con un pronombre posesivo como modificador, pero los de más interrogativos actúan sólo como modificadores cuando ocurren en frase nominal, ejemplo: “maski **kunä**masa”, “juman kunamasa”, “**khiti** jaqinaka”. Los pronombres personales y el negativo actúan sólo como modificadores, ejemplo: “nayan utaja”, “juman utama”.

En ésta teoría, el adjetivo se pronuncia solamente dentro del frase nominal con la función de modificador del sustantivo y núcleo del sujeto. No hace una categorización de acuerdo a la forma y la función del adjetivo, tampoco no toma

como categoría gramatical, ni menciona sobre tipos del adjetivo, simplemente menciona como modificador.

### **2.3.2.8. Layme Pairumani, Félix, 2002**

Hace dos tipos de definiciones del adjetivo: sintácticamente considera como un modificador directo del sustantivo; es decir, modifica el sentido de toda palabra o nombre. Semánticamente considera como una expresión cualitativa con el acompañamiento al sustantivo.

Normalmente los adjetivos, al funcionar en las oraciones, son las palabras calificativas que no llevan sufijos, salvo excepciones. Estos vocablos llamados adjetivales, se clasifican en dos grandes partes: descriptivos y no-descriptivos. Los adjetivos descriptivos también se subdividen: calificativo y numeral; y los adjetivos no-descriptivos solamente son los demostrativos.

Los nombres o sustantivos no siempre están en un lugar fijo, como cumplen distintas funciones, se mueven. Suelen ubicarse en el puesto del adjetivo; en este caso y en ese puesto los nombres se convierten en adjetivos. Como sabemos, hay dos puestos, uno del adjetivo y otro del sustantivo.

#### **Sustantivo**

Qarwa kunka

Jaqi kayu

Away q'ipi

Ch'alla uraqi

Uta punku

#### **adjetivo**

jaya manqha

ch'ikhi wayna

q'apha tawaqu

ipi yuqalla

jayra lunthata

## **CAPÍTULO III**

# **METODOLOGÍA**

### **3.1. El método**

La parte más principal de la investigación es el aspecto metodológico y las técnicas que ayudan a materializar el escudriñamiento del problema. Por lo cual, contribuye el estudio sobre un hecho determinado mediante pasos científicos de la investigación, así para llegar a una conclusión de la realidad ocurrida.

El presente trabajo está basado en la investigación descriptiva en un estudio lingüístico sincrónico. Como manifiesta Hernández<sup>76</sup> "Los estudios descriptivos miden de manera mas bien independientemente los conceptos o variables con los que tiene que ver,... interpreta tal como se presenta en la realidad".

La presente investigación consiste en contrastar la morfosintaxis adjetival entre las lenguas aymara y la castellana; para ello se ha empleado el método comparativo, así para establecer las diferencias y las similitudes para una enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 y el aymara como L2. Como determina Dubois y otros<sup>77</sup> "La gramática comparada confronta las palabras (sobre todo el vocabulario usual) de dos lenguas o de varias lenguas. Entre ellas pueden existir diferencias y similitudes en la forma y en el sentido".

### **3.2. El universo**

Como la investigación consiste en un estudio de lingüística contrastiva de dos idiomas diferentes en cuanto en la forma y la función: la lengua flexiva o derivacional y la lengua aglutinante o sufijante. Desde este punto de vista, el universo se divide en dos partes. Como en la lengua aymara no existen suficientes materiales escritos sobre la morfosintaxis adjetival; para ello, el universo se constituye en la variedad hablada de la provincia Larecaja en el entorno del Cantón Laripata departamento de La Paz, en sus diferentes comunidades: Chiyahuaya, Carani, Chinchaya, Llucabaya, Cuajuni y Laripata.

---

<sup>76</sup> Sampieri, Hernández: Metodología de la investigación. Editorial panamericana, Colombia, 1998, ver pág. 61.

<sup>77</sup> Dubois, op. cit., ver pág. 117.

En la región existen más hablantes monolingües que nos han proporcionado suficientes datos adecuado al estudio.

De las seis comunidades del Cantón Laripata, se entrevistó a 12 persona, 6 hombres y 6 mujeres. Es decir, de cada comunidad se ha tomado un hombre y una mujer sin la escolaridad. A pesar de todo, se clasifica los datos de los informantes de acuerdo a sus variables en: sexo, edad, escolaridad, idiomas que hablan y la comunidad.

### **INFORMANTE HOMBRE**

<b>NUM.</b>	<b>COMUNIDAD</b>	<b>NOMBRE</b>	<b>EDAD</b>	<b>L1</b>	<b>L2</b>	<b>ESCOLARIDAD</b>
1	Chiyahuaya	Max Chuquimia	61	Aymara	...	Sin escolaridad
2	Carani	Fabustino Colque	59	Aymara	...	Sin escolaridad
3	Chinchaya	Carlos Cabrera Bonilla	64	Aymara	...	Sin escolaridad
4	Llukabaya	Isac Castaya Tula	63	Aymara	...	Sin escolaridad
5	Cuajuni	Manuel Osorio	65	Aymara	...	Sin escolaridad
6	Laripata	Cruz Calle Quispe	60	Aymara	...	Sin escolaridad

De los 6 informantes hombres fluctúa entre 59 a 65 años de edad, de acuerdo al cuadro establecido. Todos los informantes tienen como lengua materna “el aymara”, ninguno de ellos habla la lengua castellana, además no tienen la escolaridad, ningún tipo de la educación formal.

### INFORMANTE MUJER

NUM.	COMUNIDAD	NOMBRE	EDAD	L1	L2	ESCOLARIDAD
1	Chiyahuaya	Elena Molina	61	Aymara	...	Sin escolaridad
2	Carani	Genara Corupana	64	Aymara	...	Sin escolaridad
3	Chinchaya	Hortensia Poma Willca	64	Aymara	...	Sin escolaridad
4	Llukabaya	Exalta Osnayo	62	Aymara	...	Sin escolaridad
5	Cuajuni	Ivarista de Monruiy	67	Aymara	...	Sin escolaridad
6	Laripata	Susana Choque	64	Aymara	...	Sin escolaridad

De acuerdo al cuadro establecido, de las 6 informantes mujeres fluctúa entre 61 a 67 años de edad. Todos los informantes son monolingües aymara hablantes, ninguna de ellas habla la lengua castellana, además no tienen la escolaridad, ningún tipo de educación formal.

En cuanto en la lengua castellana, existen suficientes materiales escritos sobre la morfosintaxis adjetival. Para ello, el universo se ha constituido en los trabajos científicamente investigados sobre la gramática en sus diferentes niveles de la lengua española.

### 3.3. La muestra

Para el presente trabajo de investigación se usó la técnica de la muestra no probabilística<sup>78</sup>. Todos los adjetivos no tienen la misma probabilidad, puesto que se clasifican de acuerdo a la forma y la función en ambos idiomas. Para la lengua aymara, la muestra comprende de 12 horas de grabación entre informantes: hombres y mujeres. La grabación de cada uno de los informantes

<sup>78</sup> Poveda, José Luís: Técnicas de investigación orientadas a la tesis. Impreso en Editora presencia, La Paz-Bolivia, 1999, ver pág. 31. Determina, las muestras no probabilísticas, también llamado muestras dirigidas, suponen en un procedimiento de selección informal y un poco arbitrario.

duró a una hora; y total de la grabación se realizó a 12 personas monolingües aymara hablantes, (con total de 12 horas de grabación). Las grabaciones hechas en cintas magnetofónicas se han transcrito en 407 páginas en renglón saltado en hoja tamaño carta. Dentro de éste corpus se ha clasificado los adjetivos a conforme en tres niveles: por la forma, por la función y por el significado.

Para la lengua castellana, la muestra comprende los once libros de la gramática norma del español, específicamente en la categoría adjetival que conforma en tres niveles: por la forma, por la función y por el significado. Las cuales son: Mendoza, José: gramática castellana (1992), Alarcos Llorach, Emilio: gramática de la lengua española (1995), Real Académica Española: nueva gramática de la lengua española (1999), Alvarado Calderón, Arquímedes: Gramática estructura y transformacional (2000), Gutiérrez Ordóñez, Salvador: Análisis sintáctico (2002), Bello, Andrés: Gramática de la lengua castellana (1980), Fuentes de la Corte, Juan Luis: Gramática moderna de la lengua española (1996), Revilla de la Cos, Santiago: Gramática española moderna (1986), Seco Reymundo, Manuel: Gramática esencial de la lengua española (1998), M. Ragucci, Rodolfo: El habla de mi tierra (1960) y Fernández Meléndez, Walter (1993): Curso completo de la lengua española.

### **3.4. Recolección de datos**

El corpus lingüístico del presente trabajo de investigación se realiza de dos formas diferentes. En la lengua aymara, no hay suficiente material escrito sobre la morfosintaxis adjetival, por eso los datos se acopia a través de las grabaciones realizando entrevistas a los hablantes monolingües del idioma. Al respecto señala, Manteca Alonso, Ángel<sup>79</sup> “la descripción de una lengua sincrónica o diacrónica, requiere la recogida de datos que constituyan la manera de la descripción y explicación”.

---

<sup>79</sup> Manteca Alonso-Cortez, Ángel: Lingüística general. Ediciones Cádetra, Madrid, 1987, ver pág. 20.

En la parte castellana, en lugar del estudio de campo, los datos se han recogido sobre la base de bibliografías; al respecto Zorrilla y otros<sup>80</sup> manifiesta: "La investigación bibliográfica puede realizarse de forma independiente o como parte de la investigación de campo...". Desde este punto de vista, el corpus lingüístico se ha recogido sobre la base de los materiales ya escritos, como libros de la gramática norma de la lengua española.

#### **3.4.1. Ficha de registro de datos**

Según Mansilla<sup>81</sup> "las fichas son instrumentos de la investigación documental que tiene por objeto el registro de las fuentes - fichas de registro y las fichas para obtener datos...". Por el cual, las fichas de registro de datos también llamadas fichas de investigación o trabajo, que ha servido mucho en la obtención de datos en: clasificar y ordenar los adjetivos de acuerdo a la necesidad de la investigación.

#### **3.4.2. Cuestionario**

Para Carrillo<sup>82</sup>, "el cuestionario es la técnica más usada en las ciencias sociales. Es ventajosa porque se puede aplicar a muchas individuos simultáneamente y porque se cuenta con tiempo para responde con más tranquilidad". Asimismo, se ha aplicado el cuestionario abierto, con las preguntas sobre el quehacer andino, como temas: los cuentos, tecnología andina, agricultura, ganadería, religión andina, educación, organización social, cosmovisión andina y otros temas relacionados con la cultura aymara.

---

<sup>80</sup> Zorrilla, Santiago y otros: Metodología de la investigación. Impresora Publi-Mex, México, 1999, ver pág. 31.

<sup>81</sup> Mansilla Lazarte, Guido: Metodología de la tesis de grado. Edición Garza Azul, La Paz Bolivia, 2000, ver págs. 64 – 68.

<sup>82</sup> Carrillo, Francisco: Cómo hacer la tesis. Editorial Horizontes, Lima Perú, 1976, ver pág. 176.

### **3.4.3. Entrevista**

Según Tecla Jiménez, Alfredo<sup>83</sup> confirma, la entrevista es una técnica más común de las ciencias sociales. Por tanto, se trata de una relación directa que se establece entre el investigador y su objeto de estudio con el fin de obtener testimonios orales. A través de esta sugerencia, se ha aplicado el cuestionario preparado sobre los quehaceres andinos haciendo entrevista a los hablantes nativos de la lengua aymara. Así para obtener la información mediante la técnica de grabación en las cintas magnetofónicas.

### **3.4.4. Grabaciones**

Según Best<sup>84</sup>, “la grabación es una técnica que se utiliza para realizar las entrevistas y pueden reproducir tantas veces como sea necesario para completar y objetivar el análisis posteriormente”. Desde este punto de vista, se ha aplicado la técnica de grabación de manera directa conforme a los cuestionarios preparados sobre los temas ya mencionados, con el instrumento de Radio Grabadora y en las cintas magnetofónicas.

### **3.5. Procedimiento**

Los datos ya adquiridos de acuerdo a la delimitación del universo y la muestra, se ha analizado la morfosintaxis adjetival de manera separada entre la lengua aymara y la castellana. Y posteriormente se contrasta y se establece las diferencias y las similitudes con una implicación pedagógica para el proceso de la enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 y el aymara como L2. De esta manera se ha concluido el presente estudio, ha tenido mucho éxito los instrumentos y las técnicas propuestas de la investigación.

---

<sup>83</sup> Tecla Jiménez, Alfredo: Teoría, métodos y técnicas en la investigación social. Ediciones Cultura Popular, México, 1974, ver pág. 57.

<sup>84</sup> Best, John: Cómo investigar en educación. Traducido por Gonzalo Gonzalvo, Maina, en Morata Madrid, 1978, ver pág. 159.

## **CAPÍTULO IV**

# **ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO DEL ADJETIVO DE LA LENGUA CASTELLANA**

La lengua castellana es de la tipología lingüística “flexiva o derivacional”, porque las palabras pueden descomponerse en los lexemas con el contenido semántico. Es decir, el vocablo está compuesto por afijo, que el mismo está separado por tres tipos de los morfemas: sufijo, prefijo e infijo. La lengua es más evolucionada y tiene estudios profundos en sus diferentes niveles lingüísticos.

Desde este punto de vista, en este apartado se describe la morfosintaxis adjetival de la lengua castellana. Para el análisis se ha basado en los trabajos realizados de los diferentes autores, como: Real Académica Española (1998), Alarcos Llorach, Emilio (1995), Mendoza, José (1992), Moreno Aguilar, Arcadio (1985), Matthews P. H. (1980) y Fernández Meléndez Walter (1993), Revilla de Cos, Santiago (1986), Ragucci, Rodolfo (1960), Fuentes de la Corte, Juan Luis (1996), Alvar, Manuel (1983), Alvarado Calderón, Arquímedes (2000), Gutierrez Ordóñez, Salvador (2002) y otros trabajos con similar contenido.

La morfosintaxis adjetival de la lengua castellana se basa a las fuentes de los autores mencionados. Principalmente los datos se han recaudado y se fueron clasificado en tres partes fundamentales: la distribución morfológica, clasificación adjetival desde la perspectiva semántica y la función que cumple en la estructura sintáctica. Los adjetivos contienen morfema base simple y compuesta en las diferentes derivaciones. Por otro lado, también se clasifica desde el punto de vista semántico: connotativos y no connotativos. Y por último, los adjetivos cumplen diferentes funciones, como: modificadores, determinativo, predicativo, sustantivación y núcleo del sujeto. De esta manera se establece la morfosintaxis adjetival de la lengua castellana.

#### **4.1. La distribución morfológica**

El adjetivo es una de las categorías gramaticales variables en los accidentes gramaticales, y se combina con el sustantivo en el aspecto formal. Es decir, el adjetivo se combina con el sustantivo, especialmente en el género y el número

en un determinado enunciado. Morfológicamente, el adjetivo se divide en dos partes principales: el morfema base que está separado en simple y compuesto, y los morfemas flexivos poseen el número y el género.

#### **4.1.1. Los morfemas flexivos**

El adjetivo es una de las palabras plenas que no tiene el género y el número propio, sino posee terminaciones genéricas y numéricas del sustantivo para establecer la concordancia entre ambas categorías. Porque no tienen sexo ni número como lo poseen los sustantivos; sino, son obligados a transformarse con los accidentes gramaticales del nombre, puesto que es el atributo propio del sustantivo.

##### **4.1.1.1. El género**

El género es uno de los accidentes gramaticales que presenta generalmente dos variaciones. El adjetivo, por ser atributo del sustantivo, es afectado prácticamente por el género propio del sustantivo. Por tanto, se ajusta a las dos variaciones genéricas del sustantivo: masculino y femenino.

##### **Masculino**

El niño **estudioso**

El abuelo **buenoo**

El profesor **malo**

El libro **rojoo**

El auto **blancoo**

##### **femenino**

la niña **estudiosa**

la abuela **buenaa**

la profesora **mala**

la naranja **rojaa**

la casa **blancaa**

Los géneros del adjetivo son los mismos accidentes gramaticales del sustantivo, que determina en dos variaciones. El masculino sólo se reconoce por la terminación de la vocal media posterior /o/, como por ejemplo: ***el niño estudioso***. La variación femenina se reconoce por la terminación de la vocal cbaja medial /a/, como por ejemplo: ***la niña estudiosa***. Son los mismos adjetivos, que simplemente se diferencian por dos variaciones vocálicas que ya

habíamos señalado: /o/ masculino y /a/ femenino. Por otro lado, en estos ejemplos, claramente se concuerda los géneros del sustantivo y el adjetivo, y su respectiva determinación del artículo.

#### 4.1.1.2. Número

El número es el accidente gramatical que señala la cantidad basada en la representación de las personas, animales y cosas. La variación de este accidente es el singular y el plural; el cual, el número del adjetivo se ajusta al número del sustantivo por una concordancia sintáctica.

<b>Singular</b>	<b>plural</b>	<b>singular</b>	<b>plural</b>
El niño <b>estudioso-Ø</b>	los niños <b>estudiosos</b>	la niña <b>estudiosa-Ø</b>	las niñas <b>estudiosas</b>
El abuelo <b>bueno-Ø</b>	los abuelos <b>buenos</b>	la abuela <b>bueno-Ø</b>	las abuelas <b>buenas</b>
El profesor <b>malo-Ø</b>	los profesores <b>malos</b>	la profesora <b>mala-Ø</b>	las profesoras <b>malas</b>
El libro <b>rojo-Ø</b>	los libros <b>rojos</b>	la naranja <b>roja-Ø</b>	las naranjas <b>rojas</b>
El auto <b>blanco-Ø</b>	los autos <b>blancos</b>	la casa <b>blanca-Ø</b>	las casas <b>blancas</b>

Los números del adjetivo son los mismos accidentes gramaticales del sustantivo, claramente concuerda en estos ejemplos en dos variaciones. El singular no lleva un morfema que marca el número, simplemente está expresado implícitamente por una morfema cero /-Ø/, como por ejemplo: *el niño **estudioso-Ø***. El plural está marcado por una morfema de número /-s/, como por ejemplo: *los **niños** **estudiosos***. Los adjetivos no cambian en el singular y el plural, solamente los que varían el número son los morfemas.

#### 4.1.1.3. Genéricamente variables

Genéricamente, algunos adjetivos son variables en cuanto en la forma, porque los vocablos no tienen la misma terminación de las vocales. Por eso, es mejor señalar las variaciones de género masculino y femenino, como en los siguientes ejemplos.

singular		plural	
masculino	femenino	masculino	femenino
el niño <b>hablador-Ø</b>	la niña <b>habladora<sub>a</sub></b>	los niños <b>habladores<sub>s</sub></b>	las niñas <b>habladoras<sub>s</sub></b>
el niño <b>llorón-Ø</b>	la niña <b>llorona<sub>a</sub></b>	los niños <b>llorones<sub>s</sub></b>	las niñas <b>lloronas<sub>s</sub></b>
el profesor <b>charlatán-Ø</b>	la profesora <b>charlatana<sub>a</sub></b>	los profesores <b>charlatanes<sub>s</sub></b>	las profesoras <b>charlatanas<sub>s</sub></b>
el hermano <b>juguetón-Ø</b>	la hermana <b>juguetona<sub>a</sub></b>	los hermanos <b>juguetones<sub>s</sub></b>	las hermanas <b>juguetonas<sub>s</sub></b>

Desde el punto de vista formal, los adjetivos genéricamente presentan variaciones en masculino. Las palabras verbales fueron adjetivados por los sufijos derivativos, que el mismo sufre la ausencia de la vocal que determina el género masculino /o/. Como por ejemplo: el verbo *hablar* se transforma en el adjetivo *hablador-Ø*, que indica la persona masculina con la terminación del consonante, sin necesidad de añadir la vocal de marcador de género masculino. El marcador de género femenino no presenta ninguna variación, mantiene la vocal que determina /a/.

Por otra parte, el morfema de marcador de número también sufre algunas variaciones. Los adjetivos que poseen terminaciones consonánticas, necesariamente requieren una vocal media anterior /e/ para conectarse con el morfema de número /-s/. Por tanto, las dos partículas unidas producen un alomorfo /-es/ perteneciente al morfema del número.

#### 4.1.1.4. Genéricamente invariable

Algunas palabras de la categoría adjetival, genéricamente son invariables, porque son los vocablos estables en cuanto en el género. Estas palabras invariables presentan en dos formas: en las terminaciones vocálicas y en las terminaciones consonánticas. Cada una de ellas se analiza separadamente, como vemos en el siguiente.

#### 4.1.1.4.1. Terminados en vocales

singular		plural	
masculino	femenino	masculino	femenino
el niño <b>azteca</b> <u>‿</u>	la niña <b>azteca</b> <u>‿</u>	los niños <b>aztecas</b> <u>‿</u>	las niñas <b>aztecas</b> <u>‿</u>
el vecino <b>amable</b> <u>‿</u>	la vecina <b>amable</b> <u>‿</u>	los vecinos <b>amables</b> <u>‿</u>	las vecinas <b>amables</b> <u>‿</u>
el alumno <b>idiota</b> <u>‿</u>	la alumna <b>idiota</b> <u>‿</u>	los alumnos <b>idiotas</b> <u>‿</u>	las alumnas <b>idiotas</b> <u>‿</u>
El joven <b>libre</b> <u>‿</u>	la joven <b>libre</b> <u>‿</u>	los jóvenes <b>libres</b> <u>‿</u>	las jóvenes <b>libres</b> <u>‿</u>

Los adjetivos no presentan variaciones genéricas en las terminaciones vocálicas, porque son palabras estables que no cambian el masculino y el femenino. Pero, son los sustantivos que marcan la vocal del género masculino /o/ y la vocal del género femenino /a/, así para determinar el género del adjetivo. El número se manifiesta en dos formas: para una sola persona o cosa no hay el morfema que indica la cantidad y para varias personas o cosas se manifiesta en el morfema del número /-s/.

#### 4.1.1.4.2. Terminados en consonantes

singular		plural	
masculino	femenino	masculino	femenino
El hombre <b>capaz</b> <u>‿</u>	la mujer <b>capaz</b> <u>‿</u>	los hombres <b>capaces</b> <u>‿</u>	las mujeres <b>capaces</b> <u>‿</u>
El jugador <b>feliz</b> <u>‿</u>	la jugadora <b>feliz</b> <u>‿</u>	los jugadores <b>felices</b> <u>‿</u>	las jugadoras <b>felices</b> <u>‿</u>
El libro <b>común</b> <u>‿</u>	la casa <b>común</b> <u>‿</u>	los libros <b>comunes</b> <u>‿</u>	las casas <b>comunes</b> <u>‿</u>

Los adjetivos se neutralizan, ya no presentan variaciones genéricas en las vocales, sino, simplemente se termina en las consonantes. De la misma forma, son las palabras estables que no presentan terminaciones genéricas, pero son los sustantivos que marcan el género. Por otro lado, también es importante

señalar el número de los adjetivos que se manifiesta en dos formas: para una sola persona o cosa no hay el morfema que indica la cantidad y para varias personas o cosas se manifiesta en el morfema del número **/-es/**.

#### 4.1.1.4.3. Gentilicio

El gentilicio es la palabra de la categoría adjetival que indica: la nación, el país, la región, el pueblo, la ciudad, la comunidad, etc. Estos vocablos genéricamente son variables, como podemos ver en los siguientes ejemplos.

<b>singular</b>		<b>plural</b>	
<b>masculino</b>	<b>femenino</b>	<b>masculino</b>	<b>femenino</b>
El niño <b>francés-Ø</b>	la niña <b>frances<u>a</u></b>	los niños <b>frances<u>e</u>s</b>	las niñas <b>frances<u>a</u>s</b>
El niño <b>español-Ø</b>	la niña <b>español<u>a</u></b>	los niños <b>español<u>e</u>s</b>	las niñas <b>español<u>a</u>s</b>
El jabón <b>peruano</b>	la ropa <b>peruan<u>a</u></b>	los jabones <b>peruan<u>o</u>s</b>	las ropas <b>peruan<u>a</u>s</b>
El Joven <b>brasileño</b>	la joven <b>brasileñ<u>a</u></b>	los jóvenes <b>brasileñ<u>o</u>s</b>	las jóvenes <b>brasileñ<u>a</u>s</b>

De manera formal, estas palabras adjetivales presentan dos variaciones en cuanto al género. Las palabras gentilicias que tienen la terminación consonántica, pierden la vocal que marca el género masculino: por tanto, está expresada implícitamente por un morfema cero **/o/**. Las otras palabras gentilicias, normalmente poseen las terminaciones genéricas: para el masculino, la vocal **/o/** y para el femenino, la vocal **/a/**.

Por otra parte, también es importante mencionar el marcador del número que es una de los accidentes gramaticales que designa la cantidad de las personas o de las cosas. En este caso presenta dos alomorfos: para la terminación de la consonante, es el morfo **/-es/**; y para la terminación de la vocal, es el morfo **/-s/**.

#### 4.1.1.5. Apócope o reducción adjetival

La apócope es el fenómeno lingüístico que consiste en la pérdida de uno o más letras de las palabras con categoría adjetival. O sea, es la reducción de una o más letras cuando van inmediatamente delante del sustantivo con las palabras singulares, ya sean connotativas o no-connotativas.

<b>Apocope</b>	<b>de:</b>	<b>ejemplos</b>
<b>Buen-Ø</b>	bueno	buen hombre
<b>Mal-Ø</b>	malo	mal hombre
<b>Gran-Ø</b>	grande	gran persona
<b>Mi-Ø</b>	mío	mi casa
<b>Tu-Ø</b>	tuyo	tu maleta
<b>Su-Ø s</b>	suya	su ambición
<b>Ningún-Ø</b>	ninguno	ningún libro
<b>Un-Ø</b>	uno	un libro
<b>Primer-Ø</b>	primero	primer grado
<b>Tercer-Ø</b>	tercero	tercer punto

Las palabras apocopadas pierden la última letra de los vocablos, pero no pierden el significado de los mismos, que van delante de los sustantivos. La mayor parte de los adjetivos connotativos o no pronominales van después del sustantivo sin la pérdida de las grafías, con sus respectivos accidentes gramaticales. Cuando están delante de los sustantivos pierden las últimas grafías y sus accidentes gramaticales como: el género y el número.

Algunas palabras apocopadas connotativas presentan dos aspectos importantes en cuando en el sentido. Se decimos “gran persona”, tiene un significado como: la persona poderosa o valiente. Se decimos “la persona grande”, tiene otro significado como: la persona de la estatura alta. En estos dos aspectos hay que tener muy en cuenta, así para no manejar con el mismo

significado. Con los adjetivos no-connotativos o pronominales no sucede la diferencia de los significados en cuanto en la posesión de los vocablos.

#### **4.1.2. Adjetivos simples**

Los adjetivos simples son las palabras primitivas que no pueden dividirse en partes menores. Es decir, son vocablos indivisibles que no tienen origen de otras palabras, como se ve en los siguiente ejemplos.

El libro es **útil**

El libro es **verde**

El auto **blanco**

La papa **dulce**

El cielo **azul**

El camino es **largo**

Estas palabras con carácter adjetival son la raíz de los vocablos, sobre él se genera la yuxtaposición de los morfemas. Los adjetivos simples poseen un sentido primitivo que expande la cualidad significativa del sustantivo.

#### **4.1.3. Adjetivos compuestos**

Los adjetivos compuestos son las palabras combinadas de dos o más formas libres para formar una tercera palabra con el propio significado. Este tipo de formación de adjetivos se constituye en dos formas: por la prefijación de la palabra y la composición de las palabras.

##### **4.1.3.1. Prefijo más adjetivo**

Los adjetivos compuestos por la prefijación es una de las formas de la constitución de los vocablos. Es decir, con el morfema de prefijo se añade a los adjetivos simples para cambiar el significado de los mismos, como se demuestra en los siguientes ejemplos.

Juan es ***inútil***

La mamá está ***descontenta***

Mi hermano es ***incapaz***

Los vecinos son ***infelices***

#### **4.1.3.2. Composición de categorías gramaticales**

Los adjetivos compuestos por la combinación de las categorías gramaticales, se designan la formación de una unidad semántica a partir de las palabras plenas, susceptibles de tener por sí misma una autonomía en la lengua con sus propios significados. La composición del adjetivo se realiza con tres categorías gramaticales: con el mismo adjetivo, el sustantivo y el adverbio.

##### **4.1.3.2.1. Adjetivo más adjetivo**

La combinación de dos adjetivos constituye un tercer adjetivo con la propia autonomía del significado, como se ve en los siguientes ejemplos.

<b>Adjetivo</b>	<b>más</b>	<b>adjetivo</b>	<b>compuesto</b>
Agrio	+	dulce =	agridulce
Sordo	+	mudo =	sordomudo
verde	+	azul =	verdiazul
Rojo	+	blanco =	rojiblanco
Verde	+	negro =	verdinegro

La composición de los adjetivos se refiere a la unión de dos vocablos para tener un significado diferente. En alguna de los adjetivos fusionados ocurren elisiones vocálicas en la terminación del primer vocablo, como “agri**o** + dulce = agridulce”. Y en otras combinaciones también suceden cambios vocálicos en la terminación de la primera palabra, “verde**e** + negro = verdinegro”.

#### 4.1.3.2.2. Sustantivo más adjetivo

El sustantivo es una de las categorías gramaticales variables, que se combinan con los adjetivos para formar una palabra nueva con el propio significado.

<b>Nombre</b>	<b>más</b>	<b>adjetivo</b>	<b>compuesto</b>
cara	+	largo =	carilargo
cara	+	ancho =	cariancho
cielo	+	raso =	cielorraso
noche	+	vieja =	nochevieja
agua	+	ardiente =	aguardiente
pierna	+	quebrado =	perniquebrado

La composición del sustantivo y el adjetivo constituye una tercera palabra con el propio significado con carácter de la categoría adjetival. En esta combinación ocurren cambios vocálicos en la terminación de la primera palabra, como “cara + largo = carilargo”. Por otro lado, también sucede elisión vocálica en el encuentro de dos vocales, en la terminación de la primera palabra y en el inicio de la segunda palabra, como “agua + ardiente = aguardiente”. De igual forma, aparece adición de la consonante en el inicio del segundo vocablo, como “cielo + raso = cielorraso”.

#### 4.1.3.3. Derivados adjetivales

La derivación consiste en la aglutinación de los morfemas sobre una forma libre para crear una nueva palabra con el significado variado. La derivación es productiva, es decir, existen procesos que se aplican con generalidad produciéndose nuevos vocablos, cambiando el sentido o significado de los mismos. En este caso, los sufijos son los que constituyen las palabras sobre un

morfema base que puede ser de las diferentes categorías gramaticales, como señala Pottier y otro<sup>85</sup>, tres elementos: adjetivo, sustantivo y verbo.

Base Resultado	Adjetivo	Sustantivo	Verbo
Adjetivo	-izo	-al	-able, -ible
	-ino	-oso	-ero
	-usco	-ero	-ón
	-ozco	-ico	-izo
	-oso	-ista	-or
	-ado	-ar	-ado, -ido
	-enco	-udo	-ante
	-ento	-ón	-ivo
	-ejo	-ano, -ino	
		-il	
	-ista	-esco	
	-oide	-imo	
		-ano, -és	
		-ino, -eño	
	-ense		

Estos sufijos que se ve en el presente cuadro, son los morfemas que constituyen las nuevas palabras con carácter adjetival sobre la base de tres categorías gramaticales. Es decir, la yuxtaposición de los sufijos derivativos ocasiona el cambio de significado con la forma adjetival; el cual, cumple la función de la misma categoría. Cada una de ellas está explicada detalladamente de acuerdo a los ejemplos en forma separada.

#### 4.1.3.3.1. Adjetivo más sufijo

**Adjetivo más sufijo = adjetivo**

Azul	+	ado =	azulado
rojo	+	izo =	rojizo
blanco	+	ino =	blanquecino

<sup>85</sup> Pottier, Bernard y Alvar, Manuel: Morfología histórica del español. Editorial Gredos, Madrid, 1983, ver página 396.

negro	+	uzco =	negruzco
verde	+	usco =	verdusco
verde	+	oso =	verdoso
azul	+	ado =	azulado
nacional	+	ista =	nacionalista
negro	+	oido =	negroide

La formación de los adjetivos sobre la base de otros adjetivos produce otras palabras nuevas con sentido propio. Es decir, Estos sufijos son derivacionales que cambian el significado de los vocablos, como por ejemplo: “*nación*”, es un nombre, **/-al/** es un sufijo que adjetivaliza al nombre, e **/-ista/** es otro sufijo que determina el mismo adjetivo. Los otros sufijos generalmente sirven para designar la estabilidad de los colores.

#### 4.1. 3.3.2. Sustantivo más sufijo

<b>Sustantivo más</b>	<b>+</b>	<b>sufijo =</b>	<b>adjetivo</b>
Peligra	+	oso =	peligroso
nación	+	al =	nacional
ladrillo	+	ero =	ladrillero
cilindro	+	ico =	cilíndrico
folclor	+	ista =	folclorista
familia	+	ar =	familiar
barba	+	udo =	barbudo
barriga	+	ón =	barrigón
Achacachi	+	eño =	achacacheño
Uruguay	+	ense =	uruguayense

Desde el punto de vista formal, el sustantivo es una palabra plena y variable, que puede cambiar de categoría por el simple hecho de añadir el sufijo derivativo. En este caso, los sustantivos fueron adjetivalizados por los sufijos

derivativos adjetivales, cambiando el significado original. La formación de los adjetivos sobre la base de los sustantivos adopta numerosos sufijos con la finalidad de cambiar el sentido de los mismos.

#### 4.1.3.3.3. Verbo más sufijo

<b>Verbo</b>	<b>más</b>	<b>sufijo =</b>	<b>adjetivo</b>
durar	+	able =	durable
discutir	+	ible =	discutible
durar	+	ero =	duradero
llorar	+	ón =	llorón
conservar	+	or =	conservador
mover	+	ido =	movido
lubricar	+	ante =	lubricante
sonreír	+	ente =	sonriente
imitar	+	ivo =	imitativo

El verbo es una categoría gramatical variable que cumple la función de núcleo del predicado, a la vez, es una palabra plena imprescindible en una oración. De una manera formal, las palabras verbales se adjetivizan por la yuxtaposición de los sufijos adjetivales, cambiando el sentido original de los vocablos.

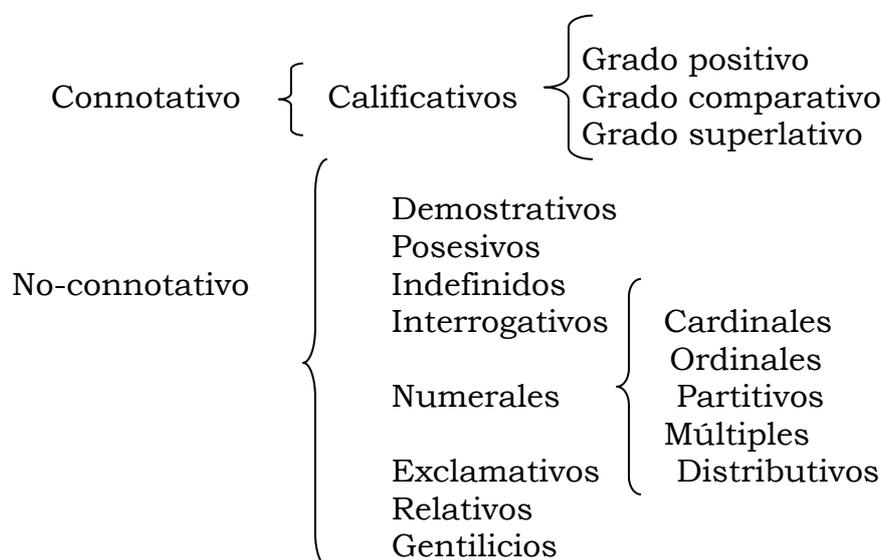
#### 4.1.3.3.4. Adverbio más sufijo

<b>Adverbio</b>	<b>más</b>	<b>sufijo =</b>	<b>adjetivo</b>
cerca	+	ano =	cercano
lejos	+	ano =	lejano
encima	+	ado =	encimado

El adverbio es una categoría gramatical invariable, que cumple función de modificador del verbo. Morfológicamente es una palabra de significado pleno que se modifica por la yuxtaposición de los sufijos derivativos. En este caso, las palabras adverbiales fueron adjetivadas por el simple hecho de añadir los sufijos derivativos adjetivales, substituyendo el significado original. Estos vocablos adjetivados ya son palabras variables, porque los sufijos adjetivales avalan la representación de los accidentes gramaticales, como por ejemplo: “*cercanos*” “*cercanas*”.

#### 4.2. Clasificación semántica

Semánticamente, el adjetivo es una clase de palabra que tiene como función principal ampliar o precisar la significación del sustantivo. Es decir, señala la cualidad del sustantivo, ubicación, cantidad, orden, posesión de los seres a los que se refieren. Denota un concepto dependiente, requiriendo un punto de apoyo, que es el sustantivo. Desde este punto de vista, se clasifica en dos grandes apartados: connotativos y no-connotativos<sup>86</sup>.




---

<sup>86</sup> Esta clasificación fue hecha por: Ragucci, Rodolfo, 1960, Fuentes de la Corte, J. Luis, 1996 y Alvarado Calderón, Arquímedes, 2000.

### 4.2.1. Adjetivos connotativos

Los adjetivos connotativos<sup>87</sup> también son llamados descriptivos, que expresan ciertas características del sustantivo; pero su significación no se relaciona con las personas del coloquio ni con el hilo del discurso. Porque, señalan las características particulares del nombre, como las cualidades físicas o morales o valoraciones del sustantivo, que el mismo se clasifica en dos apartados: calificativos y grados adjetivales.

#### 4.2.1.1. Adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos son los que expresan las características o las cualidades del sustantivo de manera directa. Puesto que el adjetivo es una palabra de rango secundario y menor que el rango del sustantivo porque depende de él; si no sucediese el sustantivo tampoco no habría el adjetivo, como por ejemplo.

<b>Sustantivo</b>	<b>adjetivo</b>
Pared	<b>gruesa</b>
Madera	<b>dura</b>
Carpeta	<b>pequeña</b>
Viuda	<b>alegre</b>
Noticia	<b>interesante</b>
Gallo	<b>invencible</b>

Los adjetivos calificativos no solamente pueden estar después del sustantivo, sino también puede ocurrir delante del sustantivo sin cambiar la cualidad del mismo, como “*viuda alegre*” y “*alegre viuda*”. Hay otros adjetivos que cambian el significado de las cualidades del sustantivo, como por ejemplo.

---

<sup>87</sup> Según Dubois y otros, op. cit. La connotación es lo que la significación tiene de particular para un individuo o grupo determinado dentro de la comunidad.

Señora <b>pobre</b> –	quiere decir, mujer sin solvencia, humilde
<b>pobre</b> señora –	quiere decir, implica compasión por ella
alumnos <b>buenos</b> –	generosos, bondadosos
<b>buenos</b> alumnos –	destacados, sobresalientes

#### 4.2.1.2. Grados adjetivales

El adjetivo calificativo también se diferencia por grados, que son ciertas formas que pueden adoptar un mismo adjetivo con diferente aspecto semántico. Una persona puede ser llanamente inteligente, o confrontada con otra: menos, igual o más inteligente; así como su máximo: inteligentísimo. Desde este punto de vista se divide en tres grados: positivo, comparativo y superlativo.

##### 4.2.1.2.1. Grado positivo

Semánticamente, el grado positivo es el que indica la característica del sustantivo de una manera simple y llana con el sentido auténtico. O sea, aparece la cualidad sin modificación alguna, porque no sufre variaciones en cuanto a la forma. Generalmente va determinado con el verbo copulativo y en algunos casos sin el verbo, como en los siguientes ejemplos.

El río chuqiyapu es **caudaloso**  
 La escuela es **útil**  
 La escuela **grande** es **útil**  
 El árbol **torcido** es **grande**

##### 4.2.1.2.2. Grado comparativo

Significadamente, el adjetivo está en grado comparativo cuando expresa la cualidad o característica, común a dos o más seres; entre los cuales se realiza una comparación de igual, mayor o menor proporción. Se compara una misma cualidad entre dos o más seres o cosas, que consta de tres formas: igualdad, superioridad e inferioridad.

El grado comparativo de igualdad es lo que demuestra la cualidad o la característica coincidente entre dos o más sustantivos. Esto se forma anteponiendo el adverbio “tan” y posponiendo el adverbio “como” en el adjetivo de grado positivo, como se ve en los ejemplos:

### **Comparación de igualdad**

El burro es tan **inteligente** como el caballo

La amistad es tan **valiosa** como la caridad

Este árbol es tan **grande** como aquél

La niña es tan **forzada** como el niño

El grado comparativo de superioridad se refiere falta de coincidencia de las características de los sustantivos, siempre uno debe estar mejor que la otra. Esto se forma anteponiendo el adverbio “**más**” y posponiendo el nexos comparativo “**que**” al adjetivo con grado positivo.

### **Comparación superioridad**

El árbol es más **alto** que la casa

Yo soy más **pobre** que tú

El atleta es más **ágil** que el guerrero

César es más **pobre** que yo

El comparativo de inferioridad es la in-coincidencia de las características de los sustantivos, uno de los nombres siempre posee mínimas condiciones de la cualidad. Esto se forma anteponiendo el adverbio “**menos**” y posponiendo el nexos comparativo “**que**” al adjetivo en grado positivo.

### **Comparación de inferioridad**

La casa es menos **alto** que el árbol

Tú eres menos **pobre** que yo

No todos los comparativos de inferioridad pueden tener el auxilio del adverbio; si no, existen algunos sustantivos que por sí mismo expresan comparación

**Mejor** que tuyo es mi cuaderno

La sequía es **peor** que la muerte

#### **4.2.1.2.3. Grado superlativo**

El grado superlativo es el que expresa la cualidad del sustantivo en sumo grado o elevado. Es decir, la cualidad del nombre aparece en su grado máximo o superior, que esto se divide en dos partes: absoluto y relativo.

##### **4.2.1.2.3.1. Superlativo absoluto**

El grado superlativo absoluto señala la cualidad del sustantivo en máximo grado sin establecer ningún rasgo de comparación, como vemos en los ejemplos.

Tu hermano es extremo **amable**

Tu hermano es sumamente **amable**

El alumno muy **amable** se accidentó

El alumno muy **destacadísimo** acudió al médico

El alumno más **destacado** ayuda a la profesora

Era una mujer **pobrísima**

Juan es Muy **ligero**

Juan es **Ligerísimo**

En estos ejemplos, claramente se ve las diferentes formas de expresar un adjetivo superlativo en forma absoluta. Siempre están expresados con la ayuda de los adverbios: en lexemas y como también en morfemas. Es decir, los adverbios ayudan a determinar anteponiéndose al grado máximo, los cuales son: “*extrema*”, “*muy*” y “*más*”. Los morfemas adverbiales se yuxtaponen a los

adjetivos para determinar el grado máximo, los cuales son: **/-mente/** y **/-ísimo/**.

#### 4.2.1.2.3.2. Superlativo relativo

El grado superlativo relativo destaca la cualidad dentro de una clase, estableciendo aún cierta comparación. Indica el grado máximo o mínimo con respecto a un grupo que posee la misma cualidad.

El hombre es más fuerte que la mujer

Pedro es **mejor** que Esteban

Es **peor** de todos

El lago titicaca es él más alto de los lagos del mundo

Él es **menos** perjudicado que tú

Tu excusa es la menos verosímil de cuántas de oído

Los superlativos relativos se forman anteponiendo el adverbio “*más*” y posponiendo el relativo “entre”, la preposición “*de*”, al positivo. El cual, se usa los comparativos: mejor, peor, superior, inferior, mayor o menor, ya sea anteponiendo “*entre*” o “*de*”, o solamente anteponiendo el artículo.

Los adjetivos que indican los grados de significación que son divididas en tres partes fundamentales, los cuales se sintetizan de la siguiente forma.

Positivo	Comparativo	Superlativo
Bueno	Mejor (más bueno)	Óptimo (bonísimo o muy bueno)
Malo	Peor (más malo)	Pésimo (malísimo o muy malo)
Alto	Superior (más grande)	Supremo (altísimo o muy alto)
Bajo	Inferior (más bajo)	Íntimo (bajísimo o muy bajo)
Grande	Mayor (más grande)	Máximo (grandísimo o muy grande)
Pequeño	Menor (más pequeño)	Mínimo (pequeñísimo o muy pequeño)

#### 4.2.2. Adjetivos determinativos

Los adjetivos no-connotativos también son llamados no-descriptivos, porque no describe las características particulares del sustantivo, sino determinan la forma del nombre. El cual, su significado es ocasional, relacionado con las personas del coloquio o con el hilo del discurso. Es decir, no mencionan algunas características del sustantivo que modifican. En sí, son categorías pronominales que cumple función del adjetivo con pocas variaciones de la forma. Funciona como el pronombre, cuando se antepone directamente al verbo, sustituyendo al sustantivo y acentuándose algunos de ellos, como por ejemplo: “**tú** vienes mañana”, “**éstas** son grandes”. Funciona como el adjetivo, cuando se antepone directamente al sustantivo sin ninguna tildación, como se ve en los siguientes ejemplos clasificados.

<b>ADJETIVOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EJEMPLOS</b>
<b>Connotativo</b>	Calificativos - indica la cualidad	El sombrero negro
<b>No-connotativo</b>	Posesivo – indica la posición o la propiedad	Tu sombrero
	Demostrativo – indica la proximidad o la distancia	Aquel sombrero
	Indefinido – indican vagamente	Algún sombrero
	Relativos – indican la relación	Cuyo sombrero perdido
	Numerales - indica la cantidad	Dos sombreros negros
	Interrogativo – indica la pregunta	¿Cuál sombrero?
	Exclamativo – indica la admiración	¡Cuál sombrero!

##### 4.2.2.1. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son los que limitan al sustantivo, indicando la proximidad de la distancia en un lugar determinado que se encuentra el sujeto. O sea, indican la posición o ubicación del sustantivo con respecto al que habla o al que escucha. Son los que señalan la situación de los objetos o de las personas en una distancia determinada: cerca del hablante, cerca del oyente y lejos del ambos.

<b>Número</b> <b>Género</b>	<b>Singular</b>	<b>Plural</b>	<b>Lugar que señalan</b>
<b>Masculino</b>	<b>Este</b> hombre es malo	<b>Estos</b> hombres son malos	Cerca del hablante
<b>Femenino</b>	<b>Esta</b> casa es chueca	<b>Estas</b> casas son chuecas	
<b>Masculino</b>	<b>Ese</b> hombre es malo	<b>Esos</b> hombres son malos	Cerca del oyente
<b>femenino</b>	<b>Esa</b> casa es chueca	<b>Esas</b> casas son checas	
<b>Masculino</b>	<b>Aquél</b> hombre es malo	<b>Aquellos</b> hombres son malos	Lejos del ambos
<b>femenino</b>	<b>Aquella</b> casa es chueca	<b>Aquellas</b> casas son checas	

En el presente cuadro de los ejemplos se ve, que los adjetivos demostrativos siempre están delante del sustantivo coordinando los accidentes gramaticales en tres tipos de distancia. En la acción de señalar la distancia, siempre están dos personas actoras en una conversación. Primera distancia, es lo que muestra al receptor sobre un sujeto u objeto que está cerca del emisor. Segunda distancia, es lo que señala el emisor sobre el sujeto o objeto que está cerca del receptor. Tercera distancia, es lo que indica el emisor al receptor sobre un sujeto o objeto que está más lejos de ellos que apenas se ve. Por otro lado, los accidentes gramaticales se utilizan de acuerdo a la cantidad y de género del hecho ocurrido.

#### **4.2.2.2. Adjetivos posesivos**

Los adjetivos posesivos son los que añaden límites del sustantivo indicando la posesión o la pertenencia. Morfológicamente es pronombre que indica la persona; el cual, cumple la función del adjetivo determinando al sustantivo en tres posiciones o pertenencias, como se ve en el siguiente cuadro.

NUMERO	PARA UN SOLO POSEEDOR	PARA VARIOS POSEEDORES
<b>SINGULAR</b>	Mío, mía, mi Tuyo, tuya, tu Suyo, suya, su	Nuestro, nuestra Vuestro, vuestra Suyo, suya
<b>PLURAL</b>	Míos, mías, mis Tuyos, tuyas, tus Suyos, suyas, sus	Nuestros, nuestras Vuestros, vuestras Suyos, suyas

**Mi** voluntad es grande

Encontró **mi** maletín una amiga **tuya**

**Tu** papá llevó dos cuadernos **suyos**

Estas son **vuestras** fotos

**Nuestros** autos son veloces

Los adjetivos posesivos de un solo poseedor sufren apócope o reducción de sonido o letras finales, pero no pierde el sentido o significado de las palabras. Es decir, cuando van antepuesto al sustantivo se suprime la última letra de marcador de primera persona: “mi-Ø”; y incluso se reduce la última sílaba de marcador de la segunda y tercera persona: “tuyo-Ø” y “suyo-Ø”. Cuando hay apócope o supresión, ya no aparece el accidente gramatical del género, simplemente actúa el número: singular y plural.

#### 4.2.2.3. Adjetivos numerales

Los adjetivos numerales determinan al sustantivo denotando la cantidad justa. Son los que expresan número o cantidad determinado de los sustantivos, la cual, se clasifica en: cardinales, ordinales, partitivos, múltiples, distributivos y colectivos.

Los números cardinales también son llamados absolutos, que señala la cantidad exacta sin asociar con otra idea. Expresan la cantidad justa y sirven para contar los seres y cosas, como vemos en los ejemplos.

### **Números cardinales**

**Dos** autos son rojos

**Tres** casas blancas

**Cinco** árboles de eucalipto

**Ocho** meses del año

Los números ordinales también son llamados relativos, que expresan orden o sucesión numérica. Pues, denotan el orden de los seres o cosas que ocupan dentro de una clasificación.

### **Números ordinales**

**Primera** cláusula

**Tercera** edición

**Cuarto** alcalde

Los números partitivos expresan las partes en que se ha dividido un todo. Por tanto, significan fracción o división de la unidad.

### **Números partitivos**

Has tomado **medio** litro de agua

A partir de **once** traes la comida

La **tercera parte** de los alumnos escaparon

El **tres octavo** de fierro lo necesitan

Los números múltiplos también son llamados proporcionales, que expresan el número de veces que una cantidad contiene a otra.

### **Números múltiplos**

El saldo **triple**

Pagarás **triple**

Vimos **doble** función

El número distributivo expresa repartición o distribución, indicando lo que corresponde a cada uno de los seres o las cosas de que se habla. El adjetivo distributivo solamente existe una sola, que significa uno para cada uno.

### **Números distributivos**

Los dos hermanos consiguieron **sendos** terrenos

Los tres recibieron **sendos** premios

Cogimos **sendas** flores

Los adjetivos cuantitativos son los que restringen el concepto del sustantivo, delimitando en su extensión. Estos adjetivos, cuantitativamente concretizan una cantidad no exacta, pero se aproxima.

### **Adjetivos cuantitativos**

**Pocos** libros tengo

**Harta** ropa tiene tu hermana

**Todos** nosotros tenemos

#### **4.2.2.4. Adjetivos indefinidos**

Los adjetivos indefinidos son los que limitan la significación sustantival en forma vaga e imprecisa. Señalan el número indeterminado del sustantivo en

forma imprecisa; o sea, designan las personas o las cosas en forma vaga. Los adjetivo indefinidos más usuales son: cualquier, cualquiera, cualesquiera, cierto, cierta, ciertos, ciertas, algún, alguno, alguna, diferente, diferentes, unos, unas, diverso, diversa, diversos, diversas, varios, varias, poco, poca, pocos, pocas, bastante, bastantes, tanto, tanta, tantos, tantas, demasiado, demasiada, demasiados, demasiadas, ambos, ambas, demás, mucho y menos.

Han traído plata, pero también **bastante** suciedad

**Cierta** noche, me dio los **demás** datos

En estos dos ejemplos se observa el valor que tienen los adjetivos indefinidos para el sustantivo en forma vaga. Determinan la cantidad indefinida del nombre de una manera no concretada, pero producen un significado coordinado entre ambos.

#### 4.2.2.5. Adjetivos relativos

El adjetivo relativo es lo que se refiere a un sustantivo o elemento sustantivado previamente expresado, llamado antecedente. Hace referencia a un sustantivo ya mencionado en la oración de manera relacional; el cual, existe un solo relativo con sus respectivos accidentes gramaticales: “*cuyo*”.

Me ha dado un beso una niña **cuyos** ojos son de color café.  
Debes respetar a tu madre **cuyo** cariño es incomparable  
Iván, **cuya** persona conozco, es muy amable

El adjetivo relativo tiene la función de relacionar dos sustantivos en una misma oración. Como podemos apreciar con la primera oración de los ejemplos citados, “*cuyo*” modifica a sustantivo consecuente “*ojo*” relacionando con el nombre antecedente “*niña*”. Este adjetivo tiene un carácter posesivo, porque

tranquilamente se puede sustituir con las palabras posesivas, como por ejemplo: *me ha dado un beso una niña, **sus** ojos son de color café.*

#### 4.2.2.6. Adjetivos interrogativos

Los adjetivos interrogativos son los que modifican al sustantivo preguntando directa o indirectamente. Son los mismos relativos pronominales que se emplean en preguntas.

¿ <b>Qué</b> novela ves?	forma directa
¿ <b>Cuál</b> alumno se porta mal?	Forma indirecta
¿ <b>Cuántos</b> libros hay?	Forma indirecta
me gustaría saber <b>qué</b> edad tiene tu jefecito	forma indirecta

En el corpus clasificado se ha encontrado solamente tres adjetivos con valor interrogativo que acabamos de mencionar en los tres ejemplos. Estos vocablos dan una pregunta directa o indirectamente modificando al sustantivo, siempre y cuando se agregue el signo interrogativo en la oración. El “*qué*” interrogativo modifica directamente al nombre, pero en otros casos también puede modificar indirectamente, cuando el objeto está lejos de ambos, como en el cuarto ejemplo. Por otro lado, uno de los accidentes gramaticales no es aceptado, fue neutralizado el género, simplemente se yuxtapone el número: singular y plural.

#### 4.2.2.7. Adjetivos exclamativos

Los adjetivos exclamativos son los que modifican al sustantivo expresando admiración o asombro. Son los mismos interrogativos de relativos pronominales, que tan solamente se cambia el signo de la oración.

- ¡**Qué** novela ves!
- ¡**Cuál** alumno se porta mal!
- ¡**Cuánta** gente acudió al concierto!

El adjetivo exclamativo enfatiza la oración con el sentimiento personal con la ayuda del signo admirativo. Son las tres palabras que tiene características de admiración en el sentido adjetival que se antepone al sustantivo. Por otro lado, los mismos vocablos tienen la potestad de acceder a los accidentes gramaticales, simplemente en el número: singular y plural; y el género está neutralizado.

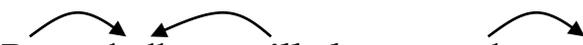
#### **4.2.2.8. Adjetivos gentilicios**

Los adjetivos gentilicios son los que modifican al sustantivo indicando el origen o la procedencia del lugar con sus respectivos accidentes gramaticales. Estos adjetivos son modificadores directos del sustantivo indicando su naturaleza, de dónde proviene, como se ve en los siguiente ejemplos.

vino **tarijeño**  
carro **japonés**  
jabón **peruano**  
uva **tarijeña**

#### **4.3. Función del adjetivo**

El adjetivo es un elemento gramatical más importante en la lingüística que señala la cualidad, la ubicación, la cantidad, el orden y la posición del sustantivo. Sintácticamente, el adjetivo es la palabra que desempeña la función de modificador directo del sustantivo. Se reconoce al adjetivo, justamente porque es el único o exclusivo modificador directo del sustantivo, demostrando con esto que, cualquier palabra que hace la función de tal, se convierte en adjetivo, aunque el mismo sustantivo y como también el pronombre. Al respecto, daremos un ejemplo y posteriormente analizaremos sobre la función del adjetivo:

  
**Dos** caballos **ensillados** esperaban a **sus** jinetes

Analizando, si decimos “*caballos esperaban a jinetes*”, expresa la idea básica de la oración. Pero si decimos “*dos caballos esperaban a jinetes*”, va precisando mejor la idea. Si decimos “*dos caballos ensillados esperaban a sus jinetes*”, en este caso, la idea se va ampliando más por los modificadores del sustantivo. De esta manera, los adjetivos dentro del estudio sintáctico de las oraciones simples del castellano, cumplen diferentes funciones, como: modificador del sustantivo, determinante, predicativo, adjetivación del sustantivo, sustantivación del adjetivo y núcleo del sujeto de la oración simple.

#### 4.3.1. Modificadores del sustantivo

Como ya habíamos dicho anteriormente, el adjetivo es el atributo<sup>88</sup> exclusivo del sustantivo que determina la significación del nombre dentro de una oración simple. El cual, el adjetivo modifica de diferentes formas al sustantivo, como: delante del sustantivo, detrás del sustantivo, agrupación con el artículo, dos o más sustantivos con el mismo género, dos o más sustantivos con distintos géneros, preside al sustantivo con distintos géneros y modificadores del adjetivo.

##### 4.3.1.1. Antes del sustantivo

  
Recorrió un **largo** camino

  
**Pequeña** niña es traviesa

  
**Pobre** señora, no tiene que comer

  
**Pálido** rostro va a recuperar

---

<sup>88</sup> Según Dubois y otros, op. cit., ver página 71. El atributo es un adjetivo o equivalente de adjetivo que determina sin palabra de unión a un sustantivo o equivalente del sustantivo.



**Alegre** viuda recibió premio

El adjetivo es, como se ha visto en los ejemplos, un adjunto del sustantivo, un modificador directo sin nexo que ayuda a determinar el sentido del sustantivo. Por otro lado, antecede al nombre enfatizando y recalcando la cualidad significativa. De la misma forma, el adjetivo depende del sustantivo y se somete a él en los accidentes gramaticales que tienen comunes en: el género y el número.

#### 4.3.1.2. Después del sustantivo

Él tiene el pelo **largo**

La pared **gruesa** se cayó

La madera **dura** sirve para mueble

La noticia **interesante** nos alerta

El gallo **invencible** fue llevado a Brasil

Desde el punto de vista sintáctico, como se ve en estos ejemplos de las oraciones simples, el adjetivo que sigue al sustantivo especifica y concretiza la cualidad significativa del nombre. De la misma manera, concuerda los accidentes gramaticales sometiéndose al sustantivo en: el género y el número.

#### 4.3.1.3. Modifica agrupado en el artículo

El libro **verde y el Ø azul** fueron recogidos de la biblioteca

La casa **pequeña y la Ø grande** se hundieron por la lluvia

Aquél auto **rojo y el Ø azul** están mal estacionados

La piedra **blanca y la Ø negra** son buenas para la construcción

La tierra **negra y la Ø blanca** son traídas para el jardín

En estas oraciones simples, el adjetivo siempre es modificador directo del sustantivo. Pero hay un énfasis en el sustantivo, anafóricamente<sup>89</sup> remite la forma del nombre, la cual está en implícita. Es decir, el segundo sustantivo está ausente, pero el significado del mismo mantiene en el artículo que está presente, y se coordina con el primer sustantivo por la conjunción copulativa “y”. El nexos conjuntivo le ocasiona la ausencia del sustantivo, pues la modificación se agrupa en el artículo con la ayuda del primer sustantivo sin que cambie el sentido del enunciado. Por otro lado, podría estar presente el sustantivo que está en implícita, pero en una comunicación correcta y rápida es necesario que esté como en los ejemplos citados, porque no trae ninguna dificultad en las oraciones simples del castellano.

#### 4.3.1.4. Modifica los adjetivos coordinados a un sustantivo

Ese auto **rojo, viejo, feo y rasmillado** fue llevado con la grúa

Aquél casa **blanca, nueva y bonita** es de mi hermano

El perro **negro, grande y maldito** se perdió ayer

La carretera **grande y asfaltado** fue bloqueada por los campesinos

<sup>89</sup> Dubois y otros, op. cit. Ver pág. 39. Anafórico es un proceso sintáctico que consiste en que un sintagma, en general un pronombre, recoja a otro segmento de enunciado.

La papa **negra, grande y harinosa** se vende en el mercado

De manera sintáctica, los adjetivos se coordinan para modificar directamente al sustantivo. Las palabras con carácter adjetival se combinan entre sí, para especificar y concretizar la cualidad significativa del sustantivo. Estos vocablos coordinados siempre están después del nombre para enfatizar el sentido exacto del sustantivo.

#### 4.3.1.5. Modifica a los sustantivos coordinados

lo celebraron con **fastuosas** ceremonias y festejos

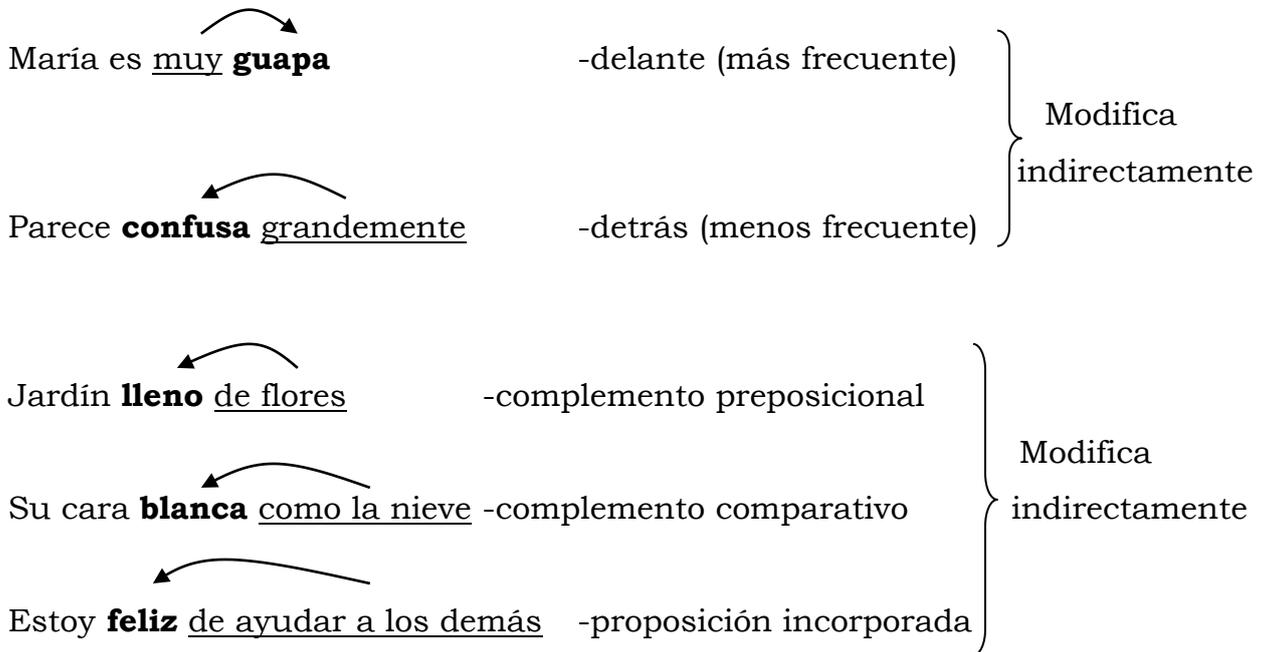
su **atenta** lectura y análisis le hicieron reflexionar

recibió **muchos** premios y felicitaciones

Don Juan recibió **hermosos** libros y folletos

En estos ejemplos se observa, que el adjetivo modifica presidiendo a sustantivos coordinados de manera enfática. Es decir, el adjetivo enfatiza la cualidad significativa de los nombres, no imposta la función que cumple los sustantivos intrínsecamente en la oración simple, puede ser como sujeto o complementos. Los nombres combinados del mismo género concuerdan los accidentes gramaticales con el modificador adjetival, como: *Don Juan recibió **hermosos** libros y folletos*. Y los nombres combinados de diferentes géneros, el modificador adjetival concuerda los accidentes gramaticales con el primer nombre de los sustantivos coordinados, como: *lo celebraron con **fastuosas** ceremonias y festejos*.

#### 4.3.1.6. Modificadores del adjetivo



Desde el punto de vista sintáctico, los adjetivos modifican en diferentes formas a los sustantivos, pero también las palabras con carácter adjetival fueron modificadas por otros vocablos para destacar el significado del sustantivo. Como en este caso, hay dos formas de modificar al adjetivo: directo y indirectamente, pero el mismo adjetivo es modificador del sustantivo. Los modificadores directos del adjetivo son las palabras con carácter adverbial que enfatizan la cualidad significativa del adjetivo y que pueden ir antes o después del mismo, dentro de una oración simple. El que va delante del adjetivo da un significado más frecuente y el que va detrás del adjetivo da menos frecuente.

Los modificadores indirectos del adjetivo son los elementos coordinados que enfatizan la cualidad significativa del propio, los cuales son: complemento preposicional, complemento comparativo y proposición incorporada. El complemento preposicional está conformado de una preposición y el nombre que destacan el sentido del adjetivo que el mismo cumple la función de atributo sustantival. El complemento comparativo está conformado de un

adverbio de comparación y el nombre, el cual modifica comparando con el adjetivo y el sujeto del complemento. Y por último, la proposición incorporada está conformada de dos complementos preposicionales, que los mismos están coordinados de un solo sentido para modificar al adjetivo.

#### 4.3.2. Determinante del sustantivo

El determinante es un elemento impresentible en el sujeto de una oración simple que destaca el sentido del sustantivo. Al respecto, Dubois y otros<sup>90</sup> manifiestan, los determinantes son los constituyentes del sintagma nominal que dependen del nombre. Por otro lado, los determinantes constituyen una clase de morfemas gramaticales que dependen en género y número del sustantivo al que especifican. En este caso, los determinativos en cuanto en los adjetivos son: los posesivos, los demostrativos, los numerales y los indefinidos.

		
<b>Dos</b> sombreros fueron robados por <b>tres</b> antisociales		-numerales
		
<b>Tu</b> hermano fue golpeado por <b>su</b> amigo		-posesivos
		
<b>Aquella</b> casa fue pintada por <b>este</b> hombre		-demostrativos
		
<b>Algún</b> día será mi suerte para ganar <b>muchoa</b> plata		-indefinidos

Sintácticamente, el adjetivo también cumple función determinante, que concretiza el significado del sustantivo. Los adjetivos numerales determinan la cantidad exacta del sustantivo sin la variación de los accidentes gramaticales. Los adjetivos posesivos determinan el límite de los sustantivos, indicando posesión o pertenencia del mismo. Los adjetivos demostrativos determinan límite de los sustantivos, indicando el lugar en que se encuentran y concuerdan los accidentes gramaticales. Y por último, Los adjetivos indefinidos

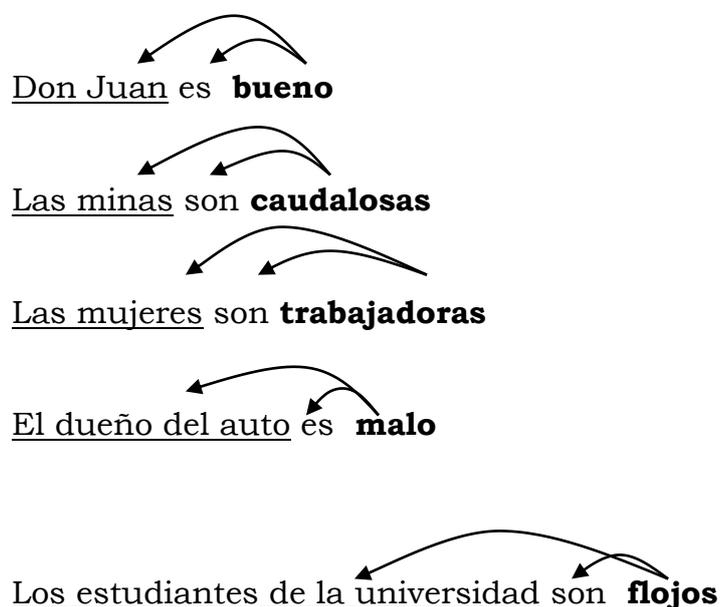
<sup>90</sup> Ibít, ver pág. 187

son los que determinan la cantidad indeterminada de los sustantivos en forma vaga e imprecisa.

### 4.3.3. Predicativo

El adjetivo cumple función de predicado, que modifica simultáneamente a un verbo y a un sustantivo. Queda subordinado a ambos, y concuerda los accidentes gramaticales con el sustantivo. Para Dubois y otros<sup>91</sup>, una oración básica se constituye por un sintagma nominal seguido de un sintagma verbal. La cual, el sintagma verbal cumple función del predicado, que son los complementos del sujeto de una oración básica. Por otro lado, también es conocido por Mendoza<sup>92</sup>, como complemento de sujeto dividido en dos partes: con verbo copulativo y con verbo no-copulativo.

#### 4.3.3.1. Predicado con verbo copulativo



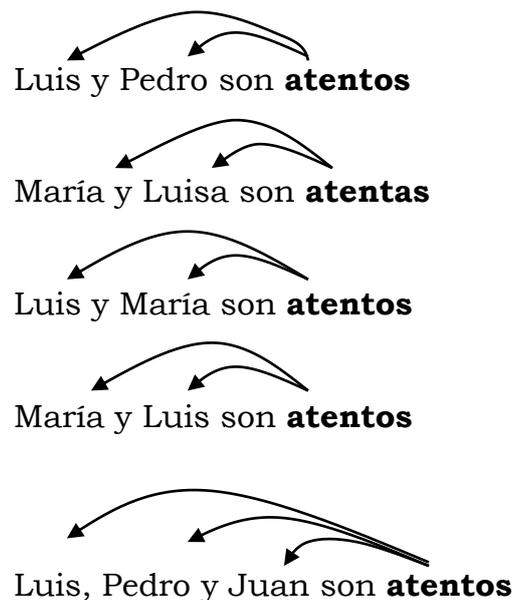
En estos ejemplos citados de predicado con verbo copulativo, hay una modificación simultánea del adjetivo. Es decir, el adjetivo modifica

<sup>91</sup> Ibíd. Ver página 492

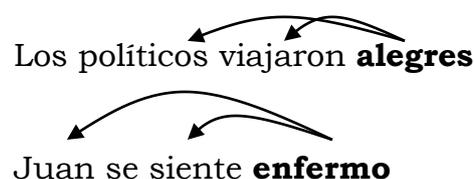
<sup>92</sup> Op. cit. Ver página 286

paralelamente a un verbo y a un sustantivo o sustantivos coordinados, especificando y concretizando la cualidad significativa del nombre. Asimismo, el verbo copulativo le ayuda precisar y complementar el sentido del sustantivo; puesto que algunos adjetivos no tienen sentido sin el verbo, no se puede decir “*Don Juan bueno*”, sino siempre es precisado por el verbo copulativo, como: “*Don Juan es bueno*”.

Por otro lado también hay un caso importante, los sustantivos coordinados por la conjunción copulativa “y”, fueron modificados por un solo adjetivo siempre y cuando copule el verbo. Los nombres combinados del mismo género concuerdan los accidentes gramaticales con el modificador adjetival, pero en plural. Y los nombres combinados de diferentes géneros, el modificador adjetival adopta la forma del masculino en el plural.



#### 4.3.3.2. Predicado con verbo no-copulativo



La casa parece **oscura**



Ellos se sentían **intranquilos**



Miriam llegó **cansada**

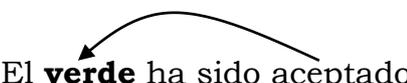


Los sustantivos no solamente pueden ser modificados directamente por el adjetivo, sino también pueden ser separados por los verbos no-copulativos, modificando simultáneamente al sustantivo y al verbo, como en los ejemplos citados. Estos verbos le ayudan a los adjetivos en concretizar y especificar la cualidad significativa del sustantivo. Porque algunos adjetivos siempre requieren la presencia del verbo para complementar el sentido del sustantivo, puesto que no se puede decir “*Juan enfermo*”, la mejor manera de expresar sería con el verbo correspondiente, como: “*Juan se siente enfermo*”.

#### 4.3.4. Sustantivación del adjetivo

El sustantivo es una de las categorías gramaticales, sintácticamente cumple diferentes funciones en las oraciones simples del castellano. Los adjetivos también pueden cumplir función del sustantivo y sus actuaciones del mismo, como se ve en los siguientes ejemplos.

El **verde** ha sido aceptado



Dos **valientes** robustos son elegidos



El **negro** es feo



Aquél **verde** es bonito



Los adjetivos también han tenido potestad de cumplir función del sustantivo como sujeto de la oración simple. La sustantivación del adjetivo ha sido por los determinantes, puesto que antecede al adjetivo para determinar como nombre, enfatizando la cualidad significativa del mismo. El adjetivo sustantivado fue modificado directa e indirectamente por otro adjetivo, como directo: “*dos **valientes** robustos son elegidos*” y como indirecto, es separado por el verbo: “*el **negro** es feo*”. Algunos determinantes son adjetivos que enfatizan puntualizando un aspecto determinante del adjetivo sustantivado. En cuanto a los accidentes gramaticales, concuerdan entre: el determinante, el sustantivado y el adjetivo que atribuye; siempre y cuando, dependiendo del adjetivo sustantivado.

#### 4.3.5. Adjetivación del sustantivo

El adjetivo también es una categoría gramatical, sintacticamente cumple función de atributo del sustantivo. Pero también los sustantivos tienen potestad de cumplir función del adjetivo como modificador del nombre, veremos los ejemplos.

El hombre **rana** fue raptado

El hombre **mono** tiene cabeza grande

Rey **soldado** ordenó la guerra

De manera sintáctica, el sustantivo se usa como atributo de otro sustantivo. Como la función atributiva es propia del adjetivo, pues el sustantivo que asume dicha función se convierte en verdadero adjetivo y como tal debe ser considerado. De la misma forma, los nombres que cumplen función atributiva,

especifica y concretiza la cualidad significativa del sustantivo genuino de la oración simple, combinándose en los accidentes gramaticales.

#### **4.3.6. Núcleo del sujeto**

Lingüísticamente, el núcleo es un elemento radical de una unidad compuesta que desempeña el dominio semántico de otras unidades. Es la unidad que ejerce una relación de dominio sobre otras unidades con las que forma un sintagma y que determina las propiedades gramaticales.

Qué **agradable** la tarde

Qué **agradable** la amanecida

Desde el punto de vista sintáctico, el adjetivo cumple función del núcleo del sujeto que desempeña el dominio semántico de las otras unidades, como: del determinante y del sustantivo con su respectivo artículo. Los accidentes gramaticales dependen del núcleo adjetival de la oración simple, porque él es lo que manda a las demás palabras, pues que obedecen al radical del sujeto.

## **CAPÍTULO V**

# **ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO DEL ADJETIVO DE LA LENGUA AYMARA**

La lengua aymara es un idioma aglutinante o sufijante que pertenece a la familia lingüística JAQARU que proviene de dos palabras: JAQI (persona)<sup>93</sup> y ARU (idioma)<sup>94</sup>. Es un idioma antiguo que ha pasado muchas etapas de angustia soportando la influencia de la lengua castellana en sus diferentes niveles: sintáctico, morfológico, fonológico, semántico y léxico. Pues la estructura lingüística mantiene, sobre todo tiene mayor cantidad de hablantes Monolingües y Bilingües en el área rural de Bolivia.

Por este principio, en este apartado se describe la morfosintaxis adjetival de la lengua aymara y sus diferentes realizaciones. Para el análisis del corpus se ha acopiado de la variedad hablada de la provincia Larecaja de las diferentes comunidades como ya habíamos mencionado en el universo del (cap. III). Porque en aymara no hay trabajos suficientemente profundizados sobre el tema, solamente son estudios superficiales, como se ve (cap. II. en marco referencial de aymara).

La morfosintaxis adjetival es una de las categorías gramaticales que se divide en tres partes fundamentales: la distribución morfológica, clasificación adjetival desde la perspectiva semántica y la función que cumple en la estructura sintáctica de las oraciones simples. En la distribución morfológica, los adjetivos contienen: el morfema base simple y el morfema base compuestos en las diferentes derivaciones. La clasificación adjetival desde la perspectiva semántica se parte en dos: connotativo, es lo que califica directamente al sustantivo; y no-connotativo, es lo que determina el sentido del sustantivo de una manera concreta. Por otro lado, los adjetivos cumplen diferentes funciones en las oraciones simples, como: modificadores, determinativos, predicativos, sustantivación y núcleo del sujeto. De esta manera se establece la morfosintaxis adjetival de la lengua aymara.

---

<sup>93</sup> Hardman, Martha y otros: Compendio de estructura fonológica y gramática en aymara. Edición ILCA, La Paz-Bolivia, 1988, ver página 4.

<sup>94</sup> Terrina Briggs, Luye: El idioma aymara, variaciones regionales y sociales. Edición ILCA, La Paz-Bolivia, 1993, ver pág. 6.

## **5.1. La distribución morfológica del adjetivo**

El adjetivo es una de las categorías gramaticales variables en cuanto a los accidentes gramaticales y se combina con el sustantivo en el aspecto formal. Morfológicamente se clasifica en dos partes principales: el morfema base está conformado en simple y en compuesto, y los morfemas flexivos que posee el número y el género.

### **5.1.1. Morfemas flexivos**

El adjetivo es una palabra con significado pleno que no tiene el género y el número propio, sino posee terminaciones genéricas y numéricas del sustantivo para establecer la concordancia entre ambas categorías en un determinado enunciado. Es decir, los adjetivos no tienen sexo ni número por sí mismo, mas bien depende del sustantivo que obliga a transformarse con los accidentes gramaticales, porque es un atributo propio del nombre.

#### **5.1.1.1. Género**

El género es uno de los accidentes gramaticales que presenta generalmente dos variaciones: masculino y femenino. En la lengua aymara, el género no se manifiesta en morfemas, sino en las palabras combinadas con el sustantivo. Los nombres son los que requieren el género separados en tres dimensiones: géneros personales, géneros de animales y géneros de plantas o cosas, como se ven en los siguientes ejemplos.

##### **5.1.1.1.1. Género en animales**

###### **Masculino**

**Urqu** khuchhi

**Urqu** anu

**Urqu** qarwa

**Urqu** kawallu

###### **femenino**

**qachu** khuchhi

**qachu** anu

**qachu** qarwa

**qachu** kawallu

### **Urqu waka**

### **qachu waka**

Los géneros en los animales se ostentan en las palabras determinando al sustantivo masculino y femenino. En este caso, los nombres se mantienen sin variar alguna, solamente los adjetivos tienen la potestad de cambiar el género correspondiente del sustantivo. Estas dos categorías gramaticales tienen una correlación inseparable, porque el sustantivo por sí solo no presenta variación genérica, sino siempre requiere al adjetivo para que determine el género del mismo, como por ejemplo: “*urqu khuchhi*” “*qachu khuchhi*”. El nombre “*khuchhi*” no tiene género, puesto que se neutraliza en masculino, pero para diferenciar el género se acude al adjetivo. Hay una excepción que se ha visto en el corpus, el nombre “*k’ank’a - gallo*” y “*mut’u - cordero*” no necesita el género del adjetivo, por sí solas se determinan ser macho.

#### **5.1.1.1.2. Género en los objetos naturales**

##### **Masculino**

##### **femenino**

**Urqu** qala

**qachu** qala

**Urqu** ch’illkha

**qachu** ch’illkha

**Urqu** chhuxlla

**qachu** chhuxlla

En la lógica aymara, muchas de las plantas y objetos naturales siempre van relacionados y genéricamente aparejados hembra y macho. En este caso, el adjetivo es lo que lleva la marca genérica del sustantivo, el nombre se queda con su forma sin alteración alguna en el masculino y en el femenino, por ejemplo: “*urqu qala*” y “*qachu qala*”.

#### **5.1.1.1.3. Género en ser humano**

El género de los adjetivos del ser humano no se manifiesta en morfemas, eventualmente se pronuncia en la palabra. Esta variación de género se presenta

en dos formas: el adjetivo que varía el género y el sustantivo que varía el género.

**Masculino**

**Yuqall** wawa

**Chacha** jaqi

**Wayna** jaqi

**Tullqa** wawa

**femenino**

**imill** wawa

**warmi** jaqi

**tawaq** warmi

**yuxch'a** wawa

Los adjetivos son los que determinan el género de los sustantivos del ser humano, variando masculino y femenino. Los nombres en las dos variaciones genéricas mantienen la forma: “*yuqall wawa*” masculino y “*imill wawa*” femenino. El sustantivo siempre requiere al adjetivo para que difereencie el género del mismo

**Masculino**

**Qhuru** tata

**Jayra** yuqalla

**Jayra** wayna

**Suma** jach'atata

**Qhuru** awkili

**femenino**

**qhuru** mama

**jayra** imilla

**jayra** tawaqu

**suma** jach'amama

**qhuru** taykali

En estas combinaciones de dos categorías gramaticales, el sustantivo es lo que varía el género sin afectar al adjetivo. Como el masculino y el femenino siempre van expresados en palabras, no en morfemas, por eso uno de las dos categorías presentan variaciones genéricas, como en este caso: el sustantivo es lo que varía y el adjetivo se mantiene, por ejemplo: “*jayra yuqalla*” masculino y “*jayra imilla*” femenino.

### 5.1.1.2. Número

El número es un accidente gramatical de las categorías lingüísticas que marca la cantidad basada en la representación de las personas, animales y cosas en dos extensiones: singular y plural. De manera formal, los adjetivos no marcan la denotación cuantitativa; mas bien, los sustantivos tienen la potestad de llevar el morfema de número expresado en un solo morfo /-naka/. Es decir, el nombre es lo que marca el número, el adjetivo se mantiene sin variación alguna en todas las combinaciones.

#### 5.1.1.2.1. Número en los animales

<b>Singular</b>	<b>plural</b>
<b>Urqu</b> khuchhi	<b>urqu</b> khuchhinaka
<b>Qachu</b> anu	<b>qachu</b> anunaka
<b>Urqu</b> waka	<b>urqu</b> wakanaka
<b>Qachu</b> asnu	<b>qachu</b> asnunaka
<b>Urqu</b> qarwa	<b>urqu</b> qarwanaka

De manera formal, los adjetivos no llevan el morfema de marcador de número en la combinación sustantival, sino los nombres de los animales se añaden con el morfema de número. Simplemente, existe un solo morfema sin variación alomórfica, /-naka/ en plural y en singular solamente existe el morfema cero, porque no lleva marca morfológica del número, por ejemplo: en singular, “*urqu khuchhiØ*” y en plural “*urqu khuchhinaka*”.

#### 5.1.1.2.2. Número en los objetos naturales

<b>Singular</b>	<b>plural</b>
<b>Qachu</b> qala	<b>qachu</b> qalanaka

**Urqu** ch'illkha  
**Urqu** chhuxlla  
**Urqu** qarqa

**qachu** ch'illkhanaka  
**qachu** chhuxllanaka  
**urqu** qarqanaka

El número en los objetos naturales y como también en las plantas se manifiesta en dos dimensiones: singular y plural. Puesto que el adjetivo no lleva la marca numérica, pero cuando cumple la función del sustantivo en el aspecto sintáctico, sí se añade el morfema de plural **/-naka/** para variar la cantidad del nombre, como: en el singular, “*urquw ch'ullqhi*” y en el plural, “*urqunakaw ch'ullqhi*”. El cual, es necesario emprender estos dos niveles así para que queden en claro las variaciones del número en los sustantivos combinados con el adjetivo.

#### 5.1.1.2.3. Número en ser humano

##### Singular

**Yuqall** wawa  
**Qhuru** tata  
**Jayra** imilla  
**Jayra** wayna  
**Suma** jach'amama

##### plural

**imill** wawanaka  
**qhuru** tatanaka  
**jayra** imillanaka  
**jayra** waynanaka  
**suma** jach'amamanaka

Desde el punto de vista formal, el morfema de número en los sustantivos del ser humano, simplemente se marca en plural con el morfo **/-naka/**. El adjetivo mantiene sin la variación morfológica del número, pero cuando se verbaliza con el alargamiento vocálico, sí se obtiene el morfema del número combinado con el nombre, como por ejemplo: “*yuqallanakax Jisk'anakawa*”. La tercera persona verbalizada no enfatiza el alargamiento vocálico como las otras personas; por eso, parece ser adjetivo, pero es el verbo del sujeto.

### 5.1.1.3. Genéricamente invariable

Las palabras de la categoría adjetival de la lengua aymara, genéricamente son invariables, porque son vocablos estables en cuanto en el género. Es decir, los géneros en los adjetivos no se manifiestan en morfemas, sino en palabras, siempre y cuando haya una combinación con el sustantivo, como se menciona los siguientes ejemplos.

<b>Singular</b>	<b>plural</b>
<b>Jayra</b> yatichiri	<b>jayra</b> yatichirinaka
<b>Jayra</b> umiri	<b>jayra</b> umirinaka
<b>Taxta</b> asnu	<b>taxta</b> asnunaka
<b>Khuchhi</b> kawallu	<b>khuchhi</b> kawallunaka
<b>Janq'u</b> iwisa	<b>janq'u</b> iwisanaka
<b>Wila</b> waka	<b>wila</b> wakanaka

Genéricamente el adjetivo se mantiene en las palabras combinadas con el sustantivo neutralizado. El género del nombre se neutraliza en masculino sin la necesidad de dar mención el género femenino, por ejemplo: en singular, “*jayra yatichiri*” y en plural, “*jayra yatichirinaka*”. Se muestra claramente en estos ejemplos: yatichiri, da mención a los dos géneros masculino y femenino, sin la necesidad de separar como corresponde. En un habla normal en la lógica aymara, el género se globaliza en masculino, pero cuando se habla específicamente del caso, si se separa en masculino y femenino expresado en la categoría adjetival, como: “*tata yatichiri*” y “*mama yatichiri*”. Desde este punto de vista, genéricamente el adjetivo es invariable, puesto que se expresa en palabras sin la variación morfológica como en los otros idiomas flexivos.

### 5.1.1.4. Gentilicio

El gentilicio es el vocablo de la categoría adjetival que indica el lugar o la nacionalidad del sustantivo en los diferentes nominativos: el país, la región, el

pueblo, la ciudad, la comunidad, etc. Estos adjetivos, genéricamente son invariables, pues que no poseen el género en los morfemas, como ve en los siguientes ejemplos.

**Singular**

**Pukaraninkir** wawa

**Suratankir** tawaqu

**Laripatan**kir jilata

**Chukiyawun**kir yatichiri

**Altupatan**kir jaqi

**Wiyachan**kir tata

**plural**

**pukaraninkir** wawanaka

**suratankir** tawaqunaka

**laripatan**kir jilatanaka

**chukiyawun**kir yatichirinaka

**altupatan**kir jaqinaka

**wiyachan**kir tatanaka

Desde el punto de vista morfológico, los adjetivos gentilicios se determinan por un morfema que señala la nacionalidad del nombre. En sí son dos morfemas unidos: **/-nki/** es el morfema gentilicio que indica el lugar de proveniencia de los seres y como también de los objetos; y el morfema **/-iri/** nominaliza la proveniencia de los seres y cosas. De esta manera, la proveniencia de los seres humanos y de los objetos se adjetivaliza de dos morfemas unidas elidiendo la unión de la vocal alta anterior **/i/**, y posteriormente cumple diferentes funciones como cualquier palabra adjetival.

Generalmente, el número de los vocablos gentilicios adjetivales no se manifiesta; directamente, el sustantivo tiene posibilidad de añadirse con el morfema pluralizador: “*pukaraninkir wawanaka*”. Cuando el adjetivo cumple función del sustantivo, sí se posibilita de añadirse con el morfema de número del plural con la ayuda del morfema afirmativo **/-wa/**, por ejemplo: “*pukaraninkirinakaw jist’antanxi*”. En otros casos también se puede decir: “*pukaraninkirinakaw thakh jist’antapxi*”, pero la persona sujeto se está manifestando en el adjetivo, por tanto requiere el accidente gramatical del número.

### 5.1.1.5. Alargamiento vocálico

El alargamiento vocálico es un elemento lingüístico importante en la lengua aymara, que reduplica las vocales en los diferentes aspectos. El alargamiento vocálico cumple diferentes funciones en los diferentes niveles lingüísticos del aymara; por tanto, en esta parte del trabajo se trata simplemente de la sustitución de sílaba **/ya/** en la categoría adjetival.

<b>Normal</b>	<b>sustituido</b>
<b>Maya</b> uta	<b>mä</b> uta
<b>Paya</b> qarwa	<b>pä</b> qarwa
<b>Khaya</b> iwisa	<b>khä</b> iwisa

Solamente, los tres vocablos con la sustitución de sílaba **/ya/**, han sido encontrados en el corpus lingüístico del aymara, los cuales pertenecen: al adjetivo demostrativo y al adjetivo numeral. Esta ocurrencia de sustitución se efectúa en el aspecto sintáctico en un habla apresurado; la cual, no suceden alteraciones en cuanto el sonido en el morfema base de las palabras. En cuanto a los accidentes gramaticales de género y número, no se pronuncia en el adjetivo numeral, y simplemente en el adjetivo demostrativo se añade el morfema de número **/-naka/**, siempre y cuando cumpla función sustantival: “*khänakaw tuqisi*”. Este tipo de sustantivación, en sí es pronombre demostrativo que cumple función de sujeto de la oración.

### 5.1.2. Adjetivos simples

Los adjetivos simples como su nombre indica, son las palabras primitivas que no pueden dividirse en partes menores. Son los vocablos madres que no tienen origen de otras palabras, mas bien sobre la base de estas palabras se constituyen otros términos derivativos variando el significado de los mismos.

**Suma** utawa

**Qhuru** warmiwa  
**Q'apha** tatawa  
**Wila** chumpawa  
**Phiru** uñaqaniwa  
**Jayra** yuqallawa

Estos adjetivos primitivos indivisibles no llevan accidentes gramaticales de número y género, solamente se agregan los morfemas derivativos formando vocablos con significado variado. Son los morfemas bases que tienen un sentido irreducible y se combina con el sustantivo en el aspecto sintáctico.

### 5.1.3. Adjetivos compuestos

Los adjetivos compuestos consisten en la agrupación de dos o más formas simples, para formar la tercera palabra con el propio significado. Este tipo de la formación adjetival se constituye combinando de dos categorías gramaticales, formando un solo término con el significado variado: adjetivo más adjetivo, nombre más adjetivo, adjetivo más sustantivo y adverbio más adjetivo

#### 5.1.3.1. Adjetivo más adjetivo

<b>Adjetivo</b>		<b>adjetivo</b>	<b>compuesto</b>
Ch'iyara	+	chuxña =	chiyar chuxña
Ch'iyara	+	larama =	chiyar larama
Allqa	+	mari =	allqamari
Ch'uxña	+	mari =	ch'uxña mari
Jach'a	+	sunsu =	jach'a sunsu
Jach'a	+	laq'u =	jach'a laq'u

La composición de dos categorías adjetivales constituye un tercer adjetivo con la propia autonomía del significado. Esto se refiere la unión de dos palabras

para producir una tercera palabra con el significado diferente. En el primer caso, cuando se unen los dos vocablos produce la elisión vocálica, siempre y cuando la primera palabra tenga tres sílabas, “*ch’iyara*” mas “*chuxña*” = “*chiyar chuxña*”. En el segundo caso, el primer adjetivo que posee dos sílabas, no ocurre la elisión vocálica, por tanto, se forma un término con diferente sentido.

### 5.1.3.2. Nombre más adjetivo

El sustantivo es una categoría gramatical genéricamente y numéricamente variable, que indica los nombres de los seres y animales o socas. Alguno de estos nombres se combina con el adjetivo para componer un tercer adjetivo con su propio significado, como los siguientes ejemplos.

<b>Nombre</b>	<b>más</b>	<b>adjetivo</b>	<b>compuesto</b>
Ati	+	k’umu =	atk’umu
Nasa	+	k’umu =	nask’umu
Laka	+	ch’iñi =	lakch’iñi
Kunka	+	lawa =	kunklawa
Nayra	+	quychi =	nayr quychi

Desde el punto de vista composicional, el nombre se combina con el adjetivo proporcionando un resultado con el sentido adjetival y su propio significado. En estos ejemplos se ve, que al unir dos categorías produce la elisión vocálica en la primera palabra que es el sustantivo. Antes de combinarse, el nombre componía de dos sílabas y cuando se une con el adjetivo se vuelve en una sílaba, pero el sentido del mismo mantiene sin alteración alguna.

### 5.1.3.3. Adjetivo más sustantivo

<b>Adjetivo</b>	<b>más</b>	<b>nombre</b>	<b>compuesto</b>
Jisk'a	+	chuyma =	jisk'achuyma
Qhuru	+	chuyma =	qhuruchuyma
Pisi	+	chuyma =	pisichuyma
Jisk'a	+	qillqa =	jisk'aqillqa
Wasa	+	jaqi =	wasajaqi
Jach'a	+	qillqa =	jach'aqillqa

Los resultados de la composición de dos o más palabras siempre se dan en forma ascendente, pero en este caso es al contrario en forma descendente. Es decir, la combinación de dos categorías, el resultado se da con el sentido de la segunda palabra con el significado variado. Como se ve en los ejemplos citados: el adjetivo va antes y el sustantivo se agrupa, y posteriormente produce un resultado con sentido adjetival, “*jisk'a + chuyma = jisk'achuyma*”. Esta combinación de los vocablos es normal, porque no hay ningún tipo de alteraciones como en otros casos.

### 5.1.3.4. Adverbio más adjetivo

El adverbio es otra categoría gramatical genéricamente y numéricamente invariable, semánticamente modifica al verbo en forma calificativa. Alguno de estos adverbios se combina con el adjetivo para formar un tercer adjetivo con su propio significado de manera ascendente, como los ejemplos citados.

<b>Adverbio</b>	<b>más</b>	<b>adjetivo</b>	<b>compuesto</b>
Aski	+	suma =	asksuma
Aski	+	jach'a =	askjach'a
Jak'a	+	masi =	jak'a masi

La combinación entre el adverbio y el adjetivo produce una palabra nueva con significado propio y con el sentido adjetival. En el presente ejemplo se ve, que al unir dos categorías produce la elisión vocálica en la primera palabra que es el adverbio. O sea, el adverbio pierde la vocal final cuando se fusiona con el adjetivo, incluso produce reducción silábica, como por ejemplo: “*aski + suma = asksuma*”. El adverbio tenía dos sílabas, al fusionar con el adjetivo se pierde última vocal y la sílaba pero no pierde el sentido del mismo.

#### 5.1.4. Derivados adjetivales

La derivación consiste en la aglutinación de los morfos sobre una morfema base o libre para formar una nueva palabra con el significado propio. El morfema base siempre debe ser de las palabras primitivas o simples que tienen capacidad de agregarse con otros morfemas para construir una nueva palabra con el significado autónomo. En este caso, existen cuatro tipos de la derivación que forman un adjetivo nuevo sobre las diferentes bases de las categorías gramaticales, como: el adjetivo, el sustantivo, el verbo y el adverbio.

##### 5.1.4.1. Adjetivo más sufijo

<b>Adjetivo</b>	<b>más</b>	<b>sufijo</b>	<b>derivado</b>
Jisk'a	+	ta =	jisk'ata
Jach'a	+	wiri =	jach'wiri
Jach'a	+	puña =	jach'puña
Akch'a	+	taqi =	akch'ataqi
Ukch'a	+	lla =	ukch'alla
Jisk'a	+	llalla =	jisk'allalla
Janq'u	+	chata =	janq'uchata
Ch'ama	+	ni =	ch'amani

Los adjetivos primitivos o simples como se llaman, sirven de morfema base para aglutinarse con los sufijos que expresan el sentido adjetival con las diferentes determinaciones del significado. El morfema **/-ta/** indica una procedencia del adjetivo y el morfema **/-wiri/** indica una generación de los seres y los animales y las cosas. El morfema **/-puñta/** determina la selección de algunos adjetivos y el sufijo **/-taqi/** demuestra el tamaño de los seres y cosas. El morfema **/-lla/** simplifica un adjetivo, incluso se duplica minimizando, como “*jisk'allalla*”; y por último, el morfema **/-chata/** que manifiesta una realización acabada y el sufijo **/-ni/** da el sentido de tener algo en la persona.

#### 5.1.4.2. Sustantivo más sufijo

Nombre	más	sufijo	derivado
Uta	+	cha-ta =	utachata
Jucha	+	rara =	jucharara
Chacha	+	wiri =	chachawiri
Jinchu	+	wisa =	jinchuwisa
Allchhi	+	ku =	allchhiku
Awki	+	li =	awkili
Mama	+	la =	mamala
Tata	+	su =	tatasu
Chacha	+	ni =	chachani

En esta formación de palabra con carácter adjetival, los nombres primitivos o simples están de raíz o morfema base adjetival. Porque, sobre la base del sustantivo se agrupan los morfemas derivativos adjetivales para formar una nueva palabra con el significado propio. El morfema **/-cha/** indica el proceso factitivo y el **/-ta/** muestra el aspecto concluido y con el tiempo pasivo. El sufijo **/-rara/** aumenta la cantidad del mismo nombre y el morfo **/-wiri/** testifica la generación del sujeto. El sufijo **/-wisa/** indica la carencia o defectivo

del nombre y el morfema **/-ku/** señala el diminutivo de la cortesía, o cariño que tiene el sujeto para la segunda persona. Los tres últimos morfemas, simplemente se refieren a las personas: los morfemas **/-li/** y **/-la/** tienen el valor de despectivo del ser humano, el morfo **/-su/** tiene un valor afectivo o apreciativo y por el último, el sufijo **/-ni/** que indica de tener algo en alguien, es decir, posesivo.

### 5.1.4.3. Verbo más sufijo

Verbo	más	sufijo	derivado
Umaña	+	ta =	umata
Munaña	+	ta =	munata
Jachaña	+	su-ta =	jachsuta
Nuwaña	+	su-ta =	nuwsuta
Alaña	+	puña =	alapuña
Munaña	+	ni =	munañani

El verbo es una categoría gramatical variable que tiene función principal y núcleo de la oración, que expresa el juicio mental determinado en acción, fenómeno, estado o movimiento incluyendo al sujeto con el que relaciona y el tiempo en que se realiza el hecho. Algunos verbos simples o primitivos están de morfema base del adjetivo, puesto que los sufijos adjetivales se aglutinan sobre la base del verbo para formar una palabra nueva con significado propio. El sufijo **/-ta/** indica la consecuencia del sujeto y el morfema **/-su/** enfatiza un proceso ascentivo del nombre. Y por el último sufijo adjetivalizador **/-punta/**, determina la selección de algunos verbos con carácter adjetival y el sufijo **/-ni/** da un sentido de tener en la persona.

#### 5.1.4.4. Adverbio más sufijo

Adverbio	más	sufijo	derivado
Nayra	+	wiri =	nayrawiri
Qhipha	+	wiri =	qhipawiri
Nayra	+	puñta =	nayrapuñta
Qhipha	+	puñta =	qhipapuñta
Nayra	+	nki-iri =	nayrankiri
Qhipha	+	t'a-iri =	qhipht'iri

El adverbio es una categoría gramatical invariable, pero cuando cumple función de sujeto se pluraliza aceptando el morfema plural **/-naka/**, como por ejemplo: *“nayrawirinakaw katupxi”*; y el género no se manifiesta en morfemas, sino en palabras, por tanto no hay variación genérica en adverbio. Los morfemas indicados en los ejemplos anteriores, son los que se han encontrado en el corpus lingüístico. La cual, demostramos las características propias en cuanto en las actuaciones de cada morfema. El morfo **/-wiri/** da el sentido generacional del adverbio produciendo una tercera palabra con carácter adjetival; el morfema **/-puñta/** tiene sentido selectivo; El sufijo **/-nki/** resulta de la combinación del sufijo **/-na/** locativo con el sufijo **/-ka/** continuativo, el cual marca la posición o pertenencia de algo o determina el lugar donde está el adverbio; el morfo **/-iri/** nominaliza al adverbio con el sentido adjetival; y el morfema **/-t'a/** prescribe el estado y la consecuencia personal. Todos estos morfemas que se añaden sobre la base de los adverbios primitivos o simples, producen una tercera palabra con carácter adjetival con un significado propio, que cumple diferentes funciones sintácticas como cualquier adjetivo.

#### 5.1.4.5. Pronombres demostrativos más sufijos

El pronombre es otra categoría gramatical, genéricamente y numéricamente variable, que cumple la función sustitutiva del nombre. Los pronombres

demonstrativos son los que sustituyen o modifican a un ser u objeto señalando y determinando la relación de distancia que guardan con las tres personas gramaticales. Estos pronombres se vuelven adjetivos comparativos cuando se yuxtaponen al sufijo **/-ch'a/**, como se ve en los siguientes ejemplos.

<b>Pronombre más</b>	<b>sufijo</b>	<b>derivado</b>
Aka	+	ch'a = akch'a
Uka	+	ch'a = ukch'a
Khaya	+	ch'a = khaych'a

Desde el punto de vista formal, los tres pronombres demostrativos tienen potestad de añadirse con el sufijo **/-ch'a/** para constituir una tercera palabra con carácter adjetival, y el cuarto pronombre “*khuri*” no ha tenido posibilidad de adquirir el sufijo ya mencionado. El morfema **/ch'a/** da un sentido comparativo a los pronombres demostrativos, transformando una categoría adjetival con la representación comparativa, por ejemplo: ***uka yapux akch'awa***. Esta combinación de pronombre y el morfema comparativo, producen una elisión vocálica en la última vocal del pronombre convirtiéndose en una sola sílaba.

## **5.2. Clasificación semántica**

Semánticamente, el adjetivo es un término que amplía o precisa el significado del sustantivo de manera connotativo y no-connotativo. Es decir, señala la cualidad, la cantidad, la ubicación, el orden y la posición de los seres a los que se refieren en el sustantivo. Es el atributo neto del sustantivo que determina la existencia concreta y cualitativamente describe las características propias del sustantivo. Desde este punto de vista, semánticamente se clasifica de acuerdo a la ocurrencia en dos grandes partes fundamentales: connotativos y determinativos, como se muestra en el presente cuadro.

<b>CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS ADJETIVOS</b>		
<b>ADJETIVOS</b>	<b>SIGNIFICADO</b>	<b>EJEMPLOS</b>
<b>Connotativo</b>	Calificativo - indica la cualidad	Janq'u uta
<b>Determinativo</b>	Demostrativo – indica la distancia	Khä uta
	Posesivo – indica la posesión o propiedad	Uta-sa
	Numerales – indica la cantidad	Pä uta
	Indefinido – indica vagamente	Pachp utawa
	Cuantitativo – indica la cantidad vaga	Taqpach utawa
	Interrogativo – indica la pregunta	Kuwknir utasa
	Exclamativo – indica la admiración	¡Usisiñas utaniñaxä !

### **5.2.1. Adjetivos connotativos**

Los adjetivos connotativos son los que expresan ciertas características propias del sustantivo. Estos también son llamados descriptivos, porque describen las cualidades físicas o morales y valoraciones del sustantivo de manera necesaria, puesto que el adjetivo siempre posee una dependencia del nombre, como él solo no tendría sentido completo en una expresiva. Dentro de esta concepción está simplemente el adjetivo calificativo con sus diferentes derivaciones del grado: positivo, comparativo y superlativo.

#### **5.2.1.1. Adjetivos calificativos**

Los adjetivos calificativos son los que expresan las características o las cualidades del sustantivo de manera directa con una posición anterior al nombre. Este tipo de adjetivos, describe la cualidad interna o externa del sustantivo ofreciendo un sentido específico de los nombres de los seres humanos, de los animales, de las plantas y las cosas, como se ve en los siguientes ejemplos.

**Qhuru warmi**

**Thantha** lata  
**Suma** t'arwa  
**Jayra** yuqalla  
**Wajcha** wawa  
**Janq'u** panqara

Los adjetivos calificativos siempre están manifiestos antes del sustantivo para expresar las cualidades exclusivamente propias del nombre. Es decir, expresa las características en cuanto en la forma, el color y la cualidad fisiológica y psicológica del sustantivo, establecido en los deferentes grados de expresión.

#### **5.2.1.2. Grados del adjetivo**

El grado del adjetivo es una forma de expresión con diferentes aspectos semánticos, que indica la característica del sustantivo. Un adjetivo se puede adoptarse con diferentes significados, como puede ser llanamente despierto, sino: menos, igual o más despierto. De esta forma, el grado del adjetivo se diferencia en tres grandes partes importantes con la ayuda de algunos adverbios: grado positivo, grado comparativo y grado superlativo.

##### **5.2.1.2.1. Grado positivo**

El grado positivo es lo que señala la cualidad del sustantivo de una manera suave sin necesidad del nexo del adverbio. El adjetivo califica directamente al sustantivo indicando las características propias del mismo.

**Wajcha** imilla  
**Laram** quta  
Yatiñ utax **jach'awa**  
Ikiñ utax **q'añuwa**  
Tunqu yapux **sumawa**  
Ch'uqix **chuxñawa**

Desde el punto de vista semántico, el significado de los adjetivos da una cualidad del sustantivo de manera directa en posición anterior al nombre. Pero, hay algunos adjetivos que se yuxtaponen con el sufijo focalizador */-wa/*, que varía la posición del adjetivo después del sustantivo. Las características de algunos sustantivos fueron expresadas en dos posiciones: antes y después del nombre con diferentes cualidades, como por ejemplo: “*wajcha imillax jach’awa*”.

#### 5.2.1.2.2. Grado comparativo

Semánticamente, el grado comparativo es la expresión de la cualidad o característica del sustantivo en el sentido paralelo o común de dos o más seres y cosas. Se compara una misma cualidad entre dos o más sustantivos de igual y mayor o menor proporción de sentido, que consta en tres formas: igualdad, superioridad e inferioridad.

##### Igualdad

Awkijax awkim ***jam wali qamiriwa***  
 Awkijax awkim ***jam qamiriwa***  
 Tiyujan utapax utam ***jam jach’awa***  
 Asnux kawall ***jam ch’amaniwa***  
 Yuqajax aka ***yuqalljama<sub>w</sub>***  
 Nayax ***jupjama<sub>w</sub>*** sarta  
 Nayax tataj ***jam jach’äth<sub>w</sub>***  
 Jumax khaych’ätawa  
 Nayax jumjamäthwa

La comparación de modo de igualdad se realiza en las diferentes formas dando una equivalencia de cualidad o característica entre dos sustantivos. En esta realización de comparación entre nombres con la concepción del adjetivo, se admiten con algunos adverbios y como también con algunos sufijos con

carácter adverbial para enfatizar la coincidencia de la cualidad de dos o más sustantivos. El adverbio “*wali*” indica la superioridad modificando al adjetivo verbalizado con el morfema focalizador **/-wa/**. El sufijo **/-jama/** es el neto comparativo de dos o más sustantivos que se yuxtapone en el segundo sustantivo y se combina con el adjetivo que señala las cualidades del nombre. El morfema comparativo **/-jama/** no necesita combinarse con el adverbio “*wali*”, por sí solo da el sentido con la ayuda del adjetivo; y además en algunos caso, sin ayuda del adjetivo da el significado: “*nayax jumjamätwa*”. Algunas expresiones no necesitan el segundo nombre, simplemente el adjetivo determina la comparación añadiéndose con el morfema comparativo.

Los adjetivos siempre son verbalizados con el sufijo focalizador y el alargamiento vocálico, que va después del sustantivo. El alargamiento vocálico verbaliza al adjetivo, como: “*jach’äthwa*”, en este caso el morfema **/-wa/** ya no es verbo copulativo, mas bien es una morfema afirmativo. Las combinaciones no solamente pueden ser con el morfema focalizador, sino también con los verbos transitivos e intransitivos.

### **Superioridad**

Arumax misk’it *juk’amp* ***muxsawa***

Satukuw jusilut *juk’amp* ***q’apaxa***

Jumaw satukut *juk’amp* qamirita

Jayaw jumat ***jiliritha***

Chachaw warmit ***jach’a***

El grado comparativo con el sentido superioridad se realiza en las diferentes formas, dando una equivalencia de cualidad entre dos sustantivos con una característica de la mejor que la primera. En esta realización de comparación con la característica de la superioridad del nombre con la concepción del adjetivo, se admiten con el adverbio de preponderancia “*juk’ampi*” y como también con el sufijo comparativo **/-ta/**, para enfatizar la coincidencia de dos

sustantivos con la diferencia de la cualidad. El adverbio “juk’ampi”, es lo que indica la superioridad del segundo sustantivo, y el morfema **/-ta/** es lo que hace el proceso de la comparación entre dos nombres. El sufijo comparativo se añade al segundo nombre y se combina con el adverbio de superioridad. En algunos casos, sin la necesidad de nexo del adverbio se realiza la comparación, con tan solo, con el sufijo **/-ta/** y con el auxilio del sufijo **/-wa/** afirmativo en la primera palabra. Por otro lado, los adjetivos son verbalizados con los morfemas de focalizador y el alargamiento vocálico, que siempre está en la última posición del enunciado.

### **Inferioridad**

Warmix chachat *pisi ch’amaniwa*

Jumax tatajat *pisi qamirĭtawā*

Qhisphinakax mamaninakat *pisi qamirĭpxiwa*

Jumax nayat *sipan jisk’ātawā*

Pukaran qullux Illiman qullut *sipan jisk’akiwa*

El grado comparativo de manera inferioridad se realiza en las diferentes formas, dando una equivalencia de cualidad entre dos sustantivos con una característica del peor que la primera. La realización de comparación con la característica de la inferioridad del nombre con la concepción del adjetivo, se admite con los adverbios de sentido de inferioridad “pisi” y “sipana”, y como también con el sufijo comparativo **/-ta/**, para enfatizar la coincidencia de dos sustantivos con la diferencia de la cualidad. Los vocablos de categoría adverbial cumplen función de nexo, dando un sentido inferioridad de la primera palabra con carácter sustantival. El morfema **/-ta/** es lo que enfatiza el sentido comparativo con la coordinación del adjetivo. Sin la coordinación con el adjetivo no tendrían el sentido del enunciado, porque el adjetivo es lo que determina la cualidad de los sustantivos. Por otro lado, los adjetivos son verbalizados con los morfemas de focalizador y el alargamiento vocálico, que siempre está en la última posición del enunciado.

### 5.2.1.2.3. Grado superlativo

El grado superlativo es el que expresa la cualidad del sustantivo en un grado más elevado sin establecer ningún rasgo de comparación. Es decir, la cualidad o la característica del nombre aparece en su grado máximo o superior, como se ve en los siguientes ejemplos.

Aka utax wali **munasiriwa**

Jiwirix wali **jach'a** warminwa

Uka yatichirix wali **larusiriwa**

Tatajax sinti **munasiriwa**

Manq'apax sinti **sumawa**

Semánticamente, el significado de los adjetivos da una cualidad o característica de un solo sustantivo de manera indirecta por el nexo del adverbio. Simplemente, los adverbios “*wali*” y “*sinti*”, son los que elevan el grado más alto del nombre. Por otro lado, los adjetivos son verbalizados con el morfema de focalizador, que siempre está en la última posición del enunciado. Además el sustantivo, él que está elevado su grado más alto o superior, fue verbalizado por el alargamiento vocálico sin perder el grado principal dentro del enunciado.

### 5.2.2. Adjetivos determinativos

Los adjetivos determinativos son los que concretizan precisamente el sentido del sustantivo de una manera específica. Estos adjetivos ya no describen las cualidades o las características particulares del sustantivo, sino determinan la forma concreta del nombre. Muchas veces, los adjetivos determinativos son confundidos con la categoría pronominal, que tiene mucha similitud en cuanto en la forma, pero en cuanto en la función se diferencia. Funciona como el pronombre, cuando se antepone directamente al verbo, sustituyendo al sustantivo, por ejemplo: “*qharurux khay apanita*”. Funcionan como el adjetivo,

cuanto se antepone directamente al sustantivo, por ejemplo: “**khä** utax jach’awa”. Desde este punto de vista, los adjetivos determinativos se clasifican de acuerdo a la ocurrencia en ocho partes fundamentales: demostrativo, posesivo, indefinido, numerales, cuantitativo, interrogativo, exclamativo y gentilicio.

### 5.2.2.1. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos determinan esencialmente el sentido del sustantivo, indicando a la segunda persona, la proximidad o la distancia en que se encuentra el objeto o la persona. Son los que señalan la situación de los objetos o de las personas en una distancia determinada: cerca del hablante, cerca del oyente, lejos de ambos y más lejos de ambos que no se ve.

PERSONA	SINGULAR	PLURAL	LA DISTANCIA
1ra.persona	<b>Aka</b> t’ant’ churam	<b>Aka</b> t’ant’anak churam	Cerca del hablante
2da. Persona	<b>Uka</b> ut q’umachi	<b>Uka</b> utanak q’umachi	Cerca del oyente
3ra. Persona	<b>Khä</b> ch’uq apani	<b>Khä</b> ch’uqinak apani	Lejos de ambos
4ta. persona	<b>Khuri</b> ut sari	<b>Khuri</b> utanak sari	Más lejos que no se ve

Los adjetivos con carácter demostrativo siempre están en una posición ubicada delante del sustantivo, concretizando la forma del mismo. Estos adjetivos indican la proximidad o la distancia de un objeto o un ser humano en cuatro posiciones. Primera distancia, es lo que muestra al receptor sobre un sujeto u objeto que está cerca del emisor. Segunda distancia, es lo que señala el emisor sobre el sujeto u objeto que está cerca del receptor. Tercera distancia, es lo que indica el emisor al receptor sobre un sujeto u objeto que está lejos de ambos, Y la cuarta distancia, es lo que señala el emisor sobre un sujeto u objeto que está más lejos del receptor que el emisor casi no ve. En la determinación de la distancia, siempre están presentes dos personas actoras para concretizar la aproximación de los objetos de que se habla. En cuanto a los accidentes

gramaticales, no hay coordinación con el sustantivo, porque morfológicamente en el adjetivo demostrativo no se manifiesta el género y el número, sino, se manifiesta en el lexema; por tanto, no hay combinación entre adjetivo y el sustantivo.

#### 5.2.2.2. Sufijos posesivos

Los sufijos posesivos son los que determinan la posesión o la pertenencia de los sustantivos de manera concreta y específica. Morfológicamente, son los morfemas con carácter pronominal que indica las personas gramaticales, en sí, no son palabras; son aglutinantes que se ligan al nombre de los seres o de las cosas, denotando pertenencia en una posición, como en el presente cuadro.

PERSONA	POSESIVOS	SINGULAR	PLURAL
1ra. Persona	-ja	Qarwaja	Qarwanakaja
2da. Persona	-ma	Qarwama	Qarwanakama
3ra. Persona	-pa	Qarwapa	Qarwanakapa
4ta. persona	-sa	Qarwasa	Qarwanakasa

De manera formal, los sufijos posesivos están clasificados en cuatro morfemas con sus respectivos personales: primera persona **/-ja/**, segunda persona **/-ma/**, tercera persona **/-pa/** y la cuarta persona **/-sa/**. Estos sufijos se añaden simplemente a los sustantivos para indicar la pertenencia de cosas y seres con la persona correspondiente, como por ejemplo.

Khayax jiwasan qarwasawa

Khayax juman mamamawa

Khayax nayan jilajawa

Khayax jupan tatapawa

Según Layme<sup>95</sup>, los sufijos posesivos dan una concordancia en relación coincidente siempre y cuando los adjetivos y los sustantivos funcionen coherentemente.

Esto no es tanto así, cada uno de las palabras pertenecen a una categoría gramatical, no puede ser repartidos en dos palabras, siempre un morfema derivativo cambia el significado del vocablo. En este caso, los sufijos posesivos que se añade a las palabras de la lengua aymara, le caracteriza con el sentido sustantival. O sea, los sufijos posesivos le convierten como sustantivo, por tanto cumple función de nombre en las diferentes manifestaciones y en algunos casos también cumple la función adjetival. La mayor parte de éstas palabras son constituidas una oración simple con la yuxtaposición de sufijo focalizador **/-wa/**, como por ejemplo: “qarwajawa”. Cuando se pluraliza con la yuxtaposición de sufijo plural **/-naka/**, es netamente sustantivo, por ejemplo: “*garwanakajaw anakiña*”.

### **5.2.2.3. Adjetivos indefinidos**

Los adjetivos indefinidos son los que determinan el significado del sustantivo de una manera vaga e imprecisa, señalando número indeterminado del nombre, sin acertar el mismo. Es decir, designan las personas o las cosas en forma tolerante o condescendiente de los números indefinidos con la combinación del sustantivo, como se demuestra algunos ejemplos.

**Ancha** arumaw jutta

**Pachp** alwaw sari

**Mayni** sapakiw k'uphaski

**Yaqha** awtut sari

**Kipk** thakinjam sari

---

<sup>95</sup> Layme Pairumani, Felix: Gramática aymara. Editorial Edobol, La Paz-Bolivia, 2002, ver página 67.

En estos ejemplo claramente se observa el valor que tiene los adjetivos indefinidos dentro del enunciado con la combinación del sustantivo. Precisa la cantidad indefinida del sustantivo de una forma no concretada, pero con significado positivo. Por otro lado, en el corpus lingüístico se ha encontrado otros adjetivos indefinidos, como: alluxa, taqi, pachpa, kawkiri, mayni, mayapa, yaqha, yaqhipa, purapa, kikpa, chiqa, kawkniri, juk'a, walja, alluxa, pachpa, juk'ampi, juk'a y otros.

#### **5.2.2.4. Adjetivos numerales**

Los adjetivos numerales determinan cuantitativamente a los sustantivos de manera justa. Son los que expresan el número o la cantidad de acuerdo a las cualidades necesarias del sustantivo en una posición antes del nombre; por tanto, se clasifica en cinco partes más elementales: en cardinales, en ordinales, en partitivos, en múltiplos y en distributivos.

##### **Cardinales**

**Mä** anuw jali

**Kimsa** wak anaki

**Pusi** awtuw chukata

Suxta **jaqiw juti**

Los números cardinales determinan exactamente la cantidad del sustantivo, sin asociar con otra representación o la idea. Estos adjetivos son absolutos que sirven para contar los seres o las cosas de una forma más eficaz y exacta a los nombres.

##### **Ordinales**

**Mayir** utaw thantha

**Kimsirin** iyawsapxitu

**Pusirkutiw** jutxtha

Los números ordinales son relativos que expresan orden o sucesión numérica de los sustantivos. Este número varía del número cardinal, por el alargamiento vocálico y el sufijo nominalizador **/-iri/**, por eso es relativo, pues que depende del otro número.

### **Partitivos**

**Chikat** t'ant' pachiqasi

**Chikatan chikatap** yapu qhullsutayna

**Maya chikataruw** wak aljatayna

Los números partitivos expresan división de un todo del sustantivo de manera fraccional. Como vemos en los ejemplos citados, la cantidad de los nombres se minimiza concretizando en partes menores de un entero.

### **Múltiplos**

**Pay *kutiw*** thaqsma

**Qawqha *kutiw*** yuqapax nuwitu

**Walj *kutiw*** tatapar nuwi

Los adjetivos numerales con carácter proporcional o múltiplo, expresa el número de veces que una cantidad que contiene otro sustantivo. Estos múltiplos están formados por el sufijo **/-kuti/**, que concretiza cuantitativamente al sustantivo.

### **Distributivos**

**Purap** masiw yanapt'asipxi

**Sapa** utaw churañapa

**Yaqhip** wakanak wakuni

Los números distributivos expresan repartición o distribución de los sustantivos, indicando lo que corresponde a cada uno de los seres o las cosas de que se habla. Además, implica la previa descomposición del sustantivo en elementos, y la designación a alguno de ellos en relación con los demás. Este tipo de adjetivos no existe más que los tres mencionados en los ejemplos, en cuanto en el corpus del presente trabajo, pero tiene más uso en la comunicación aymara.

### **Cuantitativos**

**Taqpacha** utaw aynacht'ata

**Walja** qarwaw wakunata

**Juk'a** jaqikiw tantachasipxi

Los adjetivos cuantitativos son los que restringen el concepto del sustantivo, delimitando en su extensión. Estos adjetivos, cuantitativamente concretizan el espacio o el tamaño del ser humano o de las cosas, como en los tres ejemplos citados.

#### **5.2.2.5. Adjetivos interrogativos**

Los adjetivos interrogativos son los que determinan preguntando directa o indirectamente al sustantivo. Este tipo de adjetivos sirve para preguntar las cualidades o las características propias del nombre, siempre y cuando estén presentes dos personas actoras. Por otro lado, son los mismos interrogativos pronominales, pero se diferencian en la posición que cada uno asume; cuando cumple función de adjetivo va antes del nombre y cuando es pronombre va antes del verbo.

**Kuna** jaqi

**Kawkir** utasa

**Khiti** jaqisa

**Kunjam** qarwasa

#### 5.2.2.6. Adjetivos gentilicios

Los adjetivos gentilicios son los que manifiestan indicando el origen y la procedencia del sustantivo. Siempre modifica al nombre destacando la procedencia del lugar de origen de donde proviene, que puede ser el tipo de productos o como también la migración de las personas. Muchas de las personas residen o viajan de su lugar de origen a otros pueblos o ciudades con muchos fines; a esos se refiere el adjetivo gentilicio, como por ejemplo.

**Surat'** ch'uq mamaw alji

**Pirwan** jaqiw juti

**Sapäk** tataw **sapäk** turasn apani

**Quchal** ch'uqix qhachhawa

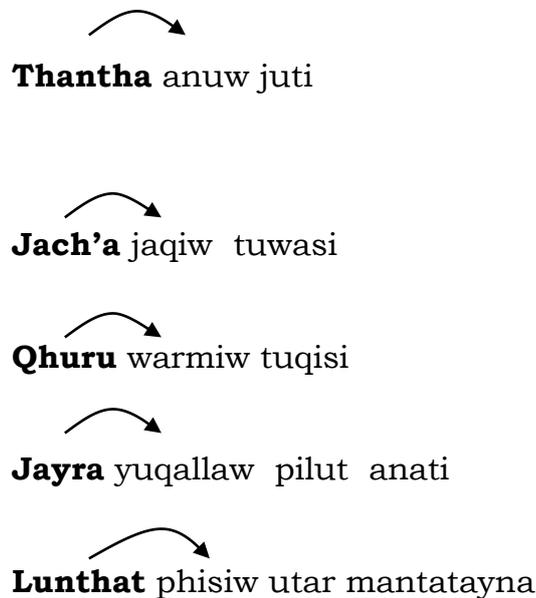
#### 5.3. Función del adjetivo

En la ciencia lingüística, el adjetivo es una categoría gramatical variable que tiene mucha importancia en la gramática de las lenguas. Porque señala las importancias del nombre en sus diferentes particularidades, como: la cualidad, la cantidad, la ubicación, el orden, y la posición del mismo. Morfológicamente, los accidentes gramaticales del adjetivo son variables de acuerdo a la combinación del sustantivo; semánticamente, califica las cualidades o las características propios del sustantivo. Sintácticamente, el adjetivo es el exclusivo modificador del sustantivo, cualquier palabra que hace la función de tal, se convierte en adjetivo, aunque el mismo sustantivo y como también el pronombre. Como tal, el adjetivo cumple diferentes funciones sintácticas dentro de una oración compuesta y simple; en este caso, se analiza en la particularidad de la oración simple, separadas en las variedades funciones, como: modificador, determinativo, predicativo, sustantivación, adjetivación y núcleo del sujeto.

### 5.3.1. Modificador del sustantivo

El adjetivo es el atributo exclusivo del sustantivo, pues que determina la significación del nombre dentro de una oración en sus diferentes posiciones. Es decir, expresa la idea básica precisando el significado innovador en un circuito del sentido oracional. Por tanto, modifica al sustantivo en sus diferentes formas o posiciones, como: antes del sustantivo, después del sustantivo, modifica dos sustantivos con el mismo género, modifica dos sustantivos con diferentes género y modificadores del sustantivo.

#### 5.3.1.1. Antes del sustantivo



Desde el punto de vista sintáctico, el adjetivo es un atributo propio del sustantivo que ayuda a determinar el significado cualitativo del nombre. Generalmente en la lengua aymara, los adjetivos van delante del sustantivo, destacando las características del mismo. Como en este caso, los adjetivos están en una posición anticipada del sustantivo, y depende y se somete a él en los accidentes gramaticales por una combinación bilateral de ambas categorías gramaticales.

### 5.3.1.2. Después del sustantivo

Ñik'ut **t'ajaw** jak'achasini

P'iq **phalt'aw** juti

Kay **kujuw** anati

Sumpir **t'alphaw** umi

Los adjetivos que van en una posición después del sustantivo, es un caso muy importante, porque no es el atributo del sustantivo, sino es la complementación del nombre. Incluso se puede decir, una complementación obligatoria del sustantivo; puesto que, sin él no tiene un sentido completo la oración, no se puede decir: “*kay anati*”, sino “*kay usutaw anati*”. El adjetivo que va después del sustantivo es imprescindible en una oración simple, pues que cumple función de sujeto del verbo y el nombre cumple función del adjetivo. Además, estos dos vocablos se convierten una sola locución con carácter adjetival, siempre y cuando anticipe un sustantivo nuevo al verbo de la oración, o cualquiera palabra que cumpla función de él, como por ejemplo: “*ñik'utt'aja jaqiw anati*”.

### 5.3.1.3. Modifica a los sustantivos coordinados

**K'uchikiw** Manukump Jusilumpix jutapxi

**Llakitaw** Kantichamp Mariyampix sarapxi

**Usutaw** Manukump Kantichampix ikisipki

Qaritaw mamajamp tatajampix sarasipki

Umataw chachamp warmimpix thuqhusipki

Los sustantivos coordinados son aquellas expresiones de dos o más nombres combinados entre sí, por unos morfemas de conjunción. En este caso, el sufijo **/-mpi/** es lo que coordina los dos nombres, así para tener un sentido relativo; y el sufijo **/-xa/** es lo que afirma la combinación de los sustantivos. Estos dos nombres combinados pueden ser de mismo género o también de diferentes géneros, como se ve en los ejemplos citados. Por otro lado, los sustantivos coordinados fueron modificados por un adjetivo, determinando las cualidades o las características de los nombres.

#### 4.3.1.4. Modifica los adjetivos coordinados a un sustantivo

Thantha qhuru ch'iyar **anuw** achjitu

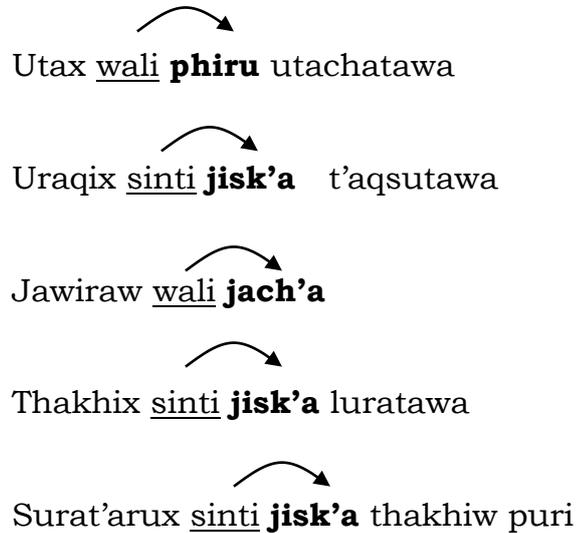
Jisk'a janq'u taxta llinq'it **awtukiw** sayaski

Jach'a k'umu wiskhall **qarwaw** sarani

Jach'a sayt'u ch'uxña **utaw** nakhanti

Los adjetivos se coordinan para modificar directamente a un sustantivo, variando en sus diferentes características. Estas palabras con carácter adjetival se combinan entre sí, para especificar y concretizar la cualidad significativa del sustantivo. Los adjetivos coordinados siempre van antes del sustantivo, extendiendo la cualidad significativa sin ninguna ayuda de nexos morfológicos o sintácticos como los sustantivos coordinados.

#### 4.3.1.5. Modificadores del adjetivo



De manera sintáctica, el adjetivo también fue modificado por un adverbio de cantidad, que generaliza o expande la cualidad significativa del adjetivo. Los adverbios modificadores van delante del adjetivo atribuyendo las características del mismo: “*wali*” y “*sinti*”. Estos dos vocablos, adjetivo modificado por un adverbio de cantidad, cumplen función de complemento del verbo, como: “*aka utax wali phiru utachatawa*”; el sujeto de esta oración es: “*aka uta*” y el complemento es: “*wali phiru*”.

#### 4.3.2. Determinativo del sustantivo

Los adjetivos determinativos son los que enfatizan el sentido de los sustantivos de una manera concreta y específica. Los adjetivos determinativos también son las categorías pronominales, que tiene mucha similitud en cuanto en la forma, pero en cuanto en la función se diferencia. Funciona como el pronombre, cuando se antepone directamente al verbo, sustituyendo al sustantivo, por ejemplo: “*qharürux khay apanita*”. Funcionan como el adjetivo, cuando se antepone directamente al sustantivo, por ejemplo: “*khä utax jach'awa*”. Desde este punto de vista, se demuestra los siguientes ejemplos.

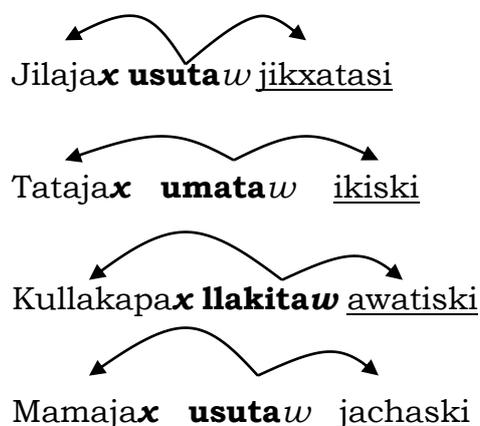
<b>Kä</b> utax <b>uka</b> <u>jaqin</u> luratawa	demostrativo
<b>Uka</b> <b>pä</b> <u>wakax</u> usutawa	numerales
<b>Ancha</b> <u>arumaw</u> juttha	indefinido

Estos adjetivos no connotan o describen la cualidad o característica del nombre, sino puntualiza la extensión del sustantivo. En estos ejemplos claramente se observa la función que cumple los adjetivos, extendiendo el significado del nombre. Los adjetivos demostrativos determinan límites de los sustantivos, indicando el lugar en que se encuentran y concuerdan los accidentes gramaticales. Los adjetivos numerales determinan la cantidad exacta de los sustantivos sin la necesidad de variar los accidentes numéricos. Los adjetivos indefinidos determinan la cantidad indeterminada de los sustantivos en forma vaga e imprecisa. Incluso se coordinan los adjetivos delante del sustantivo, indicando el lugar y la cantidad del sujeto, como: “**uka pä wakax usutawa**”. No solamente pueden ser estos tres adjetivos, sino también existen otras que extienden el significado de acuerdo a las ocurrencias de cada uno.

#### 4.3.3. Predicativo

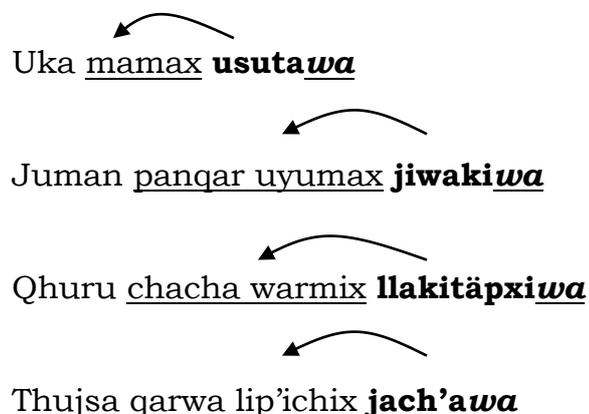
Los adjetivos de la misma forma cumplen la función predicativa o también llamado complemento de sujeto, difundiendo el significado del sustantivo. Es decir, una oración simple está constituida de dos elementos sintácticos: sujeto y predicado. Desde este punto de vista, el adjetivo está pues como predicado de la oración, complementando el sentido o significado del sustantivo. Estas predicaciones adjetivales se dividen en dos partes, variándose con los verbos no-copulativos y el adjetivo predicativo.

#### 4.3.3.1. Predicado con verbo no-copulativo



El predicado con verbo no-copulativo se refiere a un complemento de sujeto; es decir, el adjetivo modifica paralelamente a un verbo y a un sustantivo o sustantivos coordinados, especificando y concretizando la cualidad significativa del nombre. En estos cuatro ejemplos de las oraciones simples, se demuestra que los adjetivos cumplen la función predicativa, pero modifican al sustantivo y como también al verbo, complementado el significado con la ayuda de los sufijos afirmativos relativos */-xa/* y */-wa/*. Estos dos sufijos son los que relacionan la concordancia entre el sujeto y el predicado de la oración simple.

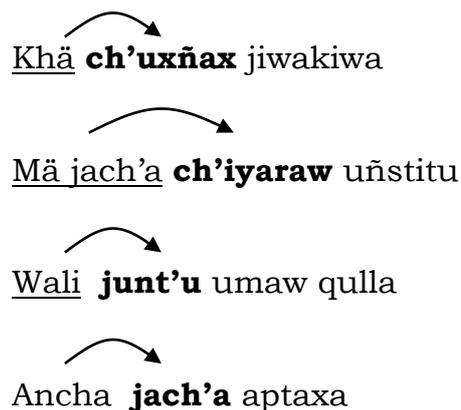
#### 4.3.3.2. Adjetivo predicativo



El adjetivo predicativo, es lo que el verbo modifica directamente al sustantivo, determinando las características del mismo. O sea, los adjetivos fueron focalizados por el morfema **/-wa/**; por tanto, son palabras con sentido adjetival que modifica al nombre, complementando el sentido o significado del mismo. Los sustantivos pueden ser un solo o coordina entre sí de dos o más nombres y luego para ser modificado por un adjetivo verbalizado.

#### 4.3.4. Sustantivación del adjetivo

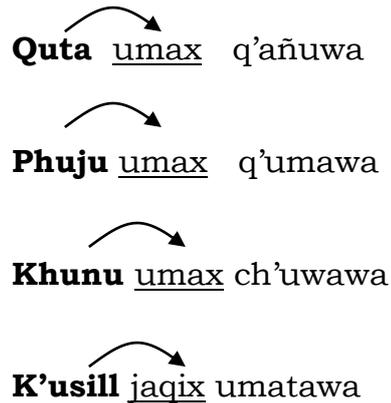
El sustantivo es una categoría gramatical que cumple diferentes funciones sintácticas. Es una palabra variable en cuanto en los accidentes gramaticales; la cual, puede ser sustituido por un adjetivo con las mismas características del sustantivo, como se observan los ejemplos.



El adjetivo cumple función del sustantivo con las mismas cualidades del nombre en las oraciones simples. Cuando el sustantivo está ausente de su sitio, el adjetivo forzosamente asume como sustantivo por la exigencia del verbo y la determinación adjetival, modificado por otros adjetivos cualitativos y determinativos. Cuando estaría el nombre, el adjetivo cumpliría su forma de ser, como atributo del nombre, por ejemplo: “khä ch'uxña utax jiwakiwa”. En esta oración, el nombre está presente; por tanto, el adjetivo mantiene su forma como tal, modificando al sustantivo.

#### 4.3.5. Adjetivación del sustantivo

El adjetivo también es una categoría gramatical, sintácticamente cumple función de atributo del nombre. Es una palabra que califica las características del nombre, que puede ser sustituido por un sustantivo con las mismas características del adjetivo, como se ven los ejemplos.



El sustantivo cumple función del adjetivo con las mismas cualidades como atributo del nombre en las oraciones simples. Cuando el adjetivo está ausente de su sitio, el sustantivo asume como adjetivo para modificar al nombre. Cuando aparece el adjetivo en su lugar determinado, el nombre vuelve con su forma de ser, por ejemplo: “*laram umax ch'uwwawa*”. En esta oración, el adjetivo está presente como atributo; por tanto, el nombre mantiene su forma como tal, y el adjetivo modifica expandiendo el significado de los nombres.

#### 4.3.6. Núcleo del sujeto

El núcleo es un elemento básico e impresentible en una oración simple o compuesta; como en este caso se aboca en las oraciones simples. Sobre el núcleo del sujeto genera otros elementos siempre y cuando es necesario en una oración. Generalmente, los sustantivos cumplen con esta función, pero como en este caso, los adjetivos son los que cumplen función del núcleo del sujeto de la oración simple.

Wali **jiwakiw** thuqhuñaxa

## Wali **sumaw** manq'añaxa

Los adjetivos asumen como núcleo del sujeto de una oración simple, que desempeñan el dominio semántico de los otros elementos, como: el determinante y el nombre. El sentido del sustantivo y el determinativo obedece al significado del adjetivo, porque sobre él se generalizan las otras palabras del sujeto de la oración simple.

## **CAPÍTULO VI**

# **ANÁLISIS CONTRASTIVO DE MORFOSINTAXIS ADJETIVAL ENTRE EL AYMARA Y EL CASTELLANO**

La lingüística contrastiva es una ciencia que se ocupa de estudiar las lenguas de manera comparativa, sistemáticamente dos o más idiomas. El análisis contrastivo<sup>96</sup> es una subdisciplina de la lingüística contrastiva que es la parte de la lingüística aplicada. Es un análisis sistemático de dos o más lenguas, que puede llevarse a cabo mediante una comparación analítica y bajo parámetros de sincronía, así para determinar las diferencias y las similitudes. Es decir, muestra las áreas de dificultad y predice los problemas antes de cometer errores en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la segunda lengua L2.

Desde este punto de vista, se realiza un estudio contrastivo bilateral entre el aymara y el castellano en el ámbito morfosintáctico adjetival. Por tanto, el estudio se basa en las teorías de Robert Lado (1973), Isabel Santos Gargallo (1993), Mario Wandruszka (1976), Pit Corder (1992), Francisco Marco Marin (1991), y Nichel y Wagner (1968). Éstos y otros autores, quienes proponen una metodología de la comparación bajo parámetros de sincronía de dos o más sistemas lingüísticos para determinar las diferencias y las similitudes de la lengua materna del estudiante y la lengua meta que se ha de aprender.

Para el análisis contrastivo bilateral de morfosintaxis adjetival de la lengua aymara y castellana, el corpus se ha analizado indistintamente separado, puesto que es necesario establecer de acuerdo a la realidad ocurrida en ambas lenguas. El corpus de la lengua aymara se ha obtenido de la variedad hablada de la Provincia Larecaja del Cantón Laripata de sus seis comunidades. Y en la parte de la lengua castellana se ha obtenido de la gramática norma del idioma español; todo esto está explicado detalladamente en la delimitación del problema.

El presente trabajo tiene dos aspectos importantes: el primero, se hace un estudio simplemente contrastivo y la segunda, es la aplicación de dicho contraste, dando la implicación pedagógica de morfosintaxis adjetival de la

---

<sup>96</sup> *Ibíd.*, ver pág. 33 – 35.

lengua aymara y como también de la lengua castellana. Por tanto, está dividida en tres partes esenciales: morfológicamente, sintácticamente y semánticamente. Cada uno de estos niveles de estudio, posee propias determinaciones de la categoría adjetival. En la morfología se define las variaciones de los accidentes gramaticales, en la parte sintáctica se determina la función que cumple los adjetivos y semánticamente se especifica el sentido o significado que posee los adjetivos.

### **6.1. La distribución morfológica**

El adjetivo es una categoría gramatical variable que se combina con el sustantivo en cuanto a los accidentes gramaticales. Generalmente los adjetivos son relativos que dependen de las ocurrencias sustantivales, cuando los nombres determinan los accidentes gramaticales, los adjetivos acatan a toda las determinaciones de él sin necesidad de cambiar el género y el número. La cual, morfológicamente se subordina en cuatro partes: morfemas flexivos, adjetivos simples, adjetivos compuestos y derivados adjetivales.

#### **6.1.1. Los morfemas flexivos**

El adjetivo es una palabra de significado pleno que no tiene el género y número propio, sino posee terminaciones genéricas y numéricas del sustantivo, así para establecer la concordancia entre ambos vocablos. Desde este punto de vista, hay una diferencia en cuanto a los accidentes gramaticales del adjetivo entre el aymara el castellano, como se ve en el siguiente cuadro.

MORFEMAS FLEXIVOS		
AYMARÁ		CASTELLANO
∅	≠	Género
∅	≠	Número
∅	≠	Genéricamente variable
Genéricamente invariable	≠	Genéricamente invariable
Gentilicio	=	Gentilicio
∅	≠	Apócope
Sustitución de alargamiento vocálico	≠	∅

De manera formal, hay una diferencia considerable en los accidentes gramaticales del adjetivo, porque en la lengua aymara, el género no se manifiesta en morfemas, sino en palabras que modifica al sustantivo. En cambio, en el castellano se manifiesta en los morfemas con una delimitación de dos morfos: el morfema **/-a/** determina el femenino y el morfema **/-o/** determina el masculino. En cuanto al número en el aymara, no se pronuncia en el adjetivo, sino está manifiesto en el sustantivo por el morfema **/-naka/**. En el castellano se manifiesta en los morfemas con la variación de dos alomorfos: **/-es/** en las terminaciones consonánticas, y **/-s/** en las terminaciones vocálicas.

Genéricamente algunos adjetivos en el castellano son variables, en cuanto a la terminación del masculino. En este caso, no termina en la vocal **/-o/**, mas bien posee una terminación consonántica; la cual, en el aymara no se manifiesta este tipo de ocurrencias, por tanto hay una diferencia. En muchos casos también ocurre la neutralización de género por las terminaciones consonánticas; sin la necesidad de variar en las dos vocales genéricas, se determinan el género masculino y femenino con la simple variación sustantival, por ejemplo: “*el vecino **amable***” y “*la vecina **amable***”. Estos casos no ocurren en el aymara, mas bien algunos sustantivos se neutralizan los dos géneros en una sola palabra, pero el adjetivo se encarga en diferenciar, por ejemplo: **tata yatichiri** y **mama yatichiri**”.

En cuanto en los adjetivos gentilicios existe una coincidencia, puesto que en ambos idiomas se manifiestan con una forma similar. Estos vocablos indican el lugar de origen o procedencia de la nacionalidad del sustantivo. En aymara se determina por dos morfemas **/-nka/** y **/-iri/**; y en castellano se determina por dos sufijos **/-eño/** y **/-ano/**, y también hay otras terminaciones consonánticas de las palabras, como: *español, francés*, etc.

La apócope es un fenómeno lingüístico que consiste en la pérdida de una o más letras finales de una palabra con carácter adjetival. Esto sucede en la lengua castellana, pero en el aymara no ocurre lo mismo, por tanto hay una diferencia. Por otro lado, el alargamiento vocálico es un elemento lingüístico más importante en la lengua aymara que reduplica la vocal en los diferentes aspectos. Como en este caso, sustituye a la sílaba **/ya/** reduciéndose en un alargamiento vocálico, pero el sentido de los vocablos no se pierden; esto no sucede en la lengua castellana, por tanto existe una diferencia.

### ► **Implicaciones pedagógicas**

El análisis contrastivo determina las dificultades entre lengua originaria L1 y la lengua meta L2, para una enseñanza-aprendizaje viable en el ámbito didáctico. Evidentemente, presenta gradualmente<sup>97</sup> las estructuras de la lengua que se va a aprender, demostrando las diferencias de acuerdo a la lengua materna que lleva el problema, y la semejanza le facilita al estudiante. Esta parte es la que corresponde la aplicación de estudios contrastivos a la didáctica de la enseñanza-aprendizaje de idiomas.

“Los resultados de un análisis contrastivo pueden ser de gran utilidad para el profesor de lenguas extranjeras, ya que el conocimiento de las diferencias y similitudes entre la lengua del estudiante y la lengua extranjera, le hará saber cuáles son los

---

<sup>97</sup> Santos, op.cit., ver pág. 59.

problemas reales y podrá ofrecer una mejor manera de enseñarlos”. Según Robert Lado<sup>98</sup>

El presente estudio da una propuesta metodológica de enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 y el aymara como L2 en la morfosintaxis adjetival, de acuerdo a las teorías de Robert Lado, Pit Corder y Isabel Santos. Estas teorías son las bases fundamentales para la enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera, cuando hay diferencia, propone una técnica de traducción pedagógica aproximada, así para acertar la equivalencia del significado de ambos idiomas.

- El estudiante aymara hablante que aprende el castellano tendrá dificultades en los accidentes gramaticales del adjetivo, que en su lengua materna no se manifiesta en el morfema, sino se pronuncia en las palabras. Para ello, debe demostrarse morfológicamente los morfemas que marcan el género y el número, como por ejemplo:

<b>Género</b>		<b>número</b>	
<b>Masculino</b>	<b>femenino</b>	<b>Singular</b>	<b>plural</b>
El niño estudioso	la niña estudiosa	los niños estudiosos	las niñas estudiosas
El profesor malo	la profesora mala	los profesores malos	las profesoras malas
El niño hablador Ø	la niña habladora	los niños habladores	las niñas habladoras

- El estudiante hispanohablante que aprende la lengua aymara tendrá dificultades en los accidentes gramaticales del adjetivo, porque el género en su lengua originaria no se pronuncia en palabras, sino en morfemas y el morfema de número simplemente se añade al sustantivo. Para ello, debe demostrarse lexicalmente las palabras con carácter adjetival que modifica al sustantivo. Por otro lado, el alargamiento vocálico que no se manifiesta en el castellano, pero es mejor demostrar la ocurrencia

---

<sup>98</sup> Lado, Robert de 1957: 2, señalado por Santos G. Isabel de 1993, ver pág. 59.

morfológica que sustituye a una sílaba, por ejemplo: “maya”, “mä uta”, “paya”, “pä uta” y “khaya”, “khä uta”.

<b>Genero</b>		<b>número</b>	
<b>Masculino</b>	<b>femenino</b>	<b>singular</b>	<b>plural</b>
Urqu anu	qachu anu	urqu anunaka	qachu anunaka
Urqu qala	qachu qala	urqu qalanaka	qachu qalanaka
Yuqall wawa	imill wawa	yuqall wawanaka	imill wawanaka

### 6.1.2. Adjetivos simples

Los adjetivos simples son las palabras primitivas que no pueden dividirse en partes menores, sobre la base de estos vocablos se constituyen otros términos derivados variando el significado. En los adjetivos simples hay una coincidencia absoluta entre el aymara y el castellano, porque en ambos idiomas se manifiesta con la misma naturaleza de forma.

<b>ADJETIVOS SIMPLES</b>			
<b>AYMARÁ</b>		<b>CASTELLANO</b>	
Ch'uxña	=		Verde
Janq'u	=		Blanco
Jach'a	=		Grande
Jisk'a	=		Pequeño
Jayra	=		Flojo
Qhuru	=		Malo

Desde el punto de vista contrastivo, las palabras con carácter adjetival del aymara y como también del castellano coinciden totalmente en cuanto a la forma. En las dos lenguas se enuncian los vocablos simples, que sirven de

soporte de las palabras, no solamente en el adjetivo, sino también se añaden con sufijos de otras categorías.

#### ► **Implicaciones pedagógicas**

- El estudiante aymara hablante que aprende el castellano, no tendrá dificultades en el reconocimiento de los adjetivos simples, pues que se manifiesta en su lengua materna como en la lengua meta.
- El estudiante castellano hablante que aprende el aymara, de la misma forma no tendrá dificultades en el reconocimiento de los adjetivos simple, porque se manifiesta en su lengua originaria como en la lengua meta.

#### **6.1.3. Adjetivos compuestos**

Los adjetivos compuestos son las palabras combinadas de dos o más formas libres para formar una tercera palabra con el propio significado. Estos vocablos compuestos se dividen en dos partes más sobre salientes: prefijación y composición.

##### **6.1.3.1. Prefijación**

Prefijación es una forma de constitución de palabras donde se añade el morfema anterior al vocablo para formar una tercera palabra con el propio significado. Esta forma de constitución de palabras no se manifiesta en la lengua aymara, simplemente se admite los sufijos, pues hay una diferencia absoluta entre el aymara y castellano.

#### ► **Implicaciones pedagógicas**

- El estudiante aymara hablante que aprende la lengua castellana, tendrá dificultades en los adjetivos prefijados, ya que en su lengua materna no se manifiesta. Para tal efecto, es necesario acudir a la técnica de

traducción pedagógica<sup>99</sup> aproximada a nivel morfológico o sintáctico, así para acertar el sentido o significado de los adjetivos, como por ejemplo:

<b>Castellano</b>	<b>traducido en aymara</b>
Inútil	inamaya
Incapaz	llyatha
Descontento	jan chuymar purkiri
Desechado	jaqtata

- El estudiante castellano hablante que aprende la lengua aymara, no tendrá problemas en los adjetivos prefijados, porque en su idioma originario se manifiesta el morfema de prefijación en una posición anterior a la palabra simple.

#### **6.1.3.2. Composición de las categorías gramaticales**

La composición se refiere a la combinación de las categorías gramaticales, se designan a la formación de una unidad semántica a partir de las palabras con significado pleno. Estos tienen la susceptibilidad de tener por sí mismo una autonomía en la lengua con sus propios significados. Estas combinaciones de dos palabras, dan un resultado con sentido adjetival; por tanto, se compara entre el aymara y el castellano mediante un análisis sistemático y bajo parámetros de sincronía, como se ve en el cuadro siguiente.

---

<sup>99</sup> Santos, op. cit., ver pág. 61. Considera, la traducción pedagógica es un acto de comunicación cuyo objetivo es transmitir y aproximar el sentido original. Es un ejercicio de perfeccionamiento lingüístico, ya que supone un ejercicio de lectura en la lengua extranjera y un ejercicio de escritura en la lengua materna, que encadena un doble proceso de comprensión y producción. Es un ejercicio que sirve para captar el funcionamiento diferente de cada lengua y evitar las interferencias. Es decir, se efectúa un ejercicio contra las interferencias.

<b>COMPOSICIÓN DE LAS CATEGORÍAS GRAMATICALES</b>		
<b>CATEGORIAS</b>	<b>AYMARÁ</b>	<b>CASTELLANO</b>
Adj. + adj.= adj.	Allqa + mari= allqamari	Agrio + dulce= agridulce
Sust.+ adj. = adj.	Ati + k'umu = atk'umu	Cara + largo= carilargo
Adj. + sust.= adj.	Pisi + chuyma= pischuyma	∅
Adv. + adj.= adj.	Aski + suma= asksuma	∅
<b>AYMARA</b>		<b>CASTELLANO</b>
Adjetivo más adjetivo	=	Adjetivo más adjetivo
Nombre más adjetivo	=	Nombre más adjetivo
Adjetivo más sustantivo	≠	∅
Adverbio más adjetivo	≠	∅

En las combinaciones de dos categorías gramaticales se presentan las diferencias y como también las similitudes. Entre las categorías, adjetivo más adjetivo y nombre más adjetivo constituye una tercera palabra con carácter adjetival, esto se manifiesta en los dos idiomas; por tanto, hay una coincidencia entre el aymara y el castellano. Entre las categorías, adjetivo más sustantivo y adverbio más adjetivo, igualmente constituye una tercera palabra con significado propio con la forma adjetival, pero esto no se manifiesta en la lengua castellana, pues hay una diferencia entre los dos idiomas. La combinación siempre da con el sentido de la última palabra fusionada, pero en la lengua aymara ha ocurrido con el sentido de la primera palabra combinada, como por ejemplo: entre el adjetivo más sustantivo igual adjetivo “*pisi*” “*chuyma*” – “*pischuyma*”. Estas combinaciones raras veces pueden suceder, puesto que en la lengua castellana no se manifiesta con la misma naturaleza de la ocurrencia.

#### ► **Implicaciones pedagógicas**

- El estudiante aymara hablante que aprende la lengua española no tendrá dificultades, porque en su lengua materna existen todas las combinaciones de las categorías gramaticales de la lengua meta, L2.

- El estudiante hispanohablante que aprende la lengua aymara tendrá dificultades en las combinaciones de adjetivo más sustantivo y adverbio más adjetivo, puesto que en su lengua materna no se manifiesta. Para ello se debe demostrar las combinaciones de los vocablos de la lengua meta, aplicando la técnica de traducción pedagógica aproximada se pronuncia separadamente, como por ejemplo:

<b>Compuesto en aymara</b>	<b>traducción literal</b>	<b>aproximación</b>
Jisk'a chuyma	Corazón pequeño	Llorón
Qhuru chuyma	Corazón pícaro	Maldito
Jach'a qillqa	Escritura grande	Mayúscula

#### **6.1.4. Derivaciones adjetivales**

La derivación consiste en la aglutinación de los morfemas sobre una forma libre para crear una nueva palabra en el significado variado. Es decir, se añaden los sufijos a los adjetivos simples para formar una tercera palabra con el propio significado. En estas aglutinaciones de los sufijos se presentan las diferencias y como también las coincidencias, como se ve en el presente cuadro.

<b>DERIVACIONES ADJETIVALES</b>		
<b>DERIVACIONES</b>	<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>
Adj. + suf.= adj.	Jach'a + wiri= jach'awiri	Azul + ado= azulado
Sut. + suf.= adj.	Jinchu + wisa= jinchuwisa	Ladrillo + ero= ladrillero
Ver. + suf.= adj.	Munaña + ta= munata	Durar + able= durable
Adv. + suf.= adj.	Nayra + punta= nayrapuñta	Cerca + ano= cercano
Pron. + suf.= adj.	Aka + ch'a= akch'a	Ø
<b>AYMARÁ</b>		<b>CASTELLANO</b>
Adjetivo más sufijo		Adjetivo más sufijo

Sustantivo más sufijo	=	Sustantivo más sufijo
Verbo más sufijo	=	Verbo más sufijo
Adverbio más sufijo	=	Adverbio más sufijo
Pronombre más sufijo	≠	∅

En las aglutinaciones de los sufijos sobre la base de las diferentes categorías gramaticales se presentan mayores coincidencias y pocas diferencias. La yuxtaposición de sufijos se realiza sobre la base de las palabras simple del adjetivo, del sustantivo, del verbo y del adverbio, constituyendo una tercera palabra con el significado propio. Todas estas aglutinaciones de los sufijos, se manifiestan en los dos idiomas, de la misma forma hay una coincidencia entre el aymara y el castellano. Simplemente existe la diferencia en la aglutinación sobre la base de la categoría pronominal, porque no se manifiesta en la lengua castellana. La yuxtaposición de los sufijos produce la variación de los vocablos simples con un significado diferente. Son los sufijos que caracterizan el sentido adjetival y posteriormente atribuye al sustantivo o cualquiera palabra que cumple función del sustantivo.

### ► Implicaciones pedagógicas

- El estudiante aymara hablante que aprende la lengua castellana no tendrá dificultades, ya que en su lengua materna existe toda las aglutinaciones de los sufijos adjetivales sobre la base de las diferentes categorías gramaticales de la lengua meta L2.
- El estudiante castellano hablante que aprende la lengua aymara, de la misma forma no tendrá problemas en el aprendizaje, puesto que en su lengua materna existe la yuxtaposición de los sufijos adjetivales sobre la base de las diferentes categorías gramaticales de la lengua meta. Simplemente tendrá dificultades en la aglutinación de los sufijos sobre la base del pronombre demostrativo; puesto que no sucede en su lengua materna. Para ello se aplica la técnica de traducción pedagógica,

transfiriendo de lo morfológico a lo sintáctico, así para aproximar el sentido o significado de los vocablos.

<b>Aymara</b>	<b>Castellano</b>
Akch'a	<b>Como</b> esto
Ukch'a	<b>Como</b> eso
Khaych'a	<b>Como</b> aquél

## 6.2. Clasificación semántica

La clasificación semántica del adjetivo, consiste en ampliar o precisar el significado del sustantivo. Es decir, señalan la cualidad, la ubicación, la cantidad, el orden, la posición de los seres a los que se refieren. Esto se clasifica en dos partes importantes: califica las cualidades o características del sustantivo y determina el sentido concreto del sustantivo. Desde este punto de vista, entrando a un estudio contrastivo entre el aymara y el castellano, se ve que hay una coincidencia de sentido y significado en las dos clasificaciones generales, como se ve en el presente cuadro.

<b>CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS ADJETIVOS</b>		
<b>ADJETIVOS</b>	<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>
<b>Connotativos</b>	Calificativo	= Calificativo
<b>Determinativos</b>	Demostrativo	= Demostrativo
	Sufijo posesivo	= Posesivo
	Numerales	= Numerales
	∅	≠ Relativos
	Indefinido	= Indefinido
	Interrogativo	= Interrogativo
	∅	= Exclamativo

De manera general, la clasificación de los adjetivos con las dos variaciones, se semejan entre ambos idiomas. La lengua aymara contiene la connotación adjetival, que consiste la descripción de las características del sustantivo; que el mismo también se pronuncia en la lengua castellana, por tanto hay una similitud del significado. En la lengua aymara se pronuncia los adjetivos demostrativos, sufijos posesivos, numerales, indefinidos y interrogativos; los cuales, determinan el sentido concreto de los sustantivos; que los mismos también se manifiestan en la lengua castellana, pues hay una similitud. Simplemente hay una diferencia en el adjetivo relativo y exclamativo, las cuales no se manifiestan en la lengua aymara. Asimismo, cada uno de los adjetivos se compara indistintamente separado y con sus respectivas implicaciones pedagógicas.

### 6.2.1. Adjetivos connotativos

El adjetivo connotativo es el que expresa las ciertas características propias del sustantivo. También son llamados descriptivos, porque describe las cualidades físicas o morales y valoraciones del sustantivo. De la misma forma, califica las cualidades del sustantivo en tres grados diferentes, que estos también ocurren en los dos idiomas.

GRADOS ADJETIVALES		
GRADOS	AYMARA	CASTELLANO
Positivo	<b>Wajcha</b> imilla	La escuela es <b>útil</b>
Comparativo	Jumax <b>khaych'atawa</b>	La niña es <i>tan</i> <b>forzuda</b> <i>como</i> el niño
superlativo	Tatajax <i>wali</i> <b>munasiriwa</b>	Alumno <i>muy</i> <b>amable</b>
AYMARÁ		CASTELLANO
Grado positivo	=	Grado positivo
Grado comparativo	=	Grado comparativo
Grado superlativo	=	Grado superlativo

En el adjetivo calificativo que se manifiesta en tres grados diferentes, se presentan la coincidencia entre ambos idiomas. En la lengua aymara se pronuncia: el grado positivo, el grado comparativo y el grado superlativo; que el mismo también se pronuncia en la lengua castellana, por tanto hay una similitud del significado. El grado positivo es lo que califica directamente las cualidades del sustantivo sin ninguna ayuda de los nexos, en los dos idiomas.

El grado comparativo es lo que expresa la cualidad o característica en común en dos o más sustantivos, diferenciándose en tres: comparación de igualdad, comparación de superioridad y la comparación de inferioridad. En la comparación de igualdad se diferencian por la forma; en la lengua aymara se contiene en el sufijo **/-jama/** y en la lengua castellana se pronuncia en el adverbio “como”. El sufijo **/-jama/** tiene carácter adverbial, porque a cualquier palabra le adverbializa; por tanto hay la semejanza entre ambos idiomas.

La comparación de superioridad se refiere no-coincidencia de las características del sustantivo, siempre uno debe estar mejor que la otra. En esto también se diferencia por la forma; en el aymara se manifiesta en el morfema **/-ta/** y en el castellano se pronuncia en las palabras con carácter adverbial: “*que*” y “*como*”; pero, el sentido del enunciado se coincide entre ambos idiomas.

La comparación de inferioridad se refiere a la in-coincidencia de las características de los sustantivos; uno de los nombres siempre posee mínimas condiciones de la cualidad. En esto también se diferencia por la forma; en el aymara se manifiesta en el morfema **/-ta/** y en las palabras adverbiales “*pisi*” y “*sipana*”, y en el castellano se manifiesta en las palabras con carácter adverbial: “*menos*” y “*que*”; pero el sentido de la oración tiene coincidencia entre ambos idiomas.

El grado superlativo es el que expresa la cualidad del sustantivo en el sumo grado más elevado. En este grado también se diferencia por la forma, pero el

sentido de los enunciados se semejan entre ambos idiomas. En la lengua aymara se constituye con los adverbios: “*wali*” y “*sinti*”. Y en la lengua castellana se forma con los morfemas **/-ísimo/** y **/-mente/**, y por otro lado, con los adverbios: “*más*” y “*muy*”.

### ► **Implicaciones pedagógicas**

- El estudiante aymara hablante que aprende la lengua castellana no tendrá dificultades, puesto que en su lengua materna existen los tres grados del adjetivo calificativo de la lengua meta L2. Simplemente existe una pequeña diferencia en cuanto en la forma, pero el sentido y el significado de los enunciados coinciden con la lengua meta. Para que no haya el problema en el proceso de aprendizaje, se debe demostrar los adverbios que categorizan los grados adjetivales; y los sufijos que adverbializan a algunas palabras.
- El estudiante castellano hablante que aprende la lengua aymara, de la misma forma no tendrá problemas en el proceso aprendizaje, puesto que en su lengua materna existen los tres grados del adjetivo calificativo de la lengua meta L2. Simplemente tendrá dificultades en la diferencia de la forma, que esto no ocasionaría el problema en el proceso de aprendizaje, porque el sentido o significado de los enunciados coincide con la lengua meta. Para evitar este problema, sería mejor demostrar los adverbios que categorizan el grado adjetival y los sufijos que adverbializan a algunas palabras.

### **6.2.2. Adjetivos determinativos**

Los adjetivos determinativos también son llamados no-connotativos, puesto que no describe las características particulares del sustantivo, mas bien determina la forma del sustantivo de una manera concreta. En los dos idiomas se clasifican con la ocurrencia en: demostrativos, posesivos, numerales,

indefinidos, interrogativos y exclamativos. Simplemente se diferencia en adjetivos relativos, ya que en el aymara no se manifiesta.

### 6.2.2.1. Adjetivos demostrativos

Los adjetivos demostrativos son los que limitan el sentido del sustantivo, indicando la proximidad de la distancia en un lugar determinado que se encuentra el sujeto. Este tipo de adjetivos en los dos idiomas se manifiesta con la mínima diferencia, como en el presente cuadro.

<b>ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS</b>		
<b>AYMARA</b>		<b>CASTELLANO</b>
Aka	=	Este
Uka	=	Eso
Khaya	=	Aquél
Khuri	≠	Ø

En los adjetivos demostrativos existen mayores semejanzas y pocas diferencias. La lengua aymara tiene cuatro vocablos con carácter demostrativo: primera persona “*aka*”, segunda persona “*uka*”, tercera persona “*khaya*” y cuarta persona “*khuri*”; y la lengua castellana posee tres: primera persona “*este*”, segunda persona “*esa*” y tercera persona “*aquél*”. Por tanto, hay una diferencia en la cuarta persona, puesto que en la lengua castellana no se manifiesta. Este fue influenciado por la categoría pronominal, porque la lengua aymara tiene cuatro pronombres personales y el castellano posee tres pronombres personales.

Por otro lado, también es importante emprender las diferencias en cuanto en la forma. En la lengua castellana se aglutina los accidentes gramaticales de género y número; y en el aymara no sucede lo mismo, mas bien, los accidentes gramaticales se pronuncia en palabras.

### ► Implicaciones pedagógicas

- El estudiante aymara hablante que aprende la lengua castellana tendrá dificultades en las aglutinaciones de los accidentes gramaticales, que esto no se manifiesta en su lengua materna. Para esta situación, es importante demostrar los morfemas que varían en el género y el número, como por ejemplo:

<b>Singular</b>		<b>plural</b>	
<b>Masculino</b>	<b>femenino</b>	<b>masculino</b>	<b>femenino</b>
Este	esta	estos	estas
Ese	esa	esos	esas
Aquél	aquella	aquellos	aquellas

- El estudiante hispanohablante que aprende la lengua aymara tendrá dificultades simplemente en la pronunciación de cuarta persona, que el mismo no se manifiesta en su lengua materna. Para esto se debe aplicar la traducción pedagógica, así para aproximar el significado, como por ejemplo: “*khuri*”, se aproxima con dos palabras coordinadas “*más allá*”.

#### 6.2.2.2. Adjetivos posesivos

Los adjetivos posesivos son los que determinan la posesión o la pertenencia de los sustantivos de manera concreta y específica. Esta clase de adjetivos en los dos idiomas se manifiesta con una diferencia de forma, como se ve en el cuadro.

<b>ADJETIVOS POSESIVOS</b>			
<b>AYMARÁ</b>		<b>CASTELLANO</b>	
-ja	=	Mi	Mío
-ma	=	Tú	Tuyo
-pa	=	Su	Suyo
-sa	≠	Nuestro	Ø

En los adjetivos posesivos se presenta mayor similitud y poca diferencia en cuanto al significado; pero, hay una diferencia en la forma. En la lengua aymara se pronuncia en los sufijos y en la lengua castellana se manifiesta en las palabras; por tanto, hay una diferencia en la forma, pero coincide en cuanto al significado. Los sufijos posesivos que se añaden a las palabras de la lengua aymara se caracterizan por el sentido sustantival. O sea, los sufijos posesivos le convierten como sustantivo, por tanto cumple la función de nombre en las diferentes manifestaciones y en algunos casos también cumple la función adjetival. La mayor parte de éstas palabras se focalizan con la yuxtaposición de sufijo **/-wa/**, por ejemplo: “qarwajawa”.

Los adjetivos posesivos de la lengua castellano van antes del sustantivo, determinando la posesión y la pertenencia. En la lengua aymara va yuxtapuesta en los sustantivos, determinando la posesión y la pertenencia del mismo. Simplemente hay una diferencia en la cuarta persona, porque en el castellano no se manifiesta, puesto que es una influencia pronominal: el aymara tiene cuatro y el castellano tres pronombres personales. Muchas veces, la cuarta persona singular de la lengua castellano se suple con la primera persona plural “nuestro”.

### ► **Implicaciones pedagógicas**

- El estudiante aymara hablante que aprende la lengua castellana tendrá dificultades en la determinación de adjetivos posesivos. En su lengua materna no se manifiesta en palabras, sino en morfemas. Para esta

situación se debe señalar lexicalmente los adjetivos con sus respectivos accidentes gramaticales de la lengua meta, L2.

<b>Singular</b>		<b>plural</b>	
<b>Masculino</b>	<b>femenino</b>	<b>masculino</b>	<b>femenino</b>
<b>Mi</b> hermano	la casa <b>mía</b>	<b>mis</b> casas	las casas <b>mías</b>
<b>Tu</b> papá	la mamá <b>tuya</b>	<b>tus</b> papás	las casas <b>tuyas</b>
<b>Su</b> auto	la casa <b>suya</b>	<b>sus</b> autos	las casas <b>suyas</b>

- El estudiante castellano hablante que aprende la lengua aymara tendrá dificultades en la determinación de los adjetivos posesivos, porque en su lengua materna se manifiesta en palabras no en morfemas como en la lengua meta L2. Para tal efecto, se debe mostrar los morfemas que determinan los adjetivos posesivos de la lengua meta L2.

### **Sufijos posesivos en aymara**

Primera persona ut**aja**

Segunda persona ut**ama**

Tercera persona ut**apa**

Cuarta persona ut**asa**

### **6.2.2.3. Adjetivos numerales**

Los adjetivos numerales son los que determinan cuantitativamente a los sustantivos de una manera justa. Estos adjetivos que concretan un sentido justo y exacto se clasifican en seis partes con diferentes numeraciones de la cantidad: cardinales, ordinales, partitivos, múltiples, distributivos y cuantitativos.

<b>ADJETIVOS NUMERALES</b>		
<b>ADJETIVOS</b>	<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>
Cardinales	<b>Kimsa</b> jaqi	<b>Dos</b> autos son rojos
Ordinales	<b>Payir</b> justa	<b>Tercera</b> edición
Partitivos	<b>Chikat</b> t'ant'a	<b>Medio</b> litro de agua
Múltiples	<b>Kimspach</b> yuqapawa	El salto <b>triple</b>
Distributivos	<b>Sapa</b> uta	Cogemos <b>sendas</b> flores
Cuantitativos	<b>Taqpach</b> utawa	<b>Todos</b> nosotros tenemos
<b>AYMARA</b>		<b>CASTELLANO</b>
Cardinales	=	Cardinales
Ordinales	=	Ordinales
Partitivos	=	Partitivos
Múltiples	=	Múltiploe
Distributivos	=	Distributivos
Cuantitativos	=	Cuantitativos

En los adjetivos numerales se presenta total coincidencia entre la lengua aymara y castellana. En aymara se manifiesta los números cardinales, los números ordinales, los números partitivos, los números múltiples, los números distributivos y los números cuantitativos. Los seis tipos de números con diferentes características que se menciona en el aymara, se manifiestan en la lengua castellana sin ninguna diferencia; por tanto, hay una similitud absoluta en cuanto en el significado.

#### ► **Implicaciones pedagógicas**

- El estudiante aymara hablante que aprende la lengua castellana, no tendrá problemas en la determinación de los adjetivos numerales; porque en su lengua materna se manifiesta como en la lengua meta, L2.

- El estudiante hispanohablante que aprende la lengua aymara de la misma forma, no tendrá dificultades en la manifestación de los adjetivos numerales; puesto que en su lengua materna se pronuncia como en la lengua meta, L2.

#### 6.2.2.4. Adjetivos sin la variación

Los adjetivos sin la variación se refieren a los que no-se subclasifican en las partes menores de cada uno, los cuales son: indefinido, relativo, interrogativo, exclamativo y gentilicio. Estos adjetivos no se dividen en partes, simplemente se menciona con una sola característica apropiada. Luego llegan a contrastarse entre el aymara y el castellano de la siguiente manera.

ADJETIVOS SIN LA VARIACIÓN		
ADJETIVOS	AYMARA	CASTELLANO
Indefinidos	<b>Ancha</b> arumaw juttha	<b>Bastante</b> suciedad
Relativos	∅	<b>Cuyos</b> ojos son de color café
Interrogativos	<b>Kuna</b> jaqi	¿ <b>Qué</b> novela ves?
Gentilicio	<b>Quchal</b> ch'uqix qhachhawa	¡ <b>Qué</b> novela ves! vino <b>tarijeño</b>
	AYMARA	CASTELLANO
Indefinidos	=	Indefinidos
∅	≠	Relativos
Interrogativo	=	Interrogativos
	≠	Exclamativos
Gentilicios	=	Gentilicios

En estos adjetivos determinativos se presenta mayor similitud y poca diferencia en cuanto en el sentido o significado de los mismos. En la lengua aymara se manifiesta los adjetivos: indefinidos, interrogativos, exclamativos y gentilicios; los cuales, de la misma forma se manifiestan en la lengua castellana, por tanto hay una coincidencia en el sentido. Tan solamente se

diferencia en el adjetivo relativo y exclamativo, que la misma no se pronuncia en la lengua aymara.

### ► Implicaciones pedagógicas

- El aymara hablante que aprende la lengua castellana, no tendrá dificultades en los adjetivos: indefinidos, interrogativo, exclamativos y gentilicios. Pero sí, tendrá problemas en el adjetivo relativo, la misma no se manifiesta en su lengua materna como en la lengua meta. Para ello se debe demostrar las ocurrencias de los adjetivos relativos, como por ejemplo:

Me ha dado un abrazo una niña **cuyos** ojos son color café  
**Cuya** persona conozco, es muy amable

- El castellano hablante que aprende la lengua aymara, no tendrá dificultades en los adjetivos: indefinidos, interrogativo, relativo, exclamativos y gentilicios. Todos estas adjetivos se manifiesta en su lengua materna como en la lengua meta L2.

### 6.3. Función adjetival

El adjetivo es un elemento primordial en la lingüística que señala las importancias del sustantivo en sus diferentes particularidades. Sintácticamente, el adjetivo es la palabra que desempeña la función de modificador directo e indirecto del sustantivo. Cualquier palabra que hace la función de tal, se convierte en el adjetivo, aunque el mismo sustantivo y como también el pronombre. Por otro lado, entrando a un estudio contrastivo entre el aymara y el castellano, se ve que hay una coincidencia considerable en sus diferentes ocurrencias del adjetivo, como se ve en el presente cuadro.

<b>FUNCIÓN ADJETIVAL</b>		
<b>AYMARA</b>		<b>CASTELLANO</b>
Modificador del sustantivo	=	Modificador del sustantivo
Determinativo del sustantivo	=	Determinativo del sustantivo
Función predicativa	=	Función predicativa
Sustantivación del adjetivo	=	Sustantivación del adjetivo
Adjetivación del sustantivo	=	Adjetivación del sustantivo
Núcleo del sujeto	=	Núcleo del sujeto

De manera general, los adjetivos por la función que cumple en la estructura sintáctica de las oraciones simples, presentan casi total coincidencia entre la lengua aymara y la castellana. El aymara posee modificador del sustantivo, determinativo del sustantivo, la función predicativa, sustantivación del adjetivo, adjetivación del sustantivo y núcleo del sujeto de la oración simple; y la lengua castellana también posee las mismas ocurrencias del aymara, por tanto hay una similitud. Pero, en alguna de estas ocurrencias se diferencian por la forma; es decir, la posición que ocupa dentro de las oraciones simples no son coincidentes entre el aymara y el castellano. Cada una de estas ocurrencias se demuestra en forma independiente.

### **6.3.1. Modificador del sustantivo**

El adjetivo es un atributo exclusivo del sustantivo que determina y expande la significación del nombre dentro de una oración simple. En la cual, el adjetivo modifica al sustantivo de diferentes formas; de esa manera no llega a coincidir totalmente entre el aymará y el castellano, como se ve en el cuadro siguiente.

<b>MODIFICADOR DEL SUSTANTIVO</b>		
<b>MODIFICADORES</b>	<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>
Antes del sust.	Thantha <u>anuw</u> juti	Pequeña <u>niña</u> es traviesa
Después del sust.	∅	Viene el <u>pelo largo</u>
Complementa al sust.	Ñik'ut t'ajaw anati	∅
Agrupado en el art.	∅	El <u>libro verde</u> y <u>el</u> ∅ <u>azul</u> fueron recogidos
A los sust. Coordinados	K'uchikiw <u>manukump jusilump jutapxi</u>	Recibió <u>muchos premios y felicitaciones</u>
A los adj. Coordinados	Qhuru, thantha, chiyar <u>anuw</u> achjitu.	El <u>perro negro, grande y feo</u> se perdió
Modificadores del adj.	Jawiraw <u>wali thujs</u> q'aphi	María es <u>muy guapa</u>
<b>AYMARA</b>		<b>CASTELLANO</b>
Antes del sustantivo	=	Antes del sustantivo
∅	≠	Después del sustantivo
Complementa al sustantivo	≠	∅
∅	≠	Agrupado en el artículo
A los sustantivos coordinados	=	A los sustantivos coordinados
A los adjetivos coordinados	=	A los adjetivos coordinados
Modificadores del adjetivo	=	Modificadores del adjetivo

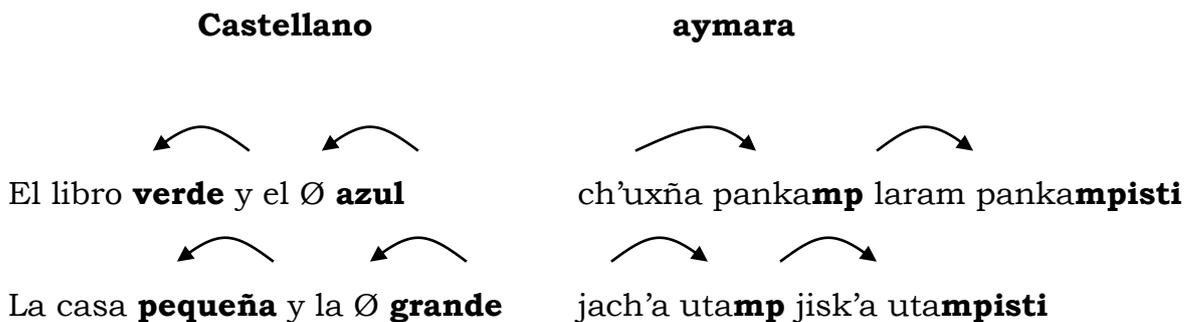
Desde el punto de vista contrastivo, en los modificadores sustantivales se presentan diferencia y como también semejanza entre el aymara el castellano. Los adjetivos de la lengua aymara siempre están antes del sustantivo, modificando o expandiendo el sentido o significado del nombre. Cuando están después del sustantivo ya no modifica, sino complementa al sentido del sustantivo; pero en la lengua castellana modifica al sustantivo, por tanto hay una diferencia. La mayoría de los adjetivos de la lengua castellana van después del sustantivo. La modificación con la agrupación del artículo, no se manifiesta en la lengua aymara, porque no existe como en el castellano.

Por otro lado, también existe la semejanza en algunas ocurrencias entre ambos idiomas. En la lengua aymara, los adjetivos modifican a los sustantivos coordinados, a los adjetivos coordinados y como modificadores del adjetivo;

todas estas ocurrencias también se manifiestan en la lengua castellana, por tanto existe la coincidencia entre ambos idiomas.

► **Implicaciones pedagógicas**

- El aymara hablante que aprende la lengua castellana, tendrá dificultades en las modificaciones con la agrupación del artículo, porque el mismo no se manifiesta en su lengua materna. Para ello se debe demostrar la función que cumplen los artículos, que determinan al sustantivo. Para aproximar el sentido, se debe aplicar la traducción pedagógica, como por ejemplo:



- El castellano hablante que aprende la lengua aymara, no tendrá dificultades en las modificaciones adjetivales en las diversas ocurrencias; ya que en su lengua materna casi todas se manifiestan sin ningún problema.

**6.3.2. Determinantes del sustantivo**

El determinante es un elemento importante en el sujeto de la oración simple, que destaca el sentido del sustantivo. Sobre todo, los adjetivos también cumplen la función de determinante; la cual, enfatiza el sentido de los sustantivos de una manera concreta y específica. Estos adjetivos determinativos también son considerados como pronombre, siempre y cuando

anteceda directamente al verbo; es considerado como adjetivo, siempre y cuando anteceda al nombre.

En los determinantes del sustantivo se presenta una semejanza absoluta entre el aymara y el castellano. En la lengua aymara, los adjetivos determinativos no describen las características del sustantivo, sino determinan la forma del nombre, precisando el sentido del sustantivo. De la misma forma ocurre en la lengua castellana; por tanto, hay una coincidencia absoluta entre estos dos idiomas en cuanto en la función que cumplen.

### 6.3.3. Predicativo

El adjetivo de la misma forma cumple la función predicativa difundiendo el sentido del sustantivo con la ayuda del verbo copula. Este tipo de la ocurrencia también fue conocido por Mendoza, José (1992), como complemento del sujeto, porque complementa el sentido y significado del sustantivo. Pues se contrasta entre el aymara y el castellano de la siguiente manera.

<b>PREDICATIVO</b>		
<b>PREDICATIVO</b>	<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>
Predicado con verbo copulativo	∅	<u>Las minas son caudalosas</u>
Adjetivo predicativo	Uka <u>mamax usutawa</u>	∅
Predicado con verbo no-copulativo	<u>Tatajax umataw ikiski</u>	<u>Los políticos viajaron alegres</u>
<b>AYMARA</b>		<b>CASTELLANO</b>
∅	≠	Predicado con verbo copulativo
Adjetivo predicativo	≠	∅
Predicado con verbo no-copulativo	=	Predicado con verbo no-copulativo

En la función predicativa de los adjetivos se presentan mayor diferencia y poca similitud. En la lengua aymara no hay verbo copulativo que se exprese en palabra. Mas bien hay el sufijo focalizador **/-wa/** que infatiza el sentido del verbo copulativo, como en este caso se aglutina al adjetivo afirmando el sentido del sustantivo. En la lengua castellana se manifiesta en la palabra que copula el sustantivo y el adjetivo. Por otro lado, el nombre el adjetivo no solamente

puede ser separados por el verbo copulativo, sino, también pueden ser distanciados por el verbo no-copulativo. Esto sucede en ambos idiomas, por tanto hay una coincidencia

.

### ► Implicaciones pedagógicas

- El aymara hablante que aprende la lengua castellana tendrá dificultades en el complemento de sujeto separado por el verbo copulativo. En su lengua materna no se manifiesta en palabras como en la lengua meta, sino en morfemas. Para ello se debe aplicar la técnica de traducción pedagógica, a sí para aproximar el sentido.

#### Castellano

#### Aymara

Don Juan es **bueno**

Tata Juwanchux **suma** jaqiwa

Las mujeres son **trabajadoras**

Warminakax aski **irnaqirinakäpxi**wa

- El hispanohablante que aprende la lengua aymara, de la misma forma tendrá problemas en la determinación del verbo copulativo que separa entre el sustantivo y el adjetivo, porque en su lengua materna no se manifiesta en morfema sino en palabras. Para esta situación, de la misma forma debe aplicarse la traducción pedagógica, para acertar el sentido.

#### Aymara

#### Castellano

Uka mamax **usuta**wa

Esa doña está **enferma**

Juman panqar uyumax **jiwaki**wa

Tu jardín es **bonito**

### 6.3.4. Sustantivación, adjetivación y núcleo

<b>SUSTANTIVACIÓN, ADJETIVACIÓN Y NÚCLEO</b>		
<b>FUNCIONES</b>	<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>
Sustantivación del adjetivo	Khä <b>ch'uxñax</b> jiwakiwa	El <b>verde</b> ha sido aceptado
Adjetivación del sustantivo	<b>Quta</b> <u>umax</u> q'añuwa	El <u>hombre</u> <b>rana</b> fue raptado
Adjetivo como núcleo del sujeto	Wali <b>jiwakiw</b> thuqhuñaxa	Qué <b>agradable</b> la tarde
<b>AYMARÁ</b>		<b>CASTELLANO</b>
Sustantivación del adjetivo	=	Sustantivación del adjetivo
Adjetivación del sustantivo	=	Adjetivación del sustantivo
Adjetivo como núcleo del sujeto	=	Adjetivo como núcleo del sujeto

En estas tres ocurrencias se presenta una semejanza considerable entre el aymara el castellano. Evidentemente, el adjetivo cumple la función del sustantivo con las mismas cualidades o características del nombre en las oraciones simples; las cuales, suceden en las dos lenguas sin diferencia alguna. De la misma forma, los sustantivos cumplen la función del adjetivo con las mismas cualidades como atributo propio del nombre en las oraciones simples; sobre todo, en las dos lenguas ocurren con una variación de la forma en la posición. Se sabe que en el aymara siempre está antes del nombre y en el castellano se lleva después del sustantivo; pero en el significado del enunciado no se nota la diferencia, porque en las dos lenguas se manifiestan con la misma ocurrencia. Por otro lado, los adjetivos también cumplen la función del núcleo del sujeto de la oración simple; la cual, en ambos idiomas ocurren sin ninguna diferenciación del mismo.

#### ► Implicaciones pedagógicas

- El estudiante aymara hablante que aprende la lengua castellana, no tendrá dificultades en la determinación de los adjetivos que cumplen la función: sustantivación del adjetivo, adjetivación del sustantivo y núcleo

del sujeto. Porque en su lengua materna se manifiesta todas estas ocurrencias como en la lengua meta L2.

- El estudiante hispanohablante que aprende la lengua aymara de la misma forma, no tendrá dificultades en la determinación de los adjetivos que cumplen la función: sustantivación del adjetivo, adjetivación del sustantivo y núcleo del sujeto. Puesto que en su lengua materna se manifiesta todas las ocurrencias como en la lengua meta L2.

# **CAPÍTULO VII**

# **CONCLUSIONES**

## 7.1. Conclusiones

La comparación de la morfosintaxis adjetival entre la lengua aymara y la castellana, ha tenido mucha importancia en la determinación de las diferencias y similitudes. Puesto que son dos idiomas diferentes en cuanto se refiere a la tipología lingüística: el aymara es aglutinante o sufijante y el castellano es flexivo o derivacional. Por este principio, se analiza contrastando sistemáticamente bajo parámetros de sincronía, así para determinar las diferencias y las similitudes para la enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 y el aymara como L2. A pesar de todo, se llega a conocer las conclusiones de acuerdo a los objetivos y considerando las hipótesis.

El análisis contrastivo de la morfosintaxis adjetival se ha realizado divididas en tres partes primordiales: en la realización morfológica, en la clasificación semántica y en la función que cumple en las oraciones simples; por tanto, se concluye:

**a).-** En la distribución morfológica de los adjetivos se presenta una diferencia considerable entre la lengua aymara y la castellana, se establece en cuatro partes: los morfemas flexivos, adjetivos simples, adjetivos compuestos y derivados adjetivales, como se ve en el cuadro siguiente.

<b>LA DISTRIBUCIÓN MORFOLÓGICA DEL ADJETIVO</b>			
<b>AYMARA</b>		<b>CASTELLANO</b>	
Morfemas flexivos	∅	≠	Género
	∅	≠	Número
Adjetivos simples	Adjetivos simples	=	Adjetivos simples
Adjetivos compuestos	Adjetivo más adjetivo	=	Adjetivo más adjetivo
	Nombre más adjetivo	=	Nombre más adjetivo
	Adjetivo más sustantivo	≠	∅
	Adverbio más adjetivo	≠	∅

Derivaciones adjetivales	Adjetivo más sufijo		Adjetivo más sufijo
	Sustantivo más suf	=	Sustantivo más sufijo
	Verbo más sufijo	=	Verbo más sufijo
	Adverbio más sufij	=	Adverbio más sufijo
	Pronombre más sufijo	≠	∅

En los morfemas flexivos en cuanto los accidentes gramaticales existe una diferencia absoluta. En la lengua aymara, el género no se manifiesta en morfemas, sino en palabras que modifica al sustantivo. En cambio, en el castellano se manifiesta en morfemas con la variación de dos alomorfos: el morfema **/-a/** determina el femenino y el morfema **/-o/** determina el masculino. En cuanto el número en el aymara, no se pronuncia en el adjetivo, sino está manifiesto en el sustantivo por el morfema **/-naka/**. En el castellano se manifiesta en los morfemas con la variación de dos alomorfos: **/-es/** en las terminaciones consonánticas y **/-s/** en las terminaciones vocálicas.

En los adjetivos simples hay una coincidencia absoluta entre el aymara y el castellano, porque en ambos idiomas se manifiesta con la misma característica de la forma. En las dos lenguas se enuncian los vocablos simples, que sirven de soporte en las palabras, no solamente en el adjetivo, sino también se añaden con sufijos de otras categorías.

En las combinaciones de dos categorías gramaticales se presentan las diferencias y como también las similitudes. Entre las categorías, adjetivo más adjetivo y nombre más adjetivo constituye una tercera palabra con carácter adjetival, esto se manifiesta en los dos idiomas. Entre las categorías, adjetivo más sustantivo y adverbio más adjetivo, igualmente constituye una tercera palabra con significado propio con la forma adjetival, pero esto no se manifiesta en la lengua castellana, pues hay una diferencia entre los dos idiomas.

En las aglutinaciones de los sufijos sobre la base de los diferentes categorías gramaticales, se presentan mayores coincidencias y pocas diferencias. La yuxtaposición de sufijos se realiza sobre la base de las palabras simple del adjetivo, del sustantivo, del verbo y del adverbio, constituyendo una tercera palabra con carácter adjetival, los mismos se manifiestan en ambos idiomas. Simplemente existe la diferencia en la aglutinación sobre la base de la categoría pronominal, porque no se manifiesta en la lengua castellana.

**b).**- En la clasificación semántica del adjetivo se presenta mayor similitud y poca diferencia entre el aymara el castellano, como se ve en el presente cuadro.

<b>CLASIFICACIÓN SEMÁNTICA DE LOS ADJETIVOS</b>		
<b>ADJETIVOS</b>	<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>
<b>Connotativos</b>	Calificativo	= Calificativo
<b>Determinativos</b>	Demostrativo	= Demostrativo
	Sufijos posesivos	= Posesivo
	Numerales	= Numerales
	∅	≠ Relativos
	Indefinido	= Indefinido
	Interrogativo	= Interrogativo
	∅	≠ Exclamativo

El adjetivo calificativo se manifiesta en tres grados diferentes, los cuales coinciden entre ambos idiomas. En la lengua aymara se pronuncia: el grado positivo, el grado comparativo y el grado superlativo; que el mismo también se manifiesta en la lengua castellana. En el grado comparativo de igualdad se diferencian por la forma; en la lengua aymara se pronuncia en el sufijo **/-jama/** y en la lengua castellana se pronuncia en el adverbio “como”. El sufijo **/-jama/** tiene carácter adverbial, porque a cualquier palabra le adverbializa; por tanto hay la semejanza entre ambos idiomas. En la comparación de superioridad también se diferencia por la forma; en el aymara se manifiesta en el morfema **/-ta/** y en el castellano se pronuncia en las palabras con carácter

adverbial: “*que*” y “*como*”; pero, el sentido del enunciado coincide entre ambos idiomas. En la comparación de inferioridad también se diferencia por la forma; en el aymara se manifiesta en el morfema /-**ta**/ y en las palabras adverbiales “*pisi*” y “*sipana*”, y en el castellano se manifiesta en las palabras con carácter adverbial: “*menos*” y “*que*”; pero el sentido de la oración tiene coincidencia entre ambos idiomas. El grado superlativo también se diferencia por la forma, pero el sentido de los enunciados se semejan entre ambos idiomas. En la lengua aymara se constituye con los nexos adverbiales: “*wali*” y “*sinti*”. Y en la lengua castellana se forma con los morfemas /-**ísimo**/ y /-**mente**/, y con los nexos adverbiales: “*más*” y “*muy*”, como se ve en el siguiente cuadro.

<b>GRADOS ADJETIVALES</b>		
<b>GRADOS</b>	<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>
Positivo	<b>Wajcha</b> imilla	La escuela es <b>útil</b>
Comparativo	Jumax <b>khaych’atawa</b>	La niña es <i>tan</i> <b>forzada</b> <i>como</i> el niño
superlativo	Tatajax <i>wali</i> <b>munasiriwa</b>	Alumno <i>muy</i> <b>amable</b>
	<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>
Grado positivo	=	Grado positivo
Grado comparativo	=	Grado comparativo
Grado superlativo	=	Grado superlativo

En los adjetivos demostrativos existe una diferencia considerable. La lengua aymara tiene cuatro vocablos con carácter demostrativo: “*aka*”, “*uka*”, “*khaya*” y “*khuri*”; y la lengua castellana posee tres: “*este*”, “*esa*” y “*aquél*”. Por tanto, hay una diferencia en la cuarta persona, puesto que en la lengua castellana no se manifiesta. Este fue influenciado por la categoría pronominal, porque la lengua aymara tiene cuatro pronombres personales y el castellano posee tres pronombres personales, como por ejemplo.

<b>ADJETIVOS DEMOSTRATIVOS</b>			
<b>AYMARA</b>		<b>CASTELLANO</b>	
Aka	=		Este
Uka	=		Esa
Khaya	=		Aquél
Khuri	≠		Ø

En los adjetivos posesivos se presenta la similitud en cuanto en el significado; pero, hay una diferencia en la forma. En la lengua aymara se pronuncia en los sufijos y en la lengua castellana se manifiesta en las palabras; por tanto, hay una diferencia en la forma, pero coincide en cuanto en el significado, como se ve en el siguiente cuadro.

<b>ADJETIVOS POSESIVOS</b>			
<b>AYMARA</b>		<b>CASTELLANO</b>	
-ja	=	Mi	Mío
-ma	=	Tu	Tuyo
-pa	=	Su	Suyo
-sa	≠	Nuestro	Ø

En los adjetivos numerales se presentan total coincidencia entre la lengua aymara y la castellana. En aymara se manifiesta los números cardinales, los números ordinales, los números partitivos, los números múltiples, los números distributivos y los números cuantitativos. Los seis tipos de números con diferentes características que se mencionan en el aymara, se manifiestan en la lengua castellana sin ninguna diferencia.

<b>ADJETIVOS NUMERALES</b>		
<b>ADJETIVOS</b>	<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>
Cardinales	<b>Kimsa</b> jaqi	<b>Dos</b> autos son rojos
Ordinales	<b>Payir</b> justa	<b>Tercera</b> edición

Partitivos	<b>Chikat</b> t'ant'a	<b>Medio</b> litro de agua
Múltiples	<b>Kimspach</b> yuqapawa	El salto <b>triple</b>
Distributivos	<b>Sapa</b> uta	Cogemos <b>sendas</b> flores
Cuantitativos	<b>Taqpach</b> utawa	<b>Todos</b> tienen la misma camisa

En los adjetivos indefinidos, interrogativos, exclamativos y gentilicios se presentan una coincidencia considerable en cuanto a la sentido o significado de los mismos. Tan solamente se diferencia en el adjetivo relativo, que la misma no se manifiesta en la lengua aymara.

**c).-** En los adjetivos por la función que cumple en la estructura sintáctica de las oraciones simples, presentan diferencias y similitudes. De manera general, el aymara posee modificador del sustantivo, determinativo del sustantivo, la función predicativa, sustantivación del adjetivo, adjetivación del sustantivo y núcleo del sujeto; la cual, también se manifiesta en la lengua castellana.

En los modificadores sustantivales se presentan diferencia y como también semejanza entre el aymara y el castellano. Los adjetivos de la lengua aymara siempre están antes del sustantivo, modificando o expandiendo el sentido o significado del nombre. Cuando están después del sustantivo ya no modifica, sino complementa al sentido del sustantivo. En cambio, en el castellano va antes o después del sustantivo modificando al mismo; pero coincide el significado de la oración, como por ejemplo.

<b>MODIFICADOR DEL SUSTANTIVO</b>		
<b>MODIFICADORES</b>	<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>
Antes del sust.	<b>Thantha</b> <u>anuw</u> juti	<b>Pequeña</b> <u>niña</u> es traviesa
Después del sust.	Ø	El <u>pelo</u> <b>largo</b> viene
Complementa al sust.	Jupax <u>Ñik'ut</u> t'ajaw anati	Ø
Agrupado en el art.	Ø	El <u>libro</u> <b>verde</b> y el <u>Ø</u> <b>azul</b> fueron recogidos
A los sust. Coordinados	<b>K'uchikiw</b> <u>Manukump</u> <u>Jusilump</u> jutapxi	Recibió <b>muchos</b> <u>premios</u> y <u>felicitaciones</u>
A los adj. Coordinados	<u>Ohuru thantha</u> <u>chiyar</u> <u>anuw</u> achjitu.	El <b>perro</b> <u>negro</u> , <u>grande</u> y <u>feo</u> se perdió

Modificadores del adj.	Jawiraw <u>wali</u> <b>thujs</b> q'aphi	María es <u>muy</u> <b>guapa</b>
<b>AYMARA</b>		<b>CASTELLANO</b>
Antes del sustantivo	=	Antes del sustantivo
∅	≠	Después del sustantivo
Complementa al sustantivo	≠	∅
∅	≠	Agrupado en el artículo
A los sustantivos coordinados	=	A los sustantivos coordinados
A los adjetivos coordinado	=	A los adjetivos coordinados
Modificadores del adjetivo	=	Modificadores del adjetivo

En los determinantes del sustantivo se presenta una semejanza absoluta entre el aymara y el castellano. En la lengua aymara, los adjetivos determinativos no describen las características del sustantivo, sino determinan la forma del nombre, precisando el sentido del sustantivo. De la misma forma ocurre en la lengua castellana

En la función predicativa de los adjetivos se presentan mayor diferencia y poca similitud. En la lengua aymara no hay verbo copulativo que se exprese en palabra. Mas bien hay los sufijo **/-xa/** y **/-wa/** con la característica copulativa que se añaden a las palabras, como en este caso se aglutinan al sustantivo y el adjetivo afirmando el sentido del sustantivo. En la lengua castellana se manifiesta en la palabra que copula el sustantivo y el adjetivo.

<b>PREDICATIVO</b>		
<b>PREDICATIVO</b>	<b>AYMARA</b>	<b>CASTELLANO</b>
Predicado con verbo copulativo	∅	Las minas <u>son</u> <b>caudalosas</b>
Adjetivo predicativo	Uka <u>mamax</u> <b>usutawa</b>	∅
Predicado con verbo no-copulativo	Tatajax <u>umataw</u> <b>ikiski</b>	Los políticos <u>viajaron</u> <b>alegres</b>
<b>AYMARA</b>		<b>CASTELLANO</b>
∅	≠	Predicado con verbo copulativo
Adjetivo predicativo	≠	∅
Predicado con verbo no-copulativo	=	Predicado con verbo no-copulativo

En la sustantivación del adjetivo, en la adjetivación del sustantivo y en el adjetivo como núcleo del sujeto coinciden entre la lengua aymara y la castellana. El adjetivo cumple la función del sustantivo con las mismas cualidades del nombre; los cuales, suceden en los dos idiomas. De la misma forma, los sustantivos cumplen la función del adjetivo con las mismas cualidades del atributo propio del nombre; en las dos lenguas ocurren con una variación de la forma de posición. Por otro lado, los adjetivos también cumplen la función del núcleo del sujeto de la oración simple; pues, en ambos idiomas ocurren sin ninguna diferenciación del mismo.

**d).**- En esta parte se verifica las hipótesis planteadas de acuerdo a los problemas formulados.

- La primera hipótesis planteada, se confirma mediante los resultados obtenidos del análisis contrastivo de la estructura de la forma adjetival. Cuando se determinaba hipotéticamente, que las estructuras de la forma adjetival de la lengua aymara y la castellana presentan mayor diferencia y poca similitud. Se comprueba que sí existe mayor diferencia y muy poca coincidencia; porque, los accidentes gramaticales de la lengua aymara se manifiestan en palabra y en el castellano se pronuncia en morfemas.
- La segunda hipótesis planteada, se confirma a través de los resultados obtenidos del análisis contrastivo de la clasificación semántica de los adjetivos. Tentativamente se determinaba, en la categorización semántica del adjetivo se presenta mayor similitud y poca diferencia entre el aymara y el castellano. Se comprueba que sí existen mayores coincidencias y pocas diferencias; porque la mayoría de las clasificaciones adjetivales coinciden entre el aymara y el castellano.
- La tercera hipótesis planteada, se confirma mediante los resultados obtenidos del análisis contrastivo de la función que cumplen los

adjetivos en la estructura sintáctica de las oraciones simples entre el aymará y el castellano. Hipotéticamente se determinaba, en cuanto la función que cumple el adjetivo en la estructura sintáctica de la oración simple se presenta mayor diferencia y poca similitud entre la lengua aymara y la castellana. Se comprueba que sí se presenta mayor diferencia y poca similitud.

## **7.2. Recomendaciones**

En el transcurso de la investigación se ha visto que el análisis contrastivo es una metodología importante para la enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 y el aymara como L2; que determina las diferencias y como también las similitudes, sobre todo da una implicación pedagógica. Esto no puede ser solamente para estos dos idiomas, sino debe ser aplicada en otros idiomas nativos y como también extranjeros. Porque muestra las dificultades y da pautas de proposición a través de la transferencia equivalente. Se debe considerar como un método teórico universal para la enseñanza-aprendizaje de idiomas, sobre él viene otras técnicas que le ayuda aprender, como: el audio-lingual, la expresión oral en forma de diálogo dentro de la comunicación, la traducción pedagógica aproximada y otros.

La morfosintaxis adjetival es parte de la gramática, que es una de las categorías que tiene diferentes características en nivel morfológico, sintáctico y semántico. El presente estudio contrastivo entre el aymara y el castellano ha tenido mucha importancia en la lingüística aplicada. Por otro lado, es necesario también emprender estudios contrastivos sobre la morfosintaxis pronominal, que todavía falta investigar. Estos y otros estudios contrastivos de las categorías gramaticales pueden corregir las interferencias morfológicas y sintácticas. Y consiguientemente, facilitará la elaboración de los materiales didácticos en la enseñanza-aprendizaje del castellano como L2 y el aymara como L2.

## **BIBLIOGRAFIA**

- ALARCOS LLORACH, Emilio; GRAMATICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA.  
1995 Editorial Espasa Calpe, Madrid-España.
- ALVAR, Manuel; MORFOLOGÍA HISTORICA DEL ESPAÑOL.  
1983 Editorial Gredos, S.A. Madrid-España.
- ALVARADO, Calderon, Arquímides; GRAMÁTICA ESTRUCTURAL Y  
2000 TRANSFORMACIONAL.  
Editorial San Marcos, Perú.
- BERTONIO, Ludovico; VOCABULARIO DE LA LENGUA AYMARA.  
1612 Transcripción realizada por (SAAD) Radio san Gabriel 1993,  
La Paz – Bolivia.
- BELLO, Andrés; GRAMATICA DE LA LENGUA CASTELLANA.  
1980 Ediciones EMA, Madrid-España.
- BEST, John W.; CÓMO INVESTIGAR EN EDUCACIÓN.  
1978 Traducido por Gonzalo Gonzalvo, Mainas, en Morata-Madrid.
- BERISTAIN, Helena; GRAMÁTICA ESTRUCTURAL DE LA LENGUA ESPAÑOLA.  
1997 Cuarta reimpresión de la tercera edición Limusa, México.
- BRIGGS T., Lucy; EL IDIOMA AYMARA: VARIACIONES REGIONALES Y  
1993 SOCIALS.  
Ediciones ILCA, La paz-Bolivia.

- BOLAÑO, Sara; INTROTUCCIÓN A LA TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA  
 1993 SOCIOLINGÜÍSTICA.  
 Editorial Trillas, México.
- CABEZAS, B. Jorge Enrique; GRAMÁTICA ESPAÑOLA.  
 1992 Edición Carbajal, Cochabamba-Bolivia.
- CARRILLO, Francisco; CÓMO HACER LA TESIS.  
 1976 ditorial Horezontes, Lima-Perú.
- CENOZ, Jasone y VALENCIA, José; LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA:  
 1996 ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS Y PSICOSOCIALES.  
 Editorial de la universidad del País Vasco/EHU.
- CERRON-PALOMINO, Rodolfo; QUECHUMARA: ESTRUCTURAS PARALELAS  
 1994 DE LAS LENGUAS QUECHUA Y AYMARA.  
 Centro de Investigación y Producción del Campesinado  
 (CIPCA), La Paz-Bolivia.
- CERRON-PALOMINO, Rodolfo; LINGÜÍSTICA AYMARÁ.  
 2000 Centro Bartolina de las Casas, Cusco-Perú.
- CORBALAN, Silva; SOCIOLINGÜÍSTICA.  
 1989 Editorial Alhambra, España.
- CHAVEZ, Eulogio y otros; AYMAR ARU YATIQAÑ THAKI.  
 2000 Edición CIMA La Paz-Bolivia.
- DEZA GALINDO, Juan Francisco; GRAMÁTICA DE LA LENGUA AYMARA.  
 1992 Edición Artex, Lima Perú.

- DUBOIS, Jean y otros; DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA.  
1998 Quinta reimpresión Alianza, Madrid - España.
- FERNANDEZ MELENDEZ, Walter; CURSO COMPLETO DE LA LENGUA  
1993 ESPAÑOLA. Editorial San Marcos, Lima-Perú.
- FUENTES DE LA CORTE, J. Luis; GRAMÁTICA MODERNA DE LA LENGUA  
1996 ESPAÑOLA.  
Editorial Prender, Bogotá-Colombia.
- GARCES V. Luis Fernando; LINGÜÍSTICA APLICADA A LA EDUCACION  
1997 INTERCULTURAL BILINGÜE.  
Ediciones U,P,S. Abya-yala, Quito-Ecuador.
- GARCIA, Juan Antonio; GRAMÁTICA AYMARA.  
1984 Librería Editorial Grispin, La Paz-Bolivia.
- GOMEZ, Donato y Condorí, José; MOFOLOGIA Y GRAMÁTICA AYMARA.  
1988 1ra. Ed., La Paz-Bolivia.
- GOMEZ, Donato Bacarreza; MANUAL DE LA GRAMÁTICA AYMARA.  
2000 1ra. Edición, La Paz-Bolivia.
- GOMEZ, Donato Bacarreza; ESTRATEGIA PARA FORTALECER EL  
2001 PROGRAMA DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL  
BILINGÜE EN BLIVIA.  
Producción de Instituto de Estudios Bolivianos, en la Facultad  
Humanidades (UMSA) La Paz-Bolivia.
- GUTIERREZ M., Pascual; MORFOSINTAXIS NOMINAL: UN ESTUDIO  
1998 CONTRASTIVO ENTRE EL AYMARA Y EL CASTELLANO.  
Tesis de licenciatura (UMSA), La Paz-Bolivia.

GUTIERREZ ORDÓÑEZ, Salvador y otros; ANÁLISIS SINTÁCTICO.

2002 Edición Anaya.

HARDMAN, Martha y otros; COMPENDIO DE ESTRUCTURA FONOLÓGICA Y  
1988 GRAMÁTICA EN AYMARA.

Ediciones ILCA, La Paz-Bolivia.

LADO, Robert; LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA LENGUA Y CULTURA.

1973 Ediciones Alcala: Traducción de Joseph A., Fernandez, Madrid.

LAYME PAIRUMANI, Félix; GRAMÁTICA AYMARA.

2002 Editorial EDOBOL, La Paz-Bolivia

LEWANDOWSKI, Theodor; DICCIONARIO DE LINGÜÍSTICA.

1986 Ediciones Cádiz, Madrid-España.

LUNA CASTILLO, Antonio; METODOLOGÍA DE LA TESIS.

1996 Editorial Trillas, México.

MATTEWS P. H.; MORFOLOGÍA: INTRODUCCIÓN A LA TEORÍA DE LA  
1980 PALABRA.

Traducido por Rafael Monroy en Magallanes Madrid.

MAMANI, Silvestre; APRENDIZAJE DE LA LENGUA AYMARA.

1999 Impreso en La Paz-Bolivia.

MANCILLA LAZARTE, Guido; METODOLOGÍA DE LA TESIS DE GRADO.

2000 Edición Garza Azul, La Paz-Bolivia.

MANTECA ALONSO-CORTEZ, Ángel; LINGÜÍSTICA GENERAL.

1987 Ediciones Cádiz, Madrid.

MENDOZA, José G.; GRAMÁTICA CASTELLANA.

1992 Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación  
(UMSA), La Paz-Bolivia.

MENDEZ A., Carlos; METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN.

2000 Editorial Nomos, tercera edición en Colombia.

MORENO AGUILAR, Arcadio; ENTIENDA LA GRAMÁTICA MODERNA.

1985 Ediciones Larousse, Argentina.

NICKEL, G. Y WAGNER, K. H.; CONTRASTIVE LINGUISTICS AND LANGUAGE

1968 TEACHING.  
Ediciones IRAL.

PAYNE, Judith y otros; TEMAS DE LINGÜÍSTICA APLICADA: HACIA UNA

1989 GRAMÁTICA PEDAGÓGICA.  
Primer congreso nacional de investigaciones Lingüísticas –  
Filosóficos, Impreso en Perú.

PIT CORDER, S.; INTRODUCCION A LA LINGUISTICA APLICADA.

1992 Editorial Limusa, Traducido en México.

POVEDA, José Luis; TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN ORIENTADAS A LA

1999 TESIS.  
Impreso en editora Presencia, La Paz-Bolivia.

QUISPE, Eugenia; ANALISIS CONTRASTIVO A NIVEL ADVERBIAL DEL

1999 AYMARA Y EL CASTELLANO.  
Tesis de licenciatura (UMSA), La Paz-Bolivia.

- RAGUCCI, Rodolfo; EL HABLA DE MI TIERRA.  
 1960 Ediciones Instituto Salisiano de Artes Gráfico,  
 Don Bosco –Buenos Aires.
- REAL ACADÉMICA ESPAÑOLA; NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA  
 ESPAÑOLA.  
 1999 Editorial Espasa Calpe, Madrid-España.
- REVILLO DE LA COS, Santiago; GRAMÁTICA ESPAÑOLA MODERNA.  
 1986 Impreso en Publimex, méxico.
- SANTOS GARGALLO, Isabel; ANÁLISIS CONTRASTIVO, ANÁLISIS DE  
 1993 ERRORES E INTERLENGUA EN EL MARCO DE  
 LA LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA.  
 Editorial Sintasis, Madrid-España.
- SAMPIERI, Hernández y otros; METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.  
 1997 Editorial Panamericano, Colombia.
- SAUSSURE, Ferdinand; CURSO DE LINGÜÍSTICA GENERAL.  
 1998 Primera reimpresión en la Edición Vlacabo, Perú.
- SANDOVAL GONZALES, Raúl; METODOS DE ENSEÑANZA Y DE  
 1999 INVESTIGACIÓN PEDAGOGICA.  
 Impreso en Editores Latinas, Oruro-Bolivia.
- SECO RAYMUNDO, Manuel; GRAMÁTICA ESENCIAL DE LA LENGUA  
 1998 ESPAÑOLA.  
 Editorial Espasa Calpe, Madrid.
- TARIFA ASCARRUNZ, Erasmo; SUMA LAJJRA AYMARA PARLAÑA.  
 1970 Editorial Don Bosco, La Paz-Bolivia.

TINTAYA, Porfidio; OPERACIONALIZACION DE VARIABLES.

2000 Impreso en Edcon, La Paz-Bolivia.

VILLAMOR, Germán; COMPENDIO DE LA GRAMÁTICA Y VOCABULARIO  
1987 QUECHUA-AYMARA.

Tercera Edición de Librería-editorial Popular, La Paz-Bolivia.

WANDRUSZKA, Mario; NUESTROS IDIOMAS COMPARABLES E  
1976 INCOMPARABLES.

Editorial Credos, Madrid-España.

YAPITA, Juan de Dios; METODO FACIL 1.

1993 Edición Papero, La paz-Bolivia.

ZAPATA, Patricia; ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS GENEROS DEL  
1993 SUSTANTICO EN ESPAÑOL, FRANCES Y RUSO.

Tesis de licenciatura (UMSA), La Paz-Bolivia.

# **ANEXOS**

# ANEXO I

## ANÁLISIS DEL CORPUS LINGÜÍSTICO DE LA LENGUA CASTELLANA

El análisis de morfosintaxis adjetival de la lengua castellana se ha basado en las fuentes de los autores: Real Académica Española (1998), Alarcos Llorach, Emilio (1995), Mendoza, José (1992), Moreno Aguilar, Arcadio (1985), Matthews P. H. (1980) y Fernández Meléndez Walter (1993), Revilla de Cos, Santiago (1986), Ragucci, Rodolfo (1960), Fuentes de la Corte, Juan Luis (1996), Alvar, Manuel (1983), Alvarado Calderón, Arquímedes (2000) y Gutierrez Ordóñez, Salvador (2002). De acuerdo a estos autores se clasifica en tres partes fundamentales: morfológicamente, semánticamente y sintácticamente.

### Morfemas flexivos del adjetivo

#### Género

##### Masculino

El niño **estudioso**  
El abuelo **bueno**  
El profesor **malo**  
El libro **rojo**  
El auto **blanco**

##### femenino

la niña **estudiosa**  
la abuela **buena**  
la profesora **mala**  
la naranja **roja**  
la casa **blanca**

#### Número

##### singular

El niño **estudioso-Ø** los niños **estudiosos**  
El abuelo **bueno-Ø** los abuelos **buenos**  
El profesor **malo-Ø** los profesores **malos**  
El libro **rojo-Ø** los libros **rojos**  
El auto **blanco-Ø** los autos **blancos**

##### plural

##### singular

la niña **estudiosa-Ø**  
la abuela **buena-Ø**  
la profesora **mala-Ø**  
la naranja **roja-Ø**  
la casa **blanca-Ø**

##### plural

las niñas **estudiosas**  
las abuelas **malas**  
las profesoras **malas**  
las naranjas **rojas**  
las casas **blancas**

#### Genéricamente variables

##### singular

##### masculino

el niño **hablador-Ø**  
el niño **llorón-Ø**  
el profesor **charlatán-Ø**

##### femenino

la niña **habladora**  
la niña **llorona**  
la profesora **charlatana**

##### plural

##### masculino

los niños **habladores**  
los niños **llorones**  
los profesores **charlatanes**

##### femenino

las niñas **habladoras**  
las niñas **lloronas**  
las profesoras **harlatanas**

el hermano **Juguetón-Ø** la hermana **juguetona** los hermanos **juguetones** las hermanas **juguetonas**

### Genéricamente invariable

#### Terminados en vocales

singular		plural	
<b>masculino</b>	<b>femenino</b>	<b>masculino</b>	<b>femenino</b>
el niño <b>azteca</b>	la niña <b>azteca</b>	los niños <b>aztecas</b>	las niñas <b>aztecas</b>
el vecino <b>amable</b>	la vecina <b>amable</b>	los vecinos <b>amables</b>	las vecinas <b>amables</b>
el alumno <b>idiota</b>	la alumna <b>idiota</b>	los alumnos <b>idiotas</b>	las alumnas <b>idiotas</b>
El joven <b>libre</b>	la joven <b>libre</b>	los jóvenes <b>libres</b>	las jóvenes <b>libres</b>

#### Terminados en consonantes

singular		plural	
<b>masculino</b>	<b>femenino</b>	<b>masculino</b>	<b>femenino</b>
El hombre <b>capaz</b>	la mujer <b>capaz</b>	los hombres <b>capaces</b>	las mujeres <b>capaces</b>
El jugador <b>feliz</b>	la jugadora <b>feliz</b>	los jugadores <b>felices</b>	las jugadoras <b>felices</b>
El libro <b>común</b>	la casa <b>común</b>	los libros <b>comunes</b>	las casas <b>comunes</b>

#### Gentilicio

singular		plural	
<b>masculino</b>	<b>femenino</b>	<b>masculino</b>	<b>femenino</b>
El niño <b>francés</b>	la niña <b>francesa</b>	los niños <b>franceses</b>	las niñas <b>francesas</b>
El niño <b>español</b>	la niña <b>española</b>	los niños <b>españoles</b>	las niñas <b>españolas</b>
El jabón <b>peruano</b>	la ropa <b>peruana</b>	los jabones <b>peruanos</b>	las ropas <b>peruanas</b>

#### Apócope o reducción adjetival

singular		plural	
<b>Masculino</b>	<b>femenino</b>	<b>masculino</b>	<b>femenino</b>
<b>Buen-Ø</b> hombre	<b>buena</b> mujer	<b>buenos</b> hombres	<b>buenas</b> mujeres
<b>mal-Ø</b> trato	<b>mala</b> hierva	<b>malos</b> tratos	<b>malas</b> hiervas
<b>Mi-Ø</b> casa	la casa <b>mía</b>		
<b>tu-Ø</b> maleta	la maleta <b>tuya</b>		
<b>su-Ø</b> s ambiciones	ambiciones <b>suyas</b>		
<b>ningún-Ø</b> libro	<b>ninguna</b> casa		
<b>un-Ø</b> libro	<b>unos</b> libros		

#### Sin variaciones

**primer-Ø** grado

**tercer-Ø punto**

### **Adjetivos simples**

Útil, verde, blanco, contento,  
dulce, sordo, azul, largo,  
mudo, duro, suave, etc.

### **Adjetivos compuestos**

#### **Adjetivo más adjetivo**

Adjetivo + adjetivo = adjetivo  
agrio + dulce = agridulce  
sordo + mudo = sordomudo  
vana + gloria = vanagloria  
verde + azul = verdiazul  
rojo + blanco = rojiblanco  
verde + negro = verdinegro

#### **Sustantivo más adjetivo**

Nombre + adjetivo = adjetivo  
cara + largo = carilargo  
cara + ancho = cariancho  
cielo + raso = cielorraso  
noche + vieja = nochevieja  
noche + buena = nochebuena  
agua + ardiente = aguardiente  
pierna + quebrado = perniquebrado  
asta + fino = astifino

### **Derivados adjetivales**

#### **Adjetivo más sufijo**

Adjetivo + sufijo = adjetivo  
azul + ado = azulado  
rojo + izo = rojizo  
blanco + ino = blanquecino  
negro + uzco = negruzco  
verde + usco = verdusco  
verde + oso = verdoso  
azul + ado = azulado  
nacional + ista = nacionalista  
negro + oido = negroide

#### **Sustantivo más sufijo**

Sustantivo + sufijo = adjetivo  
Peligra + oso = peligroso  
nación + al = nacional  
ladrillo + ero = ladrillero

cilindro + ico = cilíndrico  
folclor + ista = folclorista  
familia + ar = familiar  
barba + udo = barbudo  
barriga + ón = barrigón  
achacachi + eño = achachacheño  
Uruguay + ense = Uruguayense

### **Verbo más sufijo**

Verbo + sufijo = adjetivo  
durar + able = durable  
discutir + ible = discutible  
durar + ero = duradero  
burlar + ón = burlón  
conservar + or = conservador  
mover + ido = movido  
lubricar + ante = lubricante  
sonreír + ente = sonriente  
imitar + ivo = imitativo

### **Adverbio más sufijo**

Adverbio + sufijo = adjetivo  
cerca + ano = cercano  
lejos + ano = lejano  
encima + ado = encimado

### **Clasificación semántica**

#### **Adjetivos connotativos**

#### **Adjetivos calificativos**

gobierno **laborioso**  
pared **gruesa**  
madera **dura**  
carpeta **pequeña**  
**pálido** rostros  
viuda **alegre**  
**alegre** viuda  
noticia **interesante**  
gallo **invencible**

#### **Enunciados sin variación de significado**

viuda **alegre**  
**alegre** viuda

#### **Enunciados con diferentes significados**

señora **pobre** – mujer sin solvencia, humilde  
**pobre** señora – implica compasión por ella

alumnos **buenos** – generosos, bondadosos  
**buenos** alumnos – destacados, sobresalientes

### **Grados del adjetivo**

#### **Grado positivo**

El río chukiyapu es **caudaloso**

La escuela es **útil**

El árbol es **grande**

#### **Grado comparativo**

#### **Igualdad**

El burro es tan inteligente como el caballo

La amistad es tan valiosa como la caridad

Este árbol es tan grande como aquél

La niña es tan forzada como el niño

#### **Superioridad**

El árbol es más alto que la casa

Yo soy más pobre que tu

El atleta es más ágil que el guerrero

Más pobre **que** yo, es César – el César es más pobre que yo

#### **Inferior**

La casa es menos alto que el árbol

Tú eres menos pobre que yo

Existen algunos sustantivos que por sí mismo expresan comparación

**Mejor que** tuyo es mi cuaderno

La sequía es **peor que** la muerte

#### **Grado superlativo**

##### **Superlativo absoluto**

en extremo amable

sumamente **amable**

alumno muy digno

alumno muy destacadísimo

es un alumno más destacado de su sección

Era una mujer pobrísima

Muy ligero

Sumamente **ligero**

Ligerísimo

##### **Superlativo relativo**

el hombre es más fuerte que la mujer físicamente

el más ligero de los que concurre

pedro es **mejor** que Esteban  
es **peor** de todos  
el titicaca es él **más alto** de los lagos del mundo  
él es **menos** perjudicado que tú  
tu excusa es la **menos verosímil** de cuántas de oído  
Los adjetivos que indican los grados de significación son:

### Adjetivos numerales

#### Los cardinales

uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, etc.

#### Los ordinales

primero, segundo, tercero, cuarto, quinto, etc.

#### Los partitivos

has tomado **media** litro de agua  
a partir de once  
la **tercera parte** de los alumnos escaparon  
el **tres octavo** de fiero

#### Los múltiplos

el saldo **triple**  
pagarás **triple**  
el **décimo** mes del año

#### Distributivos

los dos hermanos consiguieron **sendo** terrenos  
los tres recibieron **sendos** premios  
cogimos **sendas** flores

#### Colectivos indican agrupación:

decena  
docena  
centena  
ciento, mil, millón  
generalmente funcionan como sustantivos  
una veintena de libros

### Adjetivos no connotativos

#### Adjetivos demostrativos

	Número		
Género	singular	plural	lugar que señala
Masculino	este	esto	cerca del hablante
Femenino	esta	estas	
Masculino	ese	eso	cerca del oyente
Femenino	esa	esas	

Masculino	aquél	aquellos	lejos del ombos
Femenino	aquella	aquellas	

### Adjetivos posesivos

Número	género	1ra. persona	2da. persona	3ra. persona
<b>Singular</b>	Masculino	Mío (mi)	Tuyo (tu)	Suyo (su)
	Femenino	Mía (mi)	Tuya (tu)	Suya (su)
<b>Plural</b>	Masculino	Míos(mis)	Tuyos(tus)	Suyos(sus)
	Femenino	Mías(mis)	Tuyas(tus)	Suyas(sus)

### Adjetivos indefinidos (los más usuales)

Cualquier, cualquiera, cualesquiera, cierto, cierta, ciertos, ciertas, algún, alguno, alguna, diferente, diferentes, unos, unas, diverso, diversa, diversos, diversas, varios, varias, poco, poca, pocos, pocas, bastante, bastantes, tanto, tanta, tantos, tantas, demasiado, demasiada, demasiados, demasiadas Ambos, ambas, demás, mucho, menos

### Adjetivos relativos

Cuyo, cuya, cuyos, cuyas

### Adjetivos interrogativos

qué, cuál, cuánto

¿**Qué** novela ves? – forma directa

¿**Cuál** alumno se porta mal?, ¿**Cuántos** libros hay? - Forma indirecta

### Adjetivos exclamativos

¡**Qué** novela ves!

¡**Cuál** alumno se porta mal!

¡**Cuánta** gente acudió al concierto!

### Adjetivos gentilicios

vino **tarijeño**

carro **japonés**

jabón **peruano**

### Función del adjetivo

#### Modificadores del sustantivo

##### Delante del sustantivo

Recorrió un **largo** camino

**Pequeña** niña es traviesa

**Pálido** rostro va recuperar

##### Después del sustantivo

Tiene el pelo **largo**

La pared **gruesa** se cayó

La madera **dura** sirve para mueble

### **Agrupado con el artículo**

El libro **verde y el azul** fuer llevados

La casa **pequeña y la grande** se hundieron por l lluvia

Aquel **ouro rojo y el azul** están mal estacionado

### **Modifica los adjetivos coordinados a un sustantivo**

Ese auto **rojo viejo feo rasmillado** fue llevado con la grúa

Aquel casa **blanca nueva bonita** es de mi hermano

El perro **negro grande maldito** se perdió ayer

La carretera **grande asfaltado** fue bloqueada por los campesinos

### **Modifica a los sustantivos coordinados**

lo celebraron con **fastuosas ceremonias y festejos**

su **atenta lectura y análisis** le hicieron reflexionar

recibió **muchos premios y felicitaciones**

Don Juan recibió **hermosos libros y folletos**

### **Modificadores del adjetivo**

María es **muy guapa**

-delante (más frecuente)

Parece **confusa grandemente**

-detrás (menos frecuente)

Jardín **lleno de flores**

-complemento preposicional

Su cara **blanca como la nieve**

-complemento comparativo

Estoy **feliz de ayudar a los demás**

-proposición incorporada

### **Determinante del sustantivo**

**Dos** sombreros fueron robados por **tres** antisociales

-numerales

**Tu** hermano fue golpeado por **su** amigo

-posesivos

**Aquel** casa fue pintado por **este** hombre

-demostrativos

**Algún** día será me suerte para ganar **mucho** plata

-indefinidos

### **Predicativo**

#### **Predicado con verbo copulativo**

Don Juan es **bueno**

Las minas son **caudalosas**

Las mujeres son **trabajadoras**

Los estudiantes de la universidad son **flojos**

Luis y pedro son **atentos**

María y luisa son **atentas**

Luis y maría son **atentos**

María y Luis son **atentos**

Luis, Pedro y Juan son **atentos**

#### **Predicado con verbo no-copulativo**

Los políticos viajaron **alegres**

Juan se siente **enfermo**

Ellos se sentían **intranquilos**

Miriam llegó **cansada**

**Sustantivación del adjetivo**

el **verde** ha sido aceptado

dos **valientes** robustos son elegidos

el **negro** es feo

Aquél **verde** es bonito

**Adjetivación del sustantivo**

El hombre **rana** fue raptado

El hombre **mono** tiene cabeza grande

Rey **soltado** ordenó la guerra

**Núcleo del sujeto**

Que **agradable** la tarde

Que **agradable** la amanecida

## ANEXO II

### ANÁLISIS DE CORPUS LINGUISTICO DE LA LENGUA AYMARA

El análisis de morfosintaxis adjetival de la lengua aymara se acopia el corpus de la variedad hablada de la provincia Larecaja de las diferentes comunidades. Los datos se clasifican en tres partes importantes: morfológicamente, semánticamente y sintácticamente.

#### Morfológico

##### Morfemas flexivos del adjetivo

###### Género

###### Masculino

###### Animales

Urqu khuchi

Urqu anu

Urqu waka

Urqu asnu

###### femenino

qachu khuchi

qachu anu

qachu waka

qachu asnu

###### Humano

Yuqall wawa

Qhuru tata

Jayra yuqalla

Jayra wayna

Suma jach'atat

Qhuru awkili

imill wawa

qhuru mama

jayra imilla

jayra tawaqu

suma jach'amama

qhuru taykali

#### Número

##### Animales

###### Masculino

Urqu khuchinaka

Urqu anunaka

Urqu wakanaka

Urqu asnunaka

###### femenino

qachu khuchinaka

qachu anunaka

qachu wakanaka

qachu asnunaka

##### Humano

Yuqall wawanaka

Qhuru tatanaka

Jayra yuqallanaka

Jayra waynanaka

imill wawanaka

qhuru mamanaka

jayra imillanaka

jayra tawaqunaka

Suma jach'atatnaka

suma jach'amamanaka

### Genéricamente invariable

#### Singular

**jayra** yatihiri

**jayra** thuquri

**jayra** umiri

**taxta** asnu

**khuchi** kawallu

**janq'u** iwisa

**wila** waka

**axtañ** qala

#### plural

**jayra** yatichirinaka

**jayra** thuqurinaka

**jayra** umirinaka

**taxta** asnunaka

**khuchi** kawallunaka

**janq'u** iwisanaka

**wila** wakanaka

**axtañ** qalanaka

### Gentilicio

#### singular

**pukaraninkir** wawa

**suratankir** tawaqu

**laripatankir** jilata

**chukiyawunkir** yatichiri

**altupatankir** jaqi

**wiyachankir** tata

#### plural

**pukaraninkir** wawanaka

**suratankir** tawaqunaka

**laripatankir** jilatanaka

**chukiyawunkir** yatichirinaka

**altupatankir** jaqinaka

**wiyachankir** tatanaka

### El alargamiento vocálico

**maya** uta

**paya** qawa

**mä** uta

**pä** qarwa

### Adjetivos simples

suma, aski, paya, muxsa,

janq'u, aski, wila, phiru,

qhuru, jayra, etc.

### Adjetivos compuestos

#### Adjetivo más adjetivo

ch'iyara + chuxña = ch'iyarch'uxña

ch'iyara + larama = ch'iyarlarama

allqa + märi = alqamäri

ch'uxña + märi = ch'uxñamäri

jach'a + sunsu = jach'asunsu

jach'a + laq'u = jach'alaq'u

#### Nombre más adjetivo

laqhu + ch'uxña = laqhuch'uxña

ati + k'umu = atk'umu

nasa + k'umu = nask'umu

laka + ch'iñi = lakch'iñi

kunka + lawa = kunlawa  
nayra + quychi = nayrquychi

### **Adjetivo más sustantivo**

jisk'a + chuyma = jisk'achuyma  
qhuru + chuyma = qhuruchuyma  
pisi + chuyma = pisichuyma  
jisk'a + qillqa = jisk'aqillqa  
wasa + jaqi = wasajaqi  
jach'a + qillqa = jach'aqillqa

### **Adverbio más adjetivo**

wali + jach'a = walijach'a  
aski + suma = asksuma  
aski + jach'a = askjach'a  
jak'a + masi = jak'amasi  
jayra + nkiri = nayrankiri  
qhipa + nkiri = qhipankiri

### **Derivados adjetivales**

#### **Adjetivo más sufijo**

jisk'a + ta = jisk'ata  
qhana + ta = qhanata  
jach'a + wiri = jach'wiri  
jisk'a + wiri = jisk'awiri  
jach'a + puñta = jach'puñta  
suma + puñta = sumapuñta  
akch'a + taqi = akch'ataqi  
ukch'a + llalla = ukch'allalla  
aka + llalla = akch'allalla  
janq'u + chata = janq'uchata

#### **Sustantivo más sufijo**

uta + cha-ta = utachata  
warmi + rara = warmirara  
jucha + rara = jucharara  
chacha + wiri = chachawiri  
wawa + wiri = wawawiri  
jinchu + wisa = jinchuwisa  
nayra + wisa = naytawisa  
jach'a + puñta = jach'apunña  
mama + ku = mamaku  
allchhi + ku = allchhiku  
awki + li = awkili  
mama + la = mamala  
tata + su = tatasu

### **Verbo más sufijo**

umaña + ta = umata  
munaña + ta = munata  
jachaña + su-ta = jachsuta  
nuwaña + su-ta = nuwsuta  
alaña + puña = alapuña

### **Adverbio más sufijo**

añcha + ta = anchata  
amsta + ta = amstata  
nayra + wiri = nayrawiri  
qhipa + wiri = qhipawiri  
nayra + puña = nayrapuña  
qhipa + puña = qhipapuña

### **Pronombre personales más sufijo**

naya + nki = nayanki  
juma + nki = jumanki  
jupa + nki = jupanki  
jiwasa + nki = jiwasanki

### **Pronombres demostrativos más sufijo**

aka + ch'a = akch'a  
uka + ch'a = ukch'a  
khaya + ch'a = khaych'a

### **Clasificación semántica**

#### **Adjetivos connotativos**

#### **Adjetivos calificativos**

**qhuru** warmi  
**thantha** lata  
**suma** t'arwa  
**jayra** yuqalla  
**wajcha** wawa  
**tixi** phisi

#### **Grados del adjetivo**

##### **Grado positivo**

**wajcha** imilla  
**laram** quta  
yatin utax **jach'awa**  
ikin utax **q'añuwa**  
tunqu yapux **sumawa**  
ch'uqix **chuxñawa**

## Grado comparativo

### Superioridad

Arrumax **misk'it juk'amp muxsawa**

Satukuw jusilut **juk'amp q'apaxa**

Jumaw pirutx **juk'amp qamiritaxa**

Jayaw jumat **jilirita**

Chachaw warmit **jach'a**

### Igualdad

Awkijax awkim**jam wali qamiriwa**

Wakijax awkim**jam qamiriwa**

Tiyujan utapax utam**jam jach'awa**

Asnux kawall**jam ch'amaniwa**

Yuqajax aka **yuqalljamawa**

Nayax **jupjama**w sarta

Nayax tatax**jam jach'atwa**

### Inferioridad

Warmix chachat **pisi ch'amaniwa**

Jumax tatajat **pisi qamiritawa**

Qhisphinakax mamananakat **pisi qamirimxiwa**

Utax quqats**ipan jisk'akiwa**

Pukaran qullux illiman qullut**ipan jisk'akiwa**

### Grado superlativo

aka utax **wali jach'awa**

jiwirix **wali jach'a warminwa**

uka yatichirix **wali jach'awa**

tatajax **sinti jach'awa**

manq'apax **sinti sumawa**

## Adjetivos numerales

### Los cardinales

maya, paya, kimsa, pusi, phisqa, suxta, etc

### Los ordinales

mayiri, payiri, kimsiri, pusiri, phisqhiri, etc.

### Los partitivos

chikata, chikatan chikatapa, kimsa chikata, suxta chikata, etc.

### Los múltiplos

paypacha, kimpacha, puspacha, suxtpacha, etc.

### **Distributivos**

purap masi  
sapa uta  
yakhip wakanaka

### **Adjetivos no connotativos**

#### **Adjetivos demostrativos**

<b>Persona</b>	<b>singular</b>	<b>plural</b>
1ra. Persona	aka	akanaka
2da. Persona	uka	ukanaka
3ra. Persona	khaya	khayanaka
4ta. Persona	khuri	khurinaka

#### **Adjetivos posesivos**

1ra. Persona	-ja
2da. Persona	-ma
3ra. Persona	-pa
4ta. Persona	-sa

#### **Adjetivos indefinidos**

Ancha, alloxa, taqi, pachpa,  
kawhiri, mayni, mayipa, yaqha,  
yaqhipa, purapa, kikpa, etc.

#### **Adjetivos cuantitativos**

Taqpacha, walja, juk'a  
sapa, juk'ampi, etc.

#### **Adjetivos interrogativos**

**kuna** jaqi  
**kawkir** uta  
**khiti** jaqisa  
**kunjam** qarwasa

#### **Adjetivos exclamativos**

kusisiñasä  
usutasä  
llakisä  
jiwakisä  
jach'asä

#### **Adjetivos gentilicios**

**surart'** ch'uqi  
**pirwan** tumati  
**sapak** uwa  
**quchal** ch'uqi

## Función del adjetivo

### Modificador del sustantivo

#### Antes del sustantivo

**tanta** anu  
**jach'a** jaqi  
**qhuru** warmi  
**jayra** yuqalla  
**lunthat** phisi

#### Después del sustantivo

ñik'ut **t'ajaw** jak'achasini  
p'iq **thantaw** juti  
kay **kujuw** anati  
sumpir **t'alphaw** umi

#### Modifica a los sustantivos coordinados

**K'uchikiw** manukump jusilumpix jutapxi  
**Llakitaw** kantichamp mariyampix sarapxi  
**Usutaw** manukump kantichampix ikisipki  
**Qaritaw** mamajamp tatajampix sarasipki  
**Umataw** chachamp warmimpix thuqusipki

#### Modifica los adjetivos coordinados a un sustantivo

Thantha qhuru ch'iyar **anuw** achjitu  
Jisk'a janq'u taxa lling'it **awtukiw** sayaski  
Jach'a k'umu wiskhall **qarwaw** sarani  
Jach'a sayt'u ch'uxña **utaw** nakhanti

#### Modificadores del adjetivo

Utax wali **phiru** utachatawa  
Uraqix sinti **jisk'a** t'aqsutawa  
Jawiraw wali **thujs** q'aphi  
Thakhix sinti **jisk'a** luratawa  
Surat'arux sinti **jisk'a** thakiw puri

#### Determinativo del sustantivo

<b>Kä</b> utax <b>uka</b> <u>jaqin</u> luratawa	demostrativo
<b>Uka</b> <u>pä</u> <u>wakax</u> usutawa	numerales
<b>Ancha</b> <u>arumaw</u> jutta	indefinido

#### Predicativo

#### Predicado con verbo no-copulativo

Jilajax **usutaw** jikxatasi  
Tatajax **umataw** ikiski  
Kullakapax **llakitaw** awatiski

Mamajax **usutaw** jachaski

**Adjetivo predicativo**

Uka mamax **usutawa**

Juman panqar uyumax **jiwakiwa**

Qhuru chacha warmix **llakitäpxiwa**

Thujsa qarwa lip'ichix **jach'awa**

**Sustantivación del adjetivo**

Khä ch'uxñaax jiwakiwa

Mä jach'a ch'iyaraw uñstisu

Wali junt'u umaw qulla

Ancha **jach'a** aptaxa

**Adjetivación del sustantivo**

**Quta** umax q'añuwa

**Phuju** umax q'umawa

**Khunu** umax ch'uwawa

**K'usill** jaqix umatawa

**Núcleo del sujeto**

**Mulljasiñjam** uka\_anux wajasi

**Sustjasiñjam** arumax arch'ukistax

## ANEXO III

### UNA PARTE DE LA TRANSCRIPCIÓN DEL CORPUS LINGÜÍSTICO DE LA LENGUA AYMARA

#### Informantes varones

Max Chuquimia  
Favostino Colque  
Carlos Cabrera Bonilla  
Isac Castaya Tula  
Manuel Osorio  
Cruz Calle Quispe

#### informantes mujeres

Elena Molina  
Genara Corupana  
Hortensia Poma Willca  
Exalta Osnaya  
Ivarista Monrui  
Susana Choque

#### EDUCACIÓN

**Enc.** Kamisak jilata, nayax jumar may sist'asiñ munirisma, iskuyl tuqinakan yatiqawinakax kunjamakisa.

**Inf.** Aka Kumuniraranakanx janikiw yatichawinakax askirjam sarxarutäkiti. Aka surata marka tuqinx askinaw taqi yatxatawinakax uñjasi. Jall ukarjamay aka liwrunakasa, amuyt'anakasa, aka siw sawinakasa, uka axawariñanakasa ukjamarjamay liwrunaka jan ukax pankanaka sapxarakiw jichhapachanakax, jäll ukaruy qillqasixa. Jan ukaxa, janiwa kunasa ancha akjanxa ancha jikxatt'askarakisanti, jan ukax iskuyl phistächixaya, ukampins jichhuruxa mä kusisitaw jikxatt'astana. Ukarjama walikiw juman jisk't'amaxa, jall ukjaru nayax chhikt'asikirisma, kawkhins jumax amuyt'arakta aka panka mistutapatxa, aka marka istaka mä chukiyaju markan [...] akakamaw jumax purintta kunujams jumax amuytta.

**Enc.** Wali sumaya e... wali aski e... chuymarus wal p'arxtayistuxa e... nä wal kusista aka parlt'atax no e... faltarakispawa yaqha comunidadanaku <comunidad> lurapxpan no mistuyapa [...] ukanaka taqi kuna kunatix aymar markarux mistuñapatakix no wali sumaw.

**Inf.** Jall ukata nayax jumax wal yuspagarsma jumax ukhamaxa jani armasipxistati aka markana aka aka juma [...] jal ukampixa jumax nayasa jani pachasiñaniti sino mayaruk tukuñani. Juk'ampi aymar laxra arsusa jiwasan arusa [...] kunjamti aka ispañul <español> aru

ukjam juk'amp yatiqn [...] mayaki aka laphinaks ullarpaysna jall ukanak munapta, juk'ampi juma tumpapxita kunamti anchhax [...] aka wayrat utji palt'añax jall ukanakatx nayx ukataki yatiqirinaka tuqipxitu, ukjamansa jan armasipxistati.

**Enc.** E...? Ukatxa jis tatanaka mamananakaxa sapurut iwxt'apxix wawanakaruxa.

**Inf.** Jisk'a wawanakarux iwxt'apxiwa i... kunatixa sumankaña nayrar sarantaña yanapt'asiña, [...] ukjamarak sumankaña, suma aru churaña, wawaru irpaña phamilyanakarusa arunt'awayaña, ukwa iwzapxi wawax ukrakiwa katuqt'arakchi, ukhamakiwa amuyt'ataxa.

**Enc.** Wawanakaxa aka lurapxiti

**Inf.** Lurapxiwa yaqhipa wawanakaxa awk taykat yatintarakchi, iyawsiwa. [...] Jisk'alalanakatpachaw wawax [...] niyakitixa chacha sayani warmi sayani yasta janikirakiw wali turuxarakiw chuymapaxa[...]. Jall ukataw jiwasanakax chach warmi awk tayka [...] wakisiw jisk'atpacha yatichaña, [...] ancha suma arunaka. Ukjamaki naya yamasa ukjam rilijuyamarakitwa religiön katikista, ukat näyax parlasktxa, wawax jisk'a wawat pach yatichaña, sasa. Jall ukjamaw [...] yaqhipanaka janirakipi, yaqhipanak wawa [...] munarakchi inas nayax may amuytxa jan awkinispach mä warmisapatakch utjaspa jall ukjamarak [...] ukax [...] wali t'aqhisiñanakapaw utjaraki. Wawanakanx jichha timpux [...] kunaymanwa jichhanxa juchanchasisipki. Uka jan awkin wawanakax ukjamarak janirakiwa a... taykapax yatchiti. Awki iwxtan, iwxi, ukapiniw sumaxa, taykx atipxakiwa, [...] ukanak näy q'al amuyt'xa.

**Enc.** Kunatsa taykanakxa atipxayasipxpachax wawanakampixa.

**Inf.** Ukaxa pisi taykatap laykuxa, janiy wawaxa taykarux kasiti, janiw yasta. [...] Ukata tayka atipata, saña utjapiniya. Jani ancha yäqiti ukjamampisa pir iwxt'ipi, janipiniw [...] jal ukatawa inas mä etukaña, <educar> justupaki ukax jisk'a wawitata lasitumpis siq'tañakiw wakisiwa, jan [...] amparampi [...] jall ukaw etukapsnax jall ukjam amuytxa. E... ukampiw wal jisk'a wawitax jichhaxa, ukjamak nä amuyt'xa.

**Enc.** E...? tatanakrusti wawanakaxa lumismu janirakiw kasu utjiti kunatsa jan kasupxix.

**Inf.** Ukaxa tatanakaxa yaqhipaxa ariwitupiniw wawanakat mä wawanakxa walja [...] janipiniwa iyawsiti. [...] kunalaykutixa mayni [...] jilana wawapaxa wali ariwitukiw <atrevido> [...] wali parlawayxi, parlarpayxi [...] mayakispa ukaxa mayakirakiwa sartaspa, a...? phamillaxa jakawiraktana [...] ukraki katuqastarakixa. Jall ukatwa ancha [...] ispax jan sum phaltiti, nä amayt'xa.

**Enc.** Jisk'a wawanakaxa kunsä amtapxi mä qhipur widapataki amtapxiti janicha.

**Inf.** Qhipurutakix lup'ipxiwa, [...] janiw wawanaka lup'iwinkarakis natakix ukjam nä maytxa. Yaqhipax janirakiw kunati jupan rawajupaxa [...] niyakitixa yasta, niy maxt'ituxi, [...] partisti inas wawar uñtatjamkiw sarnaqasipxi. Pir lup'ipxiw awk taykaw iwxañatak [...] awk taykatixa jan iwxañanixa jilawakixarakiniw [...] ukjamak nayx amaytt'iristxa.

**Enc.** educación tuqitxa kamsaptasa kunjamsa lup'iptaxa wawanakax yatiqapxañapati jan ukax wasikukcha <básisco> tukuyapxañapa kunjamasa ukaxa.

**Inf.** [...] munapxtwa wawanaka ast yatiqapxañapa, mä puphisiwnal mistuñapa. Ampi ukatxa, mä qullqituqiw jan nanakar alkansapxituti, [...] jach'a isturiwnakar sarañapatakixa nanaka ukat t'aqhisipt ukat wawanakaxa kiraqtxiwa, ukaw mä rulima pasapxitu.

**Enc.** Akan uñstxi ukat alumnunakaxa waljarakiti janich alkanski uka kunjamasa.

**Inf.** nayraqat qalltakanxa niya kimsa tunka jilanwa niya alumruxa, paya pursuranipxayatwa, sapa maratxa jila cursur pasxi ukat uka sinlararuw <central> sarxi ukat tismunuyxapta <desminuir> ukat jichhakama awantaski <aguantar>.

**Enc.** Aka ukat kunjamasa akanxa pä arut yatichasi jan ukaxa castillanutch yatipxi, kunjamasa, akanxa.

**Inf.** Jichhaxa pä arut yatichi, nayraxa mä arutak jichhanakaxa pä arutaxiwa. [...] jichhaxa wawanakaxa yatintxapxiw pä aruta, [...] wali aymar parlt'irinakawa wawanakaxa, jichhaxa kastillansa <castellano> parlt'araki aymars parlt'arakiwa.

**Enc.** Yaqhipanakatx aymarat yatichxapxi escuelanakat <escuela> jan yatichañapatakix awkinakaxa ciudadanakaruw apasxapxi, janit ukjamaki akanxa.

**Inf.** Ukjamanpi jichha amuyt'asxaptwa. [...] kastillanu <castellano> arusiriraki ukat jani aymara aru chhaqpanti sapxanwa. [...] wawanakax aymara arustxi jichhax qillqt'axarakiwa.

**Enc.** Aja e... paypachat yatichxixa uka janit castellan <castellano> aruruxa aphiktkaraki, janit uka, kunjamsa amuyapxtaxa.

**Inf.** Janiw natakix aphiktkiti kastillan <castellano> aruruxa, nanakaxa aymarar aruniptxaya, taykax nanak mismuy <mismo> awk taykay wawarux yatiqayxapxituxa; ukax janiy waljamaxitixa

**Enc.** Aja ukat janit wawanakan p'inqasiñax aymar arut parl'tasiñax utjkixa

**Inf.** Janiw utjkiti siwtat chiqañ nanakarus phinq'asiñ munapxitu [...] siwtatar sarat wawanakakiw awk taykaruxa aymar arust'apxañana ukuxa.

**Enc.** jichhaxa taqichaqaqan ukjam pä arut yatichasiñaxa qalltasxi yaqhipanx aymarat quechwat castellanup <castellano> [...] kunjamarakichiy jichhax qhipankirinakaxa liyiñ yatiqapchi kunjamsa amuyapxtaxa.

**Inf.** yatiqaskapxiw yaqhipaxa litrat <letra> qillt'asirixa, aymarat ch'amjarakiwa litra qillt'añaxa, niya yatiqipanxa jasilakiskarakiwa [...]

**Enc.** ukatxa educacionaxa <educación> necesariopiniti <necesario> [...] akjam pobreza ukat mistuñatakixa, janikirakicha negocioch walispa kunjamsa amuyapxtaxa.

**Inf.** Puwrisat <pobreza> mistuñatakixa aymar arusampi irukasiwnampi <educación> nijusiyumpi <negocio> janiwa, irukasiwna mä p'iqiru jani khitis aparkarakistanitixa.

**Enc.** Mä kunjamsa jumanakaxa maestrunaka <maestro> mayiptaxa, sarapxtati jan ukaxa justupakicha purini, khitis chhisllani, distritalacha <distrital>.

**Inf.** [...] prusurakat <profesor> yatichi ukaxa janiw kuna riklamusa <reclamar> ancha utjiti. [...] examinapanxa mä uphisiwkiwa, prusuraxa <profesor> maranxa kuttasinkakpan janiw kuna rulimas <problema> utjiti jan kampiyaspanti [...] yast ukampixa kuttakiwa.

**Enc.** e... saskayatawa, aymar aruxa qillqañaxa ch'amawa, sasa; [...] yatiqasipkiti jan ukaxa kastillanucha. <castellano> ch'amakirakipacha yaqhipanakaxa castillansa khakhxapxakirakiw utjarakich akanxa.

**Inf.** Kaitillanux <castellano> phasiljamakiwa natakixa, aymaraw wali ch'ama litra lurañaxa yast taqi litrampiw <letra> ch'arqhutawa manti.

**Enc.** Aja.

**Inf.** kunjamatsa ch'amaxa, naya iskuylankasaxa <escuela> kastillanutaya <castellano> qillqañ yatiyaptxa. Ukjam jisk'a wawat aymar qillqañ yatichapxitu, nanakatakix phasilirjamaya, qillqt'asipki aymaratsa suma, nä jani uka litra <letra> aymarat uk uñt'apktixa [...] akjam sik'atpi aymara aru [...] uka sumay qillqanaka qillqt'asipxanixa.

**Enc.** Aja.

**Inf.** Prusuraxa aymara arut sipanxa, jaya prusuranakaxa <profesor> aymar arsupanx arusirinwa, kastillanut <castellano> parlat sirinwa. Kastillanutxay <castellano> rufisuranakax <profesor> yatichapchituxa; aymar arst'ipanxa arusirichinaxaya prusuraxa <profesor> jall ukat kastillanurukiy <castellano> [...] aymarallx tatamp mamampiy parlasipkxa ukat yatichirix kastillanut parlayasirichixa.

**Enc.** Jichhax kamachaspas escuelanx <escuela> castellanut <castellano> aymaramp colegionx castellanuki <castellano> jani aymarapx juk'amp khurinx normalan <normal> castellanukixaraki <castellano> ukat kunjams aymarax chhaqxakipinispata jan ukax kamachaspa.

**Inf.** Paypachaspay aymar juk'anti wak't'ix [...] kawki normalansa <normal> aymarapin yatichaspana, aka iskuylanax <escuela> wawax aymaramp kastillanunp <castellano> sartjchi

ukax kipkapiniw arkantasiñapa. Kawki yatichañpaxa, janiw aymara utxiti ukanxa yast ukar kiraqtxi, sayt'xi ukat kastillanuki <castellano> arkantxi. Jall uka juk'amp pharakasuruki wawanakax sarantxaspaxa, kawki jach'a nurmalansa <Norml> paypachaspana ukat aymarat yatichasispati [...] askirakiy ukax juk'amp sarantixa.

**Ent.** Ukat akar awtu mantanit janicha.

**Inf.** Akar mantasinkiw, kha kurus patan phiriaw utji, ukaru sapa kinsinal wirnisa mantakiraki, awasir timpux aksaru mantakiri, kha Ullami.. akarana manti nu, kha qhathu uyu, (inaudible) uksam manti.

**Ent.** Ya.

**Inf.** Ukat mä imrisat jutakiraki ast kunchillirus, ukat akha manqhan utji Kunchilla, ukat uka.. mantaski ukaxa, uw... jach'a autuwa.

**Ent.** Kunurunakas jutixa.

**Inf.** Kunurunakas purikiwa. Waruru mistukirak, jichha ninas kutintanchini.

**Ent.** A ya, ya.

**Inf.** Uw, simana mä pawis mistusamachi, jani mä autukikit sinu phisqa autuw nu, imrisa ukaw inkarjasi.

## AYMAR ARU YATICHAÑANAKXATA

**Ent.** Yatichirinakax kunjams aymarat yatichi.

**Inf.** Walikiskiw aymaratxa, wawanakaxay yatchi aymar parlaña, ukat phasilaxay kunanaks palt'achixa, yaqhipanaka janiraki yatipkiti, yaqhipa mayj mayjakiw, jilaparti aymarat parlapxi,

intusis phasilxay kant'añ yatipchi, yatiqapxarak, kantañ may yatichaxi. kantañ ukat, jani kus kant'apxiwa.

**Ent.** Wali askiti aymarar yatichawixa, juma pachpa yatiqasmati.

**Inf.** Jani nä amtxirist jichha, isti yaqha kursunkxiristxay... ukanaka... jä yatiqiristi, uka risitashun uka jisk'alal sata, uka kantañ kunasa... kamasatasa... jä amtasti, ja jisk'a wawanaka yatchixa, intirmiriw sat jani yast uka wawanaka jani yatxiti, timpu jan utjiti, jani timpu utjiti, ukats janiw timpu utjiti.

**Ent.** Kuna matariyas juma aymarar wakt'aspaxa.

**Inf.** Aymarar aliq parlaña ukakiy istxa, jä.

**Ent.** Yant'tat kun uka matimatika aymarar kunjamaspasa, lenguaje jay ukaxa janicha.

**Inf.** Jani nä phitañanaka..., jä uka puntunakata, mawk'a aymarar parl'tapxarakatwa, ukat janiw tantxa, jani tantxa parl'supxiti, aymarar pin parlx'i ukanaka, ukat uka janiw.. tariya aapur awansañachi, ukat janipini timpu utjkchiti.

**Ent.** A ya, ya.

**Inf.** Timpu jan utjirkamakiti sapxiw yatichirinakaxa.

**Ent.** Jumatak aymar yatichatax askipiniti.

**Inf.** Aymaratakix palt'aspax... kunarak phaltaspa... jani sum palañ yattan ukha jani apsuñjamakchiti, inachi, ina yanasksnaxa, aymara mayjaxchi, ukat janipini, kunamar kamsarak iqxastan, ukat sum parliri kastillan ukhan yatxarakisa sasna, jani amuyañjamakiti, uka natak wali askiw parlaña, yatiqaña aymarata.

**Ent.** ukat wawanaka kastillanut juk'amp yatiqasamach ukay aymaratcha juk'amp yatiqasamachi, kunjams amuyta.

**Inf.** Nayatakixa.. nä paypachat aruw, paypachat aruwa, paypach yatiqapxi, paypach aru, aymars yatirak castellans yatiraki, ukat paypachat, yaqhipanaka uka juwinsitunakaxa, p'inqasxapxiw paya parlaña.

**Ent.** Kunata.

**Inf.** Jani munjapjit parlaña ancha, aymaristaw sas jupanakpura unch'usisipachaxa, ukat jani nunxchiti parlañ yaqhipa.

**Ent.** Jisk'achasipxiti.

**Inf.** Uw, jisk'achasipxiwa, jupanak pura, yaqhipanaka siwiraran utjirip, ukat siwitan puripxi, ukat janiw nax munkt aymarx sasina, sasa parlasipxi, ukat jupanak pura jisk'achasipxi, ukat jani parlañ munxapxiti. Waynjallanaka ukay, ukat yast jisk'allanaka uka janiñas ukax kant'ashisipkiw, ukat chikallanaka ukay ukhamaya, siwitata jutirinaka uka janiw na parlañ yast.. ist aymar sasaw sapxixa.

**Ent.** Kamsapxis, kunat jan yatxapt sisa.

**Inf.** jani siwitan qamirinakapxiw, ukat jani jupanakax arjaxitix khanxa.

**Ent.** Janiti aski aymara arutx yatin munxapxi.

**Inf.** Mäk'akiw, tatanaka, wawanaka janipiniw aymara parlañxapxiti uksana, khaysalatun kha phuntira ukasan utjarak kha qhiyawaya uksalatu. Laripata uksalatuna, ukan ukhamakirakiw, wawanaka jani yatxapxiti yast aymara.

## EDUCACIÓN E IDIOMA

**Ent.** Aymar markanistanxayps ukat uka kutxasp ukax jumatak walispati.

**Inf.** Walipinispay nätakix, jani nä kastillan yatsttix, ukat aymarallay muniristxa. Nayrax jani ukhamakchint janti. Ni iñchhis utjirit iskula utjiriti, chhax iskul näs allchhinant ukat yuxcha ukhamarakki saratchi, ukat puritay, ukat ukham uchinill, layrax iskulas utjanti, janiw utjiriti, mmm [...] iñchhiñaw chachawawaki iskuylanjir nä timpujanxa, janiw näx iskulars ni kuna iñchhir mantirjiti, ni phaqsiriw ni simanaru utjirirnw ukat, chachawawax pir utjirirnw, mmm ukakiw utjiri, janiw warmi wawax utjirint iskular layrax, mmm.

**Ent.** A' ukax chacha wawanakatakkat utjirinx.

**Inf.** Ummm ukakiw utjirin iskulay.

**Ent.** Kunats jan mantkpachätasti.

**Inf.** Janiki utjit ukat ni warmi wawax mantitix, chacha wawallillm iskuylarux mantix.

**Ent.** Juman pachamanx janiti.

**Inf.** Janin nän itmpuxan mantanti, irmanun jilalla utjän ukat, ukax mantiriw, näx janipaniw mantirijappti.

**Enc.** Aymar arut yatiqañax askispati taqi aymará parlasirinakataki.

**Inf** Ukata jichhaxa aka maräpi ist'arakta, surat'a markan kursillu utji nanäka mä prufisurax parlxchi aymara, qhichuwa; nanäkax akan mä aymaraskäptpi ukatx qillqasiñ jan yatkappti. Janipi qillqaña yatipktix, ukat jichhaxa wawanakax sum yatiqaspa nanakax ñä awkijapta ukäta ñä uka aymarampax jiwaskapkäpi ukat qillqañ jan yatipkäti

**Enc.** Ukay

**Inf.** jichha wakispäti, jisk'a wawanakäru aymar yatichäña qillqaña ukampix sumäpi sartaraksnax mä ultimunxa, uka istinxä aka kamputuqinxä ultimu urur sarkañax p'inqasiñjamakipi. Aymar parlañax ukjam nanakax istipta un... ukat janirak sum parlkapkaräkti

**Enc.** ukaya.

**Inf.** Wawallanakaw nän utji, nän tatajan nasirinwa janiw aymarax parlañajakaspänti kastullanukpun paralañaspa sas, janiw wawanakax iskuylar manthaspa, kastillanu yatichxi nu, aymar p'inqasxajiy parlañaxä ukat sasakiw misklañaniwa kastillanux janiw sum parlxaniti. Alwarit ch'alaw parlxäni sasaw sas siritwa, uk saskwa wawanakaw yatichäña. Jichhax wawanakax istuyaski, mayni watisat'anwa, isti jichhax ukaxa apanuqapki, nu uka aymara sasina wawanakax yatiqi aymar parlaña. nayax jaq parlipanxa tuqiritwa, ukat jichha yatichirinakax, uka jaqinakax jan suma yatichiri purjistüti nu, aksarux kastillanu parljayxistu, wawanakax armt'asxiw aymarät parlaña, kastillanukiw parljapxi. Jichha ukanakxa sum amuykäpta, uñjapta, ukjamarak amuykipapta. Näx kusistwa kusaw ukaxa, nanakax aymarät parlasiñax, jan ukat qhiswat parlasiñax, näx ukak sirijta.

**Enc.** Wawanakamasti kunjamas parlaskiti aymarx, juman wawamax parlaskiti aymarxa.

**Inf.** janiw kunäsa parläña... kunäsa armt'awayiwa wawäsa kulijiyunxa e... janiw aymarxa tanto yatichxiti, nän kullakajampi aymarät parlt'asisipkta.

**Enc.** ukaxa, ukhamaspäya aymarät yatispäxa, ukat aymar yatisäxa jasakiräki katuntjaspax kastillanux ukat janiy aymarätpun yatichsknäti wawanakaruxx.

**Inf.** Say ukjamaw pasitu nayaruxa, aymara y kastillanu, aymara intunsis maysrux kastillanux aliqaki, mä marax janiw walt'kiti, kastillanut yatichasax, mä maraw antis pirjuyriki.

## LA EDUCACIÓN BILINGUE

**Enc.** Ah, ya. Ukat aka iskuylat parkasa kuna kursunaks yatichi, kunjamakis aka educación tuquta.

**Inf.** Irukashuntuqutxa <educación> yatichiwa awisanxa <a veces> pirmiru <primero>, sijuntu <segundo>, tirsiru <tercero>, awisax <a veces>, mayanx jani alumru <alumno> utjxiti sijuntu <segundo>, tirsiru <tercero>, kwartu <cuarto> jall ukhama, ukat sijuntu <segundo> , tirsiru <tercero>, kintu <quinto> ukakama yatichi.

**Enc.** Ukata wawanakar aymar parlañ yaticharakit...

**Inf.** Yatichiw, yatichiw kantiw <cantar> wawanakax, mayni alumru <alumno> yamas purphisurats <profesor> juk'antiwa, suma qilqaraki, suma yaticht'ixa, uka qilqatanaka utji liwruna <libro>. Ukanak suma nanakarus intintäpxit <entender>, sumaw, purphisurats <profesor> juk'antiwa, aa [jisa].

**Enc.** Ukata aka sartasiwinaka khaysa Chukiyawtuqun utjän wlukiyunaka, aymaranakax janiw jisk'achatäksnat sas sapxän; aka uka q'aranakax markanakatx ast jiwarayañaw aka aymaranaka, indyunakax sas, ukham parlapxi, ijirsitumpis anxatxapx, ukanakat kunams juma amuyt'asmax.

**Inf.** [---], sirpi nas yat, ukax janiw walikaspax.

**Enc.** Kunas aymar jaqinakax jan askikpach jupanakataki.

**Inf.** Kunatraki, kastillanukixiy <castellano>, kun kastillanukxall <castellano> aruxapchix mamas tatas ukata chhaqxi. Aymar chhaqxi, Chhax kastillanu <castellano> anchaxiti ukata aymararaki nisitxasmach <necesario>, kunamat ukax, jani tantiyt, jumax ans kus taniyjastaw niya.

**Enc.** Ukata kichwach akanakan utji.

**Inf.** Kichwa janiw utjit akanakanx, mayjanaka pir <pero> yatiskarakiw saririnaka, wallituqur ukanaka yatipxi, akan janipani taykanakax yatkitix.

**Enc.** Jani. Aymarata parlastan ukax pä p'iqiniksnas ukhamaw sipi, pä arut parltanx payat amuytanx. Amuyusanxa aymarata amuyt'asktan ukat kastillanut arsusktanx, ukat payat piñstanx. Kastillanut jan kastillanut piñsktant jiwasa aymarata piñstanx, p'iqis manqhan aymarata amuyt'asktan ukat kastillanut arsusktanx ukhamay, uu [jisa].

**Inf.** Akan kastillanukpan <castellano> arush yatichasiñ utj, khän [...] ukanpi chha aka aymara yatxañäxan siw sas, nä aka kullakanaka nän jani aymar yatit, kastillanukipaniw <castellano>, nä aymarata wal parlt, aymarata paypachall akanakas, yat na, paypachpan yatta. Ukat aka liñaxa sill, ch'uxña t'ula saki, jall ukatpi yuqallaja situ aymarant yatxañapaniniw siw, mama walik aymarata parlasjit sisjikirikituy. Liys <leer> ukhampan utjx aymarata yatichx, ukat jani intintit <entender> siw kastillan <castellano> lijitimuka jani intintit <entender> si.

**Enc.** Ukat kunjams nayra iskuylan yatichirin mashthunakax, wali sumakt wawanaka aymarata parlasixpachäna.

**Inf.** Kastillanut parlapxirin siwa, uka nayra saririnakaxa.

**Enc.** Ukat janit qhuruchasixirik, ukham tuqisixirik, kunjamiris iskuylanx.

**Inf.** Aymatat, jiwasa nänaka aymarapt ukat kastillanut <castellano> yatich ukat liyi <leer> ukhamak arusrinwa, aymar aruxipan wal arusipaniri, chhaman yatintañapaniji uka kastillanux <castellano>, akar may aymarapaninxay, jaya timpu <tiempo> aymar lijitumupaninxay <legítimo> ukat aymarapanxall yatxapt, ukat ast kunanan jan intintirit <entender> nä, uk amtaskapinwa, kastillanut siri ukat kunjamaraki akast kun jan aptaña, kamsañ jan atti, yaqhip wawanaka intintchi, aptanim sistam siriw, sasaw si. Jall ukhamaxarakiw sipi chha, khän kastillan <castellano> wawaru yatichsu siwa, jani intintit <entender> si, uu [jisa]

## MITOLOGÍA ANDINA

**Enc.** Kunas tunupaxa, nayraqatax tunupa sasaw mä aru arst'istaxa.

**Inf.** Aka Tunupatuqut parlapxapuniw, ukham jani näs sumpach yatirakti, ukham nas kuntullatak <cuento> ist'araktha. Jaya ukham aka tunupax mä khä Kuchawamp <Cochabamba> markat juthantaw sasmachi, mä q'uchalän si, Kunamti anchha...jichha timpunakas <tiempo> ukham mä chachas mä warmis ukham khithinakach sum ist'at sarnaqapchi, jach'a layranti iñjattan ukhamarak jaya timpu <tiempo> ukham qullunaka atis ukham jiwasm jaqinakän, ukham khä manqhat mistunasan aksar disparanxich <disparar> kamachxill, ukat asta... uka...jach'a qullunaka. Asanakis, kawki Illimäni kawkinakall ukham inamurasxapxatän <enamorarse> si, ukat sata... Uka istix, aksaru mistunxarakshi kunas uka shä...Tunupa ukat asta...Tunupa aksar mistunasan aksan ukham mä achach qullunaka utjakirikin ukham mä Kura Kura, ukan kawkinaksall, ukanakaw ukham istikirtan si. Ukham...ukanaka inamurasxakitän <enamorarse> si, ast ukat ukham wawanish kunäch; pir <pero> wawanak willirpäs willirpäs sarxatän siw ast ukham asta jayu q'ar irantatän siw, jayu q'aran ukham wawanin ukat waw chhaqhasa jani khitis ñuñxit ukat isti...wawa, ñuñu p'usuntxatän siw. Ukat ast ñuñu p'usuntx ast uka... jayu qut si ukachaqañ ukham uka kanrin <cangrena> ñuñük ch'uwarpätan si. Ukat ultimunx <último> jayu q'aräkarux ultim <último> suma ñuñ ch'uwarxan ukat chha jayu q'ara uthash si. Akans aka...aka markan qulluxa, ukax jamapaw si. Tunupanxa, ukat khätuqun utjakiriki ukham mä sik'a qullux ukax wiskhuprak jaqurpäsitan si.

Ukat khä tuqhin utjakirik Killakas sañaji uka, ukallan ukham mä atch awtjäs kunall, kat ukan ninall inqtasitän si. Ukat uka ukhamak jichhakam chhaqhachallañashch, ukjak yatirakt, nä ukjan jani ina pamp sum yatipunirakta.